

THE FRENCH Littelton.

A MOST EASIE, PERFECT
AND ABSOLVTE VVAY TO
learne the frenche tongue:

NEVVLY SET FORTH BY CLAVDIUS
*Holliband, teaching in Paules Churchyard by the signe
of the Lucrece.*

Let the reader peruse the epistle to his
ovvne instruction.

Dum spiro, spero.



Imprinted at London by Thomas Vautroullier
dwelling in the blackefroers.

THEATRUM MUNDI

LIBRARY OF THE

ROYAL SOCIETY OF ARTS

OR SAVVY OF THE CROWN

AND THE CROWN



3

TO THE VVORSHIP- FVLL AND TOVVARDLY YONG GENTILMAN M. RO-

*Robert Sackevill, sonne and heire to the Hono-
rable the Lord Buckhurst Claudius Ho-
lybande wisth all felicirie.*



Hen I had compiled and put to light the Frenchescholemaister (worshipfull Gentilman) I gathered and framed therein confusedly, and as it were at random certaine rules for the learner of the Frenche tongue: knowing not then, to what ende or successe my labour shoulde attaine. But seeing my trauaill therein (contrary to my expectation) to be liked of, both by the nobilitie and meane estate of this florishing Realme: I was thereby encoraged to proceede toward the fulfilling of my former promise: namely to devise and publish some apter methode and easier way, whereby the english nation might knowe & see the depthe of the Frenche language: which methode and way, I haue published, by and in the

A ij

name of the french Litteltō. That as euerie student applying himselfe to the knowledge of the lawes of this Realme, doth commonly travaile in the booke called Litteltons tenures , to learne at his first entrie the groûd of the Law for the matter therein handled : so euery persone purpoling to haue any vnderstanding of the french tongue might (for his first labour, and as his readiest way to come to the knowledge of the ground of the same tongue) beginne with this present booke: which I haue caused to be printed in this small volume , that it might be easier to be caried by any man about him. Wherein also I haue qualifiéd the great strife betwene thé that would haue our tongue writē after the antiēt orthographie, & those that do take away many letters as superfluous in writing : in such sort as I haue (I truste) pleased both the parties. The one hath all ý letters according to the old custome: the other hath all those, that he thinketh superabundāt, marked by a speciall mark: which be these, a b c d e f, &c. But in what error they are which will haue any letters left out, these reasons may shew. First the orthographicie sheweth the deriuatiō of ý dictiō: Secondly it serueth for the qualità: Thirdly for the learning of the straunger: Fourthly for a full pronunciation, when the reader hath occasiō to breath,

breath, or stoppe at the middest of the member or sentece: last of all, for the antient monumētes written so many yeares past, which could not be vnderstoode hereafter if the writing were altered. All which reasons I haue more at large exprefſed, & by examples made euident in a booke *De pronunciatione linguae Gallicæ*: which I intend to ſett forth ſhortly. Now to the intent that all the ſtudentes of the frenche tongue, may yelde vnto your worship euerlaſting thankes, aſwell for the inuention and diuisiō of this booke, as for their iuſtruction in our tongue: I haue thought good to ſet here in few wordes, the order of their ſtu- dies in this language.

The yong learner, & every other perſone in- tending to learne the ſame lāguage, forsaking all other thornie & vnapte bookes, ſhall firſt frame his tōgue by ſ̄ reading of this worke, as his moſt eaſie way to profit in his ſtudie therein: marking diligētly the orthographic and the letters noted (the reaſon why they are leſte, is ſhewen by the rules of the pronunciation) that when he ſhall haſſe vppō other bookes printed without the ca- racteres, he may remeber which letters ought to be vttered, & which ought not. Here the ca- uillation of ſome ignorantes preuaile but a littel ſaying, that the learner is new to ſeeke, when he

cometh to a booke without such markes, where-
by measuring other mens wit according to their
owne, they thinke that when they be from their
accidence, they be out of contenaunce: but the
experience sheweth me daily the cōtrary:for my
scholars are so farre to pronounce such letters
which ought not, that when they heare any new
scholar cōming to me from other frēch scholes,
& pronoūcing any letter otherwise thē it should
be , they spie the faultes as soone as I , yea they
cannot abide it:and which is more,they will dis-
cerne whether the maister , which taught them
first,was a Burgonion,a Norman,or a Houyet.

Afterward let the learner reade halfe a score
chapters of the new Testamēt, because it is both
easie and profitable: then let him take in hand
any of the workes of Mōsieur de Lavnay, other-
wise called Pierre Boaystuau,as the best and most
eloquent writer of our tongue.

His workes be *le theatre du monde*,the tragicall
histories,the prodigious histories. Sleidans com-
mentaries in frenche be excellently translated:
Philippe de Commins , when he is corrected , is
very profitable and wise. Thus most humbly be-
seechinge your worship to accept the patronage
of this my labour , I wishe vnto your w. all ho-
nor and felicitie.

7



GEORGE GASCOIGNE SQVIRE IN COMMEN- dation of this booke.

The pearle of price, which englischmē haue sought
So farre abrode , and cost them there so dere
Is now founde out, within our contrey here,
And better cheape, amongst vs may be bought,
I meane the frenche:that pearle of pleasant speeche
Which some sought far,& bought it with their liues
With sickenesse some, yea some with bolts and giues
But all with payne, this peerelesse pearle did seecche:
Now *Holyband* (A frendly frenche in deede)
Hath tane such payne , for euerie english ease
That here at home , we may this language learne:
And for the price, he craueth no more meede
But thākefull harts, to whome his pearles may please
Oh thanke him thē,that so much thanke doth earne.

Tam Marti quain Mercurio.

A iiiij

SONNET.

Anglois, tu as esté séparé du François :
Et toy aussi, François, de l'Anglois qui t'embrasse
De langage diuers, plus long temps que de Race,
Tu l'as esté de foy, & quelque temps de Lois.

Les Lois n'ont empesché, ô François, que l'Anglois
Ne t'aye ja receu, Car Foy t'a mis en grace.
Foy qui tous les éluez enfans de Dieu ramasse
En un corps avec Christ, l'Eternel Roy des Roys:

Il ne reste donc plus que le diuers language.
Mais voicy Hollyband, qui fait un mariage
De tous les deux, sus donc, lisez-le d'un accord.

Si qu'en language, en race, en Foy, & Lois unis
Vniez en double paix, de vray amour munis:
Et le monde vaincrez, peché, satan, la mort.

Pax in bello.
DIA-

9

DIALOGVES, OR FAMI- LIAR TALKES TO ENTER and exercise the Reader.

SI the Reader meaneth to learne our tongue within a short space, he must not entagle himselfe at the first bruntie with the rules of the pronunciation: but after he hath read them ouer, let him take in hand these Dialogues: & as occasion requireth, he shall examine the rules, applying their use unto his purpose: as for example: when you reade Dieu vous doint bō jour: you must know the cause why, s, and, t, are not expressed: and the rule of two consonantes sheweth the reason: you know not how, x, is pronounced at the wordes ende, seeke the rule of x, and it will be plaine: so let these two examples serue for all the rest. VVhere you shall note, that the annotations which be in the margine of the french pages, are according unto the olde and auncient orthographie of our tongue.

k, for, qu.

Note that all wordes heere written with k, are strongh and in all other bookees printed with quo
z, for s.

Likewise here I haue writte z, in the middest of the word, for th'only ease of Englishmē: wherin we do euer use & sound the singell, s, betwixt two vowels for z.

Of Scholars and Schoole.

God gene you good morow Sir :
good morow gossip : good morow my
she gossip : God gene you a
good morow and a good yeare.

And unto you also : whether go you
so early ? whether lead you your sonne ?

I bring him to schoole, to learne
to speake Latin and frenche :
for he hath lost his time till now :
and you knowe well that it were better
to be unborne , then vntaught :
which is most true.

You saye true : it is true certainly :
but whether goeth he to schoole ?

In Paules churchyard , hard by
the signe of she Lucrece : there is
a frenchman which teacheth both
the tongues : that is the Latin and frenche :
and which doth his duetie .

It is the chieffest point : for there be some
which be verie negligent and slouish :

and when they haue taken $\frac{1}{2}$ redie money ,
 $\frac{1}{2}$ money before hand ,
they care not verie much ,
if their scholars do profit or no .

They

Des Escholiers & Eschole.

DIeu vous doint bon jour monsieur: bon jour compere: bon jour commere: Dieu vous doint bon jour et bon an.

Et à vous aussi: où allez vous si matin? où menez vous vostre filz?

Je le conduy à l'eschole, pour apprendre à parler Latin et François: car il a perdu son tans, juskes à present: et vous sçavez bien k'il vauldroit mieulx n'estre point né, ke de n'estre point enseigné: ce ki est tres véritable.

Vous dite vray: il est vray certes: mais où va-il à l'eschole?

Au cymitière de Saint Paul, près l'enseigne de la Lucrèce: il y a là vn François, ki enseigne les deux langues: assavoir la Latine, et la François: et ki fait son devoir.

C'est le principal: car il y en a ki sont fort negligens et paresseux: et kand ilz ont pris argent } contant, devant la main, ilz ne se soucient pas beaucoup, si leurs escholiers profitent ou non.

temps
iusques
qu'il
nay

qui
qui

Ce

They be folk of an euill conscience:
the same is as a kinde of theft.

VVho doubteth of it? what is his name?
I cannot tell truely: I haue forgotten it.

Ihon, how is thy maister called?
He is called M.Claudius Hollyband.

Is he maried? what countreman is he?
He is a Frencheman: he hath wife and children.

God saue you Sir.

Sir, God gene you a good and long life.

You take great paine with those children.

There is no remedie: one must take paine

so gett } our liuinge.

It is well done: I haue brought here unto
you my sonne, prayinge you to take some
paine to teache him, that he maye learne
to speake Frenche.

I will do all that lieth in me,
aswell to discharge me of my charge,
as for mine honestie and praise.

You saye well, what take you by } weekes?
} moneths?
} quarters?

A shelling a weeke: a crowne a moneth:
a reall a quarter: fiftie shellinges a yeare.
It is so much: you are so deare.

2f18

Ce sont gens de mauvaize conscience:
cela est comme vng espece de larcin.

mauvaise
doubte
scay, l'ay
Iehan

Ki en doute? comment s'appelle-il?

quel
femme

Je ne scé certes, je l'é oublie:

Ian, comment s'appelle ton maistre?

Il s'appelle M. Claude de Sainliens.

Est-il marié? de kel païs est-il?

Il est François : il a famē et enfans.

Dieu vous gard', Monsieur.

Mons. Dieu vous doint bonne vie et longue.

Vous prenez grand' peine aprēs ces enfans.

Il n'y a remede : il faut prendre peine

pour gaigner } le's despens
 } nostre vie

C'est bien fait : je vous é icy amené
mon filz, vous priant de prendre vn peu
de peine à l'enseigner, afin k'il apprennē
à parler François.

fait, ay

qu'il

Je feré touz ce k'il me sera possible,
tant pour m'ackiter de ma charge,
ke pour mon honneur et louānge.

feray
acquit-
ter
que

Vous dites bien : ke prenez vous par

semaine, sepmaine
mois,
kartier?

quartier
sol
solz

Vn sou la semaine : vn escu le mois:
vn real le kartier : cinkante souz l'an.

C'est trop : vous estes trop cher

Si

14 THE FRENCH

If it be to much, bate of it: but I will
tell you one thing, that if your sonne learneth well,
it is not to much: but if he learneth nothinge,
though I should teach him for a groate a
moneys, it would be to deare for you and him.

Call me that boy which is there
at the corner: Gabriel, haue you bene long
here? how long haue you bene here?

About halfe a yeare Sir: a monih:
a fourtnight: a seuennight: a yeare.

Can you speake

Do you speake good

Yea Sir: a littell Sir:

so, so:

not verie good yet.

What booke readeth you maister unto you?

As his scholars are fit for:

unto some he readeth Terence, Virgill,

Horace, Tullies offices:

unto others, Cato, Pueriles, their accidentes,

their grammar according to their capacittie:

as for me, I learne onelie frenche,

Frenche?
Latine?
English?
Italion?
Spanishe?
highe Duche?
Scotishe?

Si c'est trop, rabbatez en : mais je vous
diré vne chose, ke si vostre filz apprend bien, diray
ce n'est pas trop : mais s'il n'apprend rien,
encor' ke je l'enseignasse pour vn gros le
mois, ce seroit trop cher pour vous et luy.

Appelez moc ce garçon ki est-là
au coin : Gabriel, avez vous esté long
tans icy? combien avez vous icy esté?

Environ de my an Monsieur : vn mois:
kinze jours : huiçt jours : vn an.

Sçavez vous parler

Parlez vous bon

Ouy Monsieur : vn peu Monsieur:
tellement kellement:
non pas encor fort bon.

Kel livre vous lit vostre maistre?

Comme ses escholiers sont capables:

aux vns il lit Terence, Virgile,

Horace, les offices de Cicero:

aux autres, Cato, Pueriles, leurs acci-

dens, leur grammaire : selon leur capacité:

kant à moc, j'apprens seulement françois,

moy
coing
temps

quinze

François?
Latin?
Anglois?
Italien?
Espagnol?
Aleman?
Escoffois?

quel

moy

à lire

to read and write : and sometime to cifer,
 Maister Hollyband, looke some what narowly
 so my sonne: he is some what hard of } wittie,
 } understandinge,
 } memorie:

he is } shamefast,
 } wanton,
 } wicked,
 } liar, stubburne unto father and
 } mother: correct all these faultes,
 } and I will recompense you: holde,
 } I will paye you the quarter before hand.

I thanke you: hath he a } sack,
 } sachell:

bookes, inck, quilles and paper.
 No, but I go and buy unto him an inckhorne,

a } penknife:
 } and all that he hath neede of.
 Come hither my sonne, drawe a littell
 neare unto me: of what age arc you?
 I cannot tell maister: my father hath
 put in writing the daye of my nativitie
 in our Bible which is } at home.

Is it in English, or in Latin? can you

read

à lire et escrire : et aucunçois à chiffrer.
Monsieur de Sainliens, regardez vn peu de près

à mon filz : il est vn peu dur d'esprit,
d'entendemēt,
de memoire:

il est honteux,
mignard,
mauvais,
menteur, desobeissant à père et
à mère : corrigez toutes cēs fautes,
et je vous recompenseré : tenez,
je vous advanceré le kartier:
je vous payeré le kartier avant main.

Je vous remercie : a il vn sac,
sachet,
de's livres, de l'ancre, plumes et papier.

Non, mais je luy vay acheter vn escritoire: voys a-
chepter

vn canivet,
trenche-plume:
ganivet : et tout ce k'il luy faut.

Venez-ça mon filz, approchez vous
vn peu de moe : kelaage avez vous?

Je ne scé mon maistre : mon père a
mis en escript le jour de ma nativité
en nostre Bible ki est scay
en la maison,
chez nous.

Est ellē en Anglois, ou en Latin? sçavez vous

P.B. 36.

A.

read in it? Not very well.

Go to, sit there: learne well
to the ende that you may be a good man,
and that you may do better
service unto your Prince, your countrie,
unto the common weale, helpe your parentes,
your selfe, and all youres.

God geue me the grace and will:
make me some ryme here by you.

Maister, I hon nothingworth.

Hath { sworne by God,
 played by the waye,
 sold his pointes,
 changed his booke,
 stollen a knife,
 lied twise,
 lost his cappe band.

Is it true? come heither companion,
you swere: you play the dronkard:
untrusse {
vntie {
dispatch { you.

Nicolas dothe mocke { me,
 you, {
 her, {
 them.

Do you mocke folkes? {
I will

lire dedans? Non pas fort bien.
 Or bien, s'eez vous-là: apprenez bien
 afin ke vous soyez vn homme de bien,
 et ke vous puissiez faire meilleur
 service à vostre Prince, a vostre païs,
 à la républike, aider voz parens,
 vous mesme, & tous les vostres.
 Dieu m'en doint la gracie et le vouloir:
 faites moe' place ici au pres de vous.

Mon maistre, Ian vau-neant

a { juré par Dieu,
 joué par le chemin,
 vendu ses éguillettes,
 changé son livre,
 dérobé vn courreau,
 menti deux fois,
 perdu son cordon de bonnet.

Est-il vray? vencez ça compagnon,
 vous jurez: vous yvrongnez:
 détrousserez {
 détachez } vous.
 dépêchez

Nicolas se mocke de { moe',
 vous,
 elle,
 eux.

Vous mockez vous des gens ?

I will whippe, {
punish, {
chasten, { you: { He shal be {
beaten, {
whipped, {
punished, {
chastened,
I will whip him when he is come.

It is he which plucketh me by the {
heares, {
cares, { hearebushe,

he hath geuen me a blowe {
with the { fist,
staffe,
stone vpon the head.

he hath stroke me: he hath made me bleed.
You shall be beaten both for companie,
for ye haue descrued it well.

Wife, haue you sent the boy
to schoole? haue you geuen him his
breakefast? truely you will make a truant of him.

He is not yet vp, neither awaked:

Rachell, make him rise, is it not time?
he should be already at N. what do you there?

I go and cause him to rise in gods name:
ho ffrauncis rise, and go to schoole:
you shall be beaten, for it is seuen and
past: aray your selfe quickly: put you
on your knees: saye your prayers: then you
shall haue your breakefast: aske your fathers
blessing: haue you saluted your father

and

je vous { fesseré,
puniré,
chastieré,
bâtré,
ie le fouëtteré, kand il sera venu.
il sera { batu,
fessé,
puoy,
chastié:

Cest luy ki me tire par les { cheveux,
oreilles,
crins.

il m'a donné vn coup de { poing,
baston,
pierre par la teste,

il m'a frappé : il m'a fait segner.

Vous serez tous deux fessez pour compagnie,
car vous l'avez bien mérité.

Fame , avez vous envoyé le garçon
à l'écholle ? luy avez vous baillé son déju-
ner ? certes vous en ferez vn truant.

Il n'est pas encore levé, ny éveillé:
Rachel, faites le lever, n'est-il pas tans?

il devroït desja estre à N. ke faites vous là?

Je le vay faire lever à la bonne heure:
hau françois levez vous, et allez à l'école:
vous serez batu, car il est sept heures
passées : abillez vous vestement : mettez vous
à genoux : dites vos prières : puis vous aurez
vostre déjuner : demandez la benediction
à vostre pere : avez vous salué vostre pere

femme
de siuner

esueillé

deburoit

l'eschole.

and your mother? you forget all
civilitie, honestie, all good
costume, all good manners,
and learne those which be littell worth.

I pray you do not tell it unto my Maister,

and I will never call you wrinkled,
hardfaured,
tooth gaper,
crookedbacke.

If you either saye or daime euill,

I will cause you to be whipped,
chidden,
beaten.

Peter, haue you washed your handes and
your face? haue said your prayers, and
the Lordes prayer? Yea, Father.

Tell your maister and mistresse that
they will come to morow to dinner with me.

and recom-to him, men,
unto her, me-
mende me unto them, ning
unto them, women.

From whence come you good scholar?

is it time to rise, and come

to schole at nine? where haue you ben?

Maister, I come from home: my father
hath him recommanded unto you, and

sendesh.

et vostre mère? vous oubliez toute
civilité, honnêteté, toutes bonnes
coutumes, toutes bonnes façons de faire,
et apprenez celles qui ne valent guères.

Ie vous prie ne le dites pas à mon maître,

et je ne vous appelleré jamais

{ridée,
laide,
édentée,
bouffue,

Si vous me dites ou faites mal,

je vous feré

{fesser,
rancer,
batre,

Pierre, avez vous lavé les mains et la
face? avez vous dit voz prières, et
l'oraizon dominicale? Ouy, mon père.

Dites à vostre maître et maîtresse
k'ilz viennent demain dîner avec moi:

et recommandez moi à

{huy,
elle,
eux,
elles,

D'où venez vous bon écholier?
est-il tans de lever, et venir
à l'écholé à neuf heures? où avez vous esté?

Mon maître, je viens de la maison: mon père
se recommande à vous, et

temps

sendesh you } his ring for a token,

to th' end that you beat me not.

That will serue you nothing, for you
loue not to rise in the morning, and come to
the schole by times, as the reste.

Maister, I met him by the

leape, }
waye which did } slide upon the ice,
cast stones, }
whip his top:

which did fight with his fist, and
balles of snow : yea, with all his endeour:

I met him playing }
for } pointes,
cherie stones, } pinnes,
counters, }
at } nine pinnes,
dice, }
cardes.

Enter in galland : I will reach

a game which you know not:

and beside I will paye you at this time for
all your good turnes : you play without leause.

Pardon me for this time, and I will do it no

more:

vous envoye^s } son anneau,
 } sa bague,
 } son cachet,
 } son finet, pour enseignes,
 afin que vous ne me battiez point.

Cela ne vous servira de rien : car vous
 n'aimez pas à lever matin, et venir à
 l'école de bonne heure, comme les autres. autres

Mon maître, je l'ai rencontré par le

chemin k'il } sautoit:
 } glissoit sur la glace:
 } gettoit les pierres:
 } fouettroit son sabot:
 k'il se batoit à coups de poings, et pe-
 tons de neige : voire, à toute outrance:

je l'ai trouué jouant aux } éguillettes,
 } épingle^s,
 } os de cerises,
 } gertons,
 } kill^s,
 } dez,
 } cartes. quilles

Entrez galland : je vous enseigneré^r
 un jeu lequel vous ne sçavez pas: lequel

et si vous payeré à ce coup pour tous
 voz bons tours : vous jouez sans congé.

Pardonnez moi pour cette fois, et je ne le feré^r cette
 plus: plus;

more : it shall be the first and the last:

Thomas Barne will be my suretie.

Well, I pardon you at this present:

but if you do so anie more,

you shall not be quicke for the price:

I will paye you for all together.

John hath { spitted vpon my paper:
 { sorne my booke and my coat:
 { blotted out my theme:
 { broken my girdle:
 { marred my copie:
 { spoken English:
 { trod my hatte under the feet.

Give me my roddes : stretch your
 hand : you speake with the nose : you are
 a snory nose : blow your nose, and quic k:

Ah littell fellow, you { play the vice,
 { brabell,
 { cakell,
 { prattell there.

can you construe your texre ?

He lettereth me from studie of my lesson.

Hau you learned your lesson by hart ?

can you your lesson ?

Not yet maister.

If you misse in it anone when I

shall aske it of you, you shalbe whipped:

you

plus: ce sera la première et la dernière:

Thomaſ Barne sera mon plége et caucion.

Bien, je vous pardonne pour le présent:

mais si vous y retournez plus,

vous n'en serez pas kitte pour le prix:

je vous payeré pour le tout ensemble.

quitte

{ craché sur mon papier:

déchiré mon livrç et mon sayç:

effacé mon thème:

Ian a { rompu ma cçinture:

gasté mon exemple:

parlé Anglois:

foulé mon chapeau souſ leſ pieds.

Baillez moe meſ verges : eſtandez

la main : vous parlez du nez ; vous eſteſ

morveux : mouchez vous, & toſt,

Ah petit compagnon, vous { badinez,

babillez,

caketez,

jafez-là:

ſçavez vous conſtruire voſtre texte?

Il m'empesche d'eſtudier ma leçon.

Avez vous appriſ voſtre leçon par cœur?

ſçavez vous voſtre leçon?

Non pas encor' mon maiftre.

Si vous y faiſſez maintenant kand je la

vous demanderé, vous ſerez fouetté:

vous

you shall haue fourer blowes with the roddeſſ:
what is a clocke? go ſee at the
diall what time of the day it be.

It is eleuen. Is it ſo late?

Yea maister, it is time that I go, for I
ſhould be ſhent, if I ſhould tarie ſo long.

Of whome ſhould you be chidden, if you
ſhould tarie till twelve? who would chide you?

VVho? mine unkle, mine auntie, my grandmother.

Kneele all downe: ſay the prayers,
and gett you to dinner: take heede
you play not by the waye: take of your
cap, when you paſſe before your betters:

come againe by time after { twelve,
dinner,
noone.

In late? it is { twelve ſtroken.

Go to, go to write: where are you?

I haue no copie: cut my
penne if it pleaseth you.

VVhere be all your fellowes?

They are not yet all come.

Sweepe the { ſchoole,
shop,
house whilſt they

come;

vous aurez katre coups de fouët.
kelle heure est-il? allez voir à la
monstre, kelle heure il est.

Il est vñze heures. Est-il si tard?

Ouy: il est tans ke je m'en aille, car je
seroyé tansé, si j'attendoyé plus longuement.

De ki seriez vous tansé, si vous demouriez
juskes à midy? ki vous tansera? iusques

Ki? mon vncle, ma tante: ma grand mère.

Agenouillez vous tous: faites le's prières,
et allez vous en disner: donnez vous garde
de jouer par le's chemins: otez vostre bon-
net, kand vous passez devant voz majeurs:

revenez de bonne heure après { midy,
disner, Nonne.

Il est { midy passé,
midy sonné,
douzé heures sonnées.

Or sus, allez écrire: où estes vous?

Je n'é point d'exemple: taillez moé
ma plume s'il vous plait.

Où sont tous voz compagnons?

Ilz ne sonz pas encor tous venus.

Balliez { l'école,
la boutike,
la maizon ce pendant k'ilz

vienn-

come : where is the { green, } burchen } browme ?

take some water to water it : for

it is very { dustie, } cold,
durties, hoare,
shipperie, faire,
darke, foule.

Children, turne your lessons out of frenche
into english : and shen out of english into
frenche : let vs decline a nowne and a verbe
in frenche : how saye you in frenche, N : how call you that in frenche ?
say well : you say nothing worth.
who did prompt unto him ?

It is not I : it is Thomas.

You lie : it is you : you shall

paye from him, be sure thereof.

I do so { nothing : lighthen me. }

Go fetch some light : lighthen

the candell, blow out this candell,

for the tallow stinkesh : snoof sh'other,

bring the snoofers : quickly :

I go : where be they ? I cannot find them.

I can find nothing : there they be :

you have not rehearsed your lessons,

I perceave it well : you shall be all

whipped

viendront : où c'est le ballay de { genest?
boulac?

prenez vn peu d'eau pour arrouzer : car eau

il fait fort { poudreus, { froid,
fangeus, { chaud,
glissant, { beau,
obscur, { laid.

Enfans, tournez voz leçons de françois
en anglois : et puis d'anglois en
françois : declinons vn nom et vn verbe
en françois : comment dites vous en
françois, N: cōmentappelez vous cela en fran-
çois? dites bien: vous ne dites chose ki vaille:
ki luy a souflé en l'oreille?

Ce n'est pas moc' : c'est Thomas.

Vous mentez, c'est vous : vous
payerez pour luy, soyez en seur.

Je ne voy { goute,
{ rien : éclairez moc'.

Allez kerir de la lumière : allumez
la chandelle : soufflez ceste chandelle,
car le suif put : mouchez l'autre:
apportez les mouchettes : viste.

I'y vay : où sont elles? je ne les peux trouver.

Vous ne sçavez rien trouver : elles sont là:
vous n'avez pas répétré voz leçons,
je l'aperçoye bien : vous serez tous

fessez

whipped to morrow morning, without fail,

if you misse therin one onelye } word,
} syllabel,
} letter.

if you misse therin newer so lirrell:
except you can say it vpon your fingers end.

Well maister, there shall be no faulfe.
Shall we saye the euening prayers?
for it is stroken five.

Say, go to supper, and without playing the
fooles by the streeces:

Lighten your } lanternes,
} torches,
} linckes,

N.

God gene you good cuening and good
night, and good rest: maister.

Rehearse after supper the lesson which
you will learne to morrow morning:
and read it six or scuen times: then having
said your prayers, sleepe vpon it:
you shall see that to morrow morning
you will learne it easely, and soone,
after you have repeated the same but twise.

A good
way to
learne
vwith-
out
booke.

For

fessez demain au matin, sans nulle faute,

si vous y faillez vne seule { parole,
syllabe,
lettres:

si vous y faillez tant soit-il peu;

si vous ne la scavez sus le doigt.

Bien mon maistre, il n'y aura point
de faute : dirons nous les prières
du soir, car il est cinq heures sonnées.

Dites, allez souper, et sans faire les
fous par my les rues:

{ lanternes,
allumez voz torches,
flambeaux,
fallots.

folz

Dieu vous doint bon soir et bonne
nuict, et bon repos : mon maistre.

Répétez aprés souper la leçon ke
vous voulez apprendre demain matin;
et lisez-la six ou sept fois : puis ayant
dit voz prières, dormez là dessus:
vous verrez ke demain au matin,
vous l'aurez apprise aisément, & iost:
aprés l'avoir seulement répétée deux fois.

Pour

C

For travailers.

IVWould faine haue a guide,
to conduct vs to Paris:
for the way is daungerouse, and I am
afraid that we be out of our
way: what hand shall we take?
Let vs spurre hard, to ouertake that
horseman which I do see farre of.
My friend, where is the right way hence
to Lion? shew me the way to N.
is it farre to Orleans?
how many miles haue we to S. Denis?
Sir, it is not verie farre of, but the
way is verie tedious to keepe: furthermore,
it is so durtie and myrie, that your
horses will be therein to the girthes:
but I will teach you a neerer one
by this path way: follow me.
VVe thanke you hartely:

haue we not gone } a stray?
haue I not missed my way?
am I not out of my way?
You are gone a littell astray:
but I will set you at your right way.

I pray

Pour voyagers.

IE voudroye bien avoir vne guide,
pour nous conduire jusques à Paris:
car le chemin est dangereux, et j'ay
peur que nous soyons hors nostre
chemin: quelle main prendrons nous?

vouldrois

Piquons fort, afin d'attaindre stome
de cheval que je voy loin d'icy.

cest home.
Icing

Mon amy, où est le droit chemin d'icy
à Lyon? montrez moy le chemin de N.
est-il loin d'icy à Orleans?
 combien de lieues y a-il à Saint Denis?

sainct

Mons. il n'est pas fort loin d'icy, mais le
chemin est fascheux à tenir: outre plus,
il est si fangeus et boueus, que voz
chevaux y seront jusques aux sangles:
mais je vous en enseigneray vn plus
court par ce sentier-cy: suivez moy.

oultreplus

Nous vous remercions de bon coeur:

{ esgarez?
ne nous sommes pas } de stournez?
forvoyez?

n'ay-je pas faillly mon chemin?

ne suy-ie pas hors de mon chemin?

Vous vous estes vn peu detournez:
mais je vous remettré au droit chemin.

C ij

I pray you lead me to the
next village, and

I will geue you a { liard,
grand blank,
sous,
zester:

and I will make you drinke well,
when we be there arrived.

I am content Sir, for I am a
poore ploughman which haith lost all
by the last warre: and am verie glad
to get a liard to buie some bread.

Go so, go before, and I will follow you:
me thinkes that I perceame a steepell.

It is the same of the market towne where we go:
let me carie your male

It is not neede of, for we be
arrived at the village, God be praised:
cause to draw a pinie of wine: drinke:
hold, there is a peece of six blancs, for
your paines, for you haue well deserved it.

I thanke you Sir: shall I turne backe againes?
or doth it please you that I go further?

I praye thee ser me a linsell in my
right way out of the village.

Hold at the right hand, vntill you come
to the corner of a wood, then turne to the left.

Hans

Ie vous prie conduisez moy jusques
au prochain village, et

je vous donneray vn liard,
} grand blanc,
} sol,
} teston :

et si vous feray bien boire,
quand nous serons là arrivez.

I'en suy content Monsieur, car je suy
vn povre laboureur qui ay tout perdu
par le s guerres passées : et suy bien aise
de gagner le liard pour acheter du pain.

paovre

gaigner

Or sus, allez devant, et je vous suivré:
il me semble que j'apperçoy vn clocher.

C'est celuy du bourg où nous allons:
laissez moy porter vostre mallette.

Il n'en est de besoin, car nons sommes
arrivez au village, loué soit Dieu:
faitez tirer vne pinte de vin : buvez:
tenez, voila vne pièce de six blançs, pour
voz peines, car vous l'avez bien gagné.

Grand mercy Mons. m'en retourneray ie?
ou vous plait-il que j'aillé plus avanti?

Iete prie metz moy vn peu en mon
droit chemin hors de la bourgade.

Tenez à main droite, tant que vous veniez
au coin d'un bois, alors tournez à gauche.

C iij

Hau we no sheeues at that forest?
for that troubleith my braines.
No Sir : for the knight marshals
hong ih' other daye one
halfe dozen at that high tree,
at the gibbet which you see afore you
at the top of that mountaine.

{ Truely I feare lest we be here robbed.

No no, feare not : all the
sheeues be at the warres.

If you beleue me , we will spurre
a littell harder, for it waxeth nighs.

You goe alreadie to faste for me.

I am almost weary : I am broken
and bruised, as well for the way, as for
that my horse trotteh to hard:
as for your ambling horse, he ambleth
as easie, as if you were
in a boate : lend me your scarfe
of Sarsnet, for the dust and
the sunne : Courage, I see the towne.

Shall we lodge at the suburbs, or
within the towne? VVhere is the best lodgings?
VVe must lye at the suburbs,
for they draw the drawinge bridge.

OF

Ny a-il point de brigands en ste forestz?
car c'est ce qui me trouble le cerveau.

ceste

Non Mons: car le provost des
reschaux en pendit l'autre jour vne
demye douzaine a cest hault arbre,
au gibet que voyez devant vous,
en la cime de ceste montagne.

Certes j'e peur que nous soyons icy
destroussez, devalizez, assassinez, vollez.
i'ay

Non non, ne craignez point : tous les
brigans et volleurs sont à la guerre.

Si vous me croyez, nous piquerons
vn peu plus fort, car il avesprist.

Vous allez desja trop rost pour moy:
je suy pres que las : je suy rompu
et brisé, tant acause du chemin, que de ce
que mon cheval trotte trop dur:
quant à vostre haquenée, elle va les
ambles aussi aizément, que si vous estiez
en vn bateau : prestez moy vostre
escharpe de tafetas, acause de la poudre et
du soleil : courage, je voy la ville.

Logerons nous aux faux-bours, ou
en la ville? où est le meilleur logis?

faulxbourgs

Il nous convient coucher aux faux-bours,
car on leve le pont-levis.

Du

C iiiij

Of the Inne.

Mistresse, shall we lodge here
 for this night?
 My friend, shall I lodge here?
 Sir, will you lodge
 me for this night? will you
 lodge me for my monye?
 Yea forsothe Sir? are you a foote,
 or a horsebacke: how manye are you?
 VVe be footmen: we be
 a foote: we are a horsebacke:
 I am neither a foote, neither a horseman: for I
 am come upon a mule: I am come by wagen:
 I am come by { water,
 boate,
 sea, and all my companie:
 Hauue you a good stable? good litter?
 hauue you good { haye,
 oates,
 fether beddes? and
 good wine? hauue you any thing to eare?
 Sir, you shall wante { nothinge:
 you shalbe well vsed, and your horses also.
 VVhere

Du Logis.

MAdame, logerons nous ceans
ceste nuict?

Mon amy, logeray je ceans?

Monsieur, me voulez vous
loger pour ste nuict? me logerez
vous pour mon argent?

Ouy d'ça Mons. esteſ vous à pied,
ou à cheval? combien esteſ vous?

Nous sommes genſ de pied: nous som-
mes à pied: nous sommes à cheval:
je ne suy à pied, ny à cheval: car je suy
venu sur mule: je suy venu en chariot:

je suy venu par { eau,
bateau, eau
mer: & toute ma cōpagnie:

avez vous bonne estable? bonne litiere?

{ bon foin,
avez vous de { bonne avoine,
bons licts de plume? et de aveine
bon vin? avez vous kelke chose à manger?

Mons. il ne vous { mankera rien:
{ faudra rien.

vous n'aurez faute de { rien:
{ chose du monde:
vous serez bié traitez et vos chevaux aussi.

Où

42 THE FRENCH

VVhere is the { horsekeeper? call him to me.

Here I am Sir, what is your pleasure?
Take the horse of this gentilman,

and walke him, for feare he taketh
the glanders: for he is verie hoare: make
him a good litter: rubbe him well
under the bellie and euerie where: giue him
a bottell of haye, and a pecke of oates:
boye, go call me the sadler:
my horse is all galled vpon the backe:
the saddell hurteth him upon the shoulders:
the girthes be broken, the croper
and the patrell: we haue founde
a verie naughtie waye.

Sir, your horse hath no haultar,
Looke at the purse of the saddell:
dresse him well, and I will gene you
your wine: and you shall haue your wine.

There shall be no faulke: he shall be well
dressed: hath he dronke? shall I water him?
Soone, when he hath eaten a littell:
then unsaddell him: untrusse his taile:
and giue him two mesures of oates.

It shall be done Sir, and without faulke:
dost it please you anye thinge else?

Bring my capcase: my

bogess

Où est le soubz vallet d'estable?
 Où est le palefrenier? appelez le moy.
 Me voy-cy Mons. que vous plait-il?
 Prenez le cheval de ce gentil home,
 et promenez-le, de peur qu'il ne prenne
 les avives: car il est foit chaud: faites
 luy bonne litiere: frottez le bien
 souz le ventre et par tout: baillez luy
 vn boteau de foin, et vn picotin d'avoine:
 garçon, va moy appeler le selier:
 mon cheval est tout écorché sur le doz:
 la selle le blece sur les espaules:
 les sangles sont rompuës, la crou-
 pière et le poitral: nous avons trouvé
 vn tres mauvais chemin.
licol
 Mons. vostre cheval n'a point de licou.
 Regardez en la bourse de la selle:
 pansez le bien, et je vous donneré
 vostre vin: et vous aurez vostre vin.
 Il n'y aura point de faute: il sera bien
 pansé: a-il beu? la bruveray-je?
 Tantost, quand il aura vn peu mangé:
 puis desselez-le: détrouissez sa queuë:
 et luy baillez deux mesures d'avoine.
faic.
 Il sera fait Monsieur, et sans faute:
 vous plait-il kelke chose d'avantage?
 Apportez mon estuy de bonnet: ma
bou-

bogett which hangeth at the saddle bowe:
forgett not my male : where is the chambres?
Shall we taste if the wine be good?

Yea forsoth Sir : what wine will it please
you to drinke, spare not the wine.

Gene me	{ white, claret, read, Renishe, Gascoigne,	wine	{ Frenche, Bastard, Sodden, Spanishe, Greek.	wine
bringe me	{ muscadine, greene wine: cider,	maunsie. beere.		

Margeret, bring heither a glasse,
a napkin and bread, make haste.

Where had you this wine ? it is the
best which I haue dronke this yeare.

I wens to fetch it far of : at Maister
Rodehouse, at the kinges head, at rempell barre
My freind, pull of my bootes : make them clean
and shen pur my bootehouse, and my
spurres therein : gene me my slippers.

doth it please you to come to

It is	{ breakefast? dinner? an vncchions? supper? colacion?	

bougette qui pend en l'arçon de la selle:
n'oubliez pas ma malle: où est la chambre?
gousterons nous si le vin est bon?

Ouy d'ça Mons quel vin vous plait-il
boire? n'espargnez pas le vin.

Donnez moy du vin	{ blanc, claret, rouge, de Rin, de Gascogne,	{ François, Bastard, cuit, d'Espagne, Grec:			
			apportez	{ muscadel, moust,	{ marvoisie, de la bière:
			moy du	cidre:	

Marguerite, apportez icy vn voirre,
vne serviette et du pain: hastez vous.

Où avez vous eu ce vin? c'est le
meilleur que j'ayé point bu de stannée. cette année

Je le suy allé querir loin d'icy : chez M.

Rodehouse, à la teste du Roy, à tēple barre.

Mon amy, tirez més botties: nettoyez les:
et puis mettez més tricouses, et més
esperons dedans : baillerz més pantoufles.

Messieurs, vous plait-il venir	{ d'éjuner? dîner? gouster? souper? faire colacion?	{ C'est		

46 THE FRENCH
It is well said : for certenly I am hungry

and thirstie : I am } werie.

VVhere shall we dine : what folkes are
there within ? do I not know them ?
They be guestes : come in, doth it please you
to dine with them ? shere is rowme enough.
It is all one unto vs : of whence are they ?
of whence are you my freind ? of what countrie
are you ? Sir, let it not displease you
if I aske your name : tell me your
name : what is your name : shall I be so bolde
as to demaunde your name : It shall not
displease you if I aske your name : how doe
you call your name, how doe they
call you : howe shall I call you ?
tell vs your name.

My name is Thomas Barne, I am called
Humfrey Hawes : I am of London:

I am } a Frenchman, } an Italian,
} an Englishman, } an Almaine,
} a Spaniard, } an Irishman,
a Scotchman. } a Fleminge.

From whence come you nowe ?
I come from Fraunce, from England:
what newes in Flaunderis ?

what

LITTLETON.

47

C'est bien dit : car certes j'ay grand^z fin
 et soif : je suy las,
lassé,
tout harassé.

faim

Où disnerons nous ? quel gens y a-il
 là dedans ? ne le^s cognois-je point ?
 Ce sont hostes : entrez, vous plait-il
 disner avec eux ? il y a place assez.

Ce nous est tout vn : d'où sont-ilz ?
 d'où estes vous mon amy ? de kel païs
 estes vous ? Mons. ne vous déplaise
 si je demande vostre nom : dites moy vostre
 nom : quel c'est vostre nom ? feray-je si hardi
 de demâder vostre nom ? il ne vous déplaira
 pas, si je demâde vostre nom : Comment vous
 appelez vous ? comment vous appelle on ?
 comment vous appeleray-je ?
 dites nous vostre nom.

Mon nom est Thomas Barne : je m'appelle
 Housfrey Hase : je suy de Londres :

François,	Italien,
Anglois,	Aleman,
je suy Espagnol,	Irlandois,
Eescoissois,	Flaman.

D'où venez vous maintenant ?
 Je viens de France : d'Angleterre.
 Quelles nouvelles en Flandres ?

que

what newes haue they in Spaine ?

what saie you of newes,
good,
this,
that.

VVhat newes heare you ? how goeth all
in this Citie ? are victuals good cheape here ?
Are victuals deere in Fraunce ?

Surely I know nothinge of newes,
good,
but good.

all goeth well: great chere he that hath monye:

I heare no newes : no newes,

Sir, I thinke that I haue seene you some
time : but I remember not where:
me thinketh to be at Lion.

You say true, I am of Paris.

How doe you ?
goeth it with you ?
is it with you ?

VWell at your commaundement:
I thanke you:
God be thanked : I do well
at your commaundement and seruice:

readie to do you pleasure:
seruice.

SH2

How

LITTLETON.

49

que dit on de nouveau en Espagne?

que dites vous de } nouveau?
que dites vous de } bon?
 } cecy?
 cela.

qu'oyez vous de nouveau? comment va tout
en ste ville? fait-il bon vivre icy?
les vivres sont ilz chers en France?

Certes je ne sçay rien } de nouveau:
 } de bon:
 } que bon:
tout va bien: grand chere ki a de l'argent:
je n'oy rien de nouveau:nulles nouvelles.

Mons. je pense que je vous ay vceu d'autres
fois: mais je ne me souvient pas où:
il me semble que c'est à Lyon.

Vous dites vray, je suy de Paris.

Comment vous } portez vous?
 } va?
 } est il?

Bien } à vostre commendement:
 } je vous remercie:
 } Dieu mercy : je me porte bien
à vostre commendement et seruice:

prest à vous faire } plaisir:
 } service.

D

How doe your health ?

As you see : as it was wounct :

so , so :

How doe you in your busines ?

As I maye , and not as I will .

Sirs , will it please you to { washet ?
sitt ?

{ sitt at the table ?

It is well said my hoste : where is
mine hostesse ? cause her to come .

She will come anone : what wine
will it please you to drinke ? spare

drie :

nor the wine : for you are { hungry ,
hoare ,
cold .

make good cheere : and be merie .

You say well , for it is { boar ,
cold ,
faire weither ,
fawle weither ,
lights .

Maistres , will it please you to gene me leave
to drinke unto you ? Gentilwoman , I
drinke to your good grace : I drinke to you .
I thanke you , Sir : I thanke you
with all my harte : I will pledge you .

Gene

Commenç se porte la santé?

Comme vous voyez: commç elle souloit:
tellement quellement.

Commenç faites vous?

Comme je peux, et non pas comme je veux. veule
laver?

Messieurs, vous plait-il { seoir?
mettre à table?

Cest bien dit mon hoste: où est
mon hostesse? faites la venir.

Elle viendra incontinent: quel vin
vous plait-il boire? n'espargnez

soif: {
pas le vin: car vous avez { fain:
chaud: {
froid: {
faire bonne chere: et rejouissez vous.

Vous dites bien: car il fait {
beau temps:
laid:
clair.

Madame, vous plait-il me donner congé
de boire à vous? Mademoiselle, je
boy à vostre bonne grace: je boy à vous.

Grand mercy Mons. je vous remercie
de bien bon cœur: je vous plegerezay.

D ij

Gene me some { broune,
wheaten,
white,
houshold,
stale,
newe. } bread.

Sir { of the house, I pray you let vs haue
Maistresse a quarte of the beste wine that you haue.

With a good will Sir, me thinkesh that you
knowe verie well our pott and measures,
although you be a straunger.

Yea, but I knowe not your monye:

I praye you teach it me.

Yes forsooth: I will teach you borthe:
the pinte of Paris, is almost as greate
as the quarte of London: the quarie, as the
pottell of England: the broc, as your
gallon: the festier, as your pinte: the halfe
festier, as your penye pot: keepe that
well, for there is small difference.

Harken if I shall name them well.

halfe a festier, a festier, one pinte,
one quarte, a brock, three quarts.

Now let vs come to the monye:

a denier, a dobell, a liard, a blanck,
a sixin, or halfe a soue: a carolu, or

Donnez moy du pain

brun,
bis,
blanc,
de mesnage,
raffis,
fraiz.

Monsieur } de céans, je vous prię ayons
Madame }

vne quarte du meilleur vin que vous ayez.

Volontiers Monsieur, il me semble que vous
coȝnoissiez fort bien noz poȝs et mesures,
encor que soyez eȝtranger.

Voire, mais je ne coȝnois pas vostre monoye: je vous prię enseignez la moy.

Ouy dęa: je vous enseigneray lez deux:
la pinte de Paris, est presquę aussi grande
que la quarte de Londres: la quarte, cōme la
potelle d'Angleterre: le broc, cōme vostre
gallon: le festier, cōme vostre pinte: le demy
festier cōme vostre peny pot: retenez bien
cela, car il y a peu de differencę.

Escoutez si je lez nommeray bien:
vn demy festier, vn festier, vne pinte,
vne quarte, vn broc, trois quartes.

Venons maintenant à la monnoye:
vn denier, vn double, vn liard, vn blanc,
vn sizain, ou vn demy sol: vn carolu, ou

D iij

54 THE FRENCH

a granblanck : these kinde of monie be
under a shelling, which is worth twelfe
pence : there be sixtie sous a the crowne
of the sunne : fower testers doe make a crowne.

Tell me the valew of euerie peece.

The denier of Fraunce, is worth halfe a
farding of England : the dobell a farding:
the liard, a farding and a halfe : fower pence,
or two dobell, the halfe penie of England:
the blanck, halfe penie and halfe farding:
the sizin, three fardinges : the penie of En-
gland, maketh eight pence of Fraunce:
the carolu, otherwise called granblan
apenie farding : the sous, three half pence.

VVhat saye you of testers, and halfe testers ?
what call you peeces of thre blanckes,
& of six blancks? I understand not their valew.

The tester is worth eightene pence of En-
gland : a peece of six blanckes, a groate.

You misrecken : at your reckening, the crowne
of the sunne should be more worth the 7.s.engl.

I putte the matter to the marchantes.

Go to, lett vs recken my hoste, that I
paye, and maye be gone : what owe I ?

what owe we ? chaunge me a

crowne of gold, for I haue no singell monye.

Is it weighis ? I cannot tell, weigh it.

Of

vn grand blanc : toutes ces espèces sont au dessoubz d'vn sol, lequel vaut douze deniers : il y a soixante solz à l'escu au soleil : quatre testons font l'escu.

Dites moy la valeur de chacune pièce.

chascune

Le denier de France, vaut vn demy

fardin d'Angleterre : le double, vn fardin : le liard, vn fardin et demy : quatre deniers, ou deux doubles, la maille d'angleterre : le blanc, maille et demy fardin : le sixain, trois fardins : le denier d'Angleterre, fait huit deniers de France : le carolu, autrement appelé grand blanc, vn denier fardin : le sol, trois mailles.

fait huit

Que dites vous des testons, et demy testons ? qu'appellez vous pièces de trois blancs, et de six blancs ? je n'entans pas leur valeur.

Vn teston, vaut dix-huit deniers d'Angleterre : vne pièce de six blancs, vn gros.

Vous vous mescontez : à vostre conte l'escu compte sol vaudroit plus de 7. shelins d'Angle.

Je m'en rapporte aux marchants.

Or bien, comptons mon hoste, que je paye, et que je m'en aille : que doibs-je ? combien debvons nous ? changez moy un escu d'or, car je n'ay point de monnoye.

Est-il de poids ? Je ne scé, pevez-le.

D iiii

Of the weight.

Peter bring me the weight:
 This crowne is not weight,
 VVeigh this Angell a littell: the ba-
 lance is not streight: your hand
 shaketh. VVhat shall I weigh, when
 it is not courant: it is to short: it is of
 base golde: it is light: it is clipped: it is
 counterfeitt: it is cleft: it is cracked: it is
 not of a good alleyn: it is not of good gold:
 it is not of good siluer: it is called in:
 it is to light by three graines: it is souded:
 I will none of it.

I haue not coined it: geue me the rest:
 my she freind, call unto me the horsekeeper:
 my freind, saddell and bridell my horse:
 knit vp his taile: haue you dressed him well,
 curried, rubbed, combed his maine?
 looke if he be well shod: he lacketh
 a naile or two: VVhere is the Smith?

Here I am Sir:

Showe my horse, and take
 heede you pricke him not: me thinke
 that he haltereth: how come that to passe?
 Horsekeeper, holde there is to drinke: where
 is the maiden? holde my she freind,
 behold.

Du Poids.

Pierre, apportez moy le poyds:
cest escu n'est pas de poids:
Pesez vn peu cest Angelot: la ba-
lance n'est pas droite: la main vous
tremble. Que peseray je, quand
il n'est pas de mise? il est trop court: il est
de bas or: il est leger: il est rongné: il est
faulx: il est fendu: il est cassé: il n'est
pas de bon alloy: il n'est pas de bon or:
il n'est pas de bon argent: il est descrié:
il est court de trois grains: il est soudé:
je n'en veux point.

Ie ne l'è pas cogné: donnez moy le reste:
m'amye, appelez-moy le vallet d'estable:
mon amy, selez et bridez mon cheval:
trouffez sa queuë: l'avez vous bien pansé,
estrillé, froité, pigné le's crins?
regardez s'il est bien ferré: il luy faut
vn clou ou deux: où est le mareschal?

Me voy-cy Monsieur
Ferrez mon cheval, et donnez vous
garde de l'enclouer: il me semble
qu'il cloche, d'où vient cela?
palefrenier, tien, voila ton vin: où est
la chambrière? tenez m'amyc,

Coigne

voila

58 THE FRENCH

behold to buy pinnes, to the ende shas you
remember me an other time.

I thanke you Sir : spare not the
lodging, for it is at your commaundemens,

Farewell { my hoste : my hostesse,
all the companie:
} till we see againe:
} till I come againe.

God be with you Sir : God guide you:
God be your keeper : God keepe
you from euill : God haue you in
his keeping : God giue you a good and
long life : God giue you the accom-
plishment of all your good desires.

For marchauntes to buy
and sell.

S Ir, whether ride you so
sofily?
To London, to Barishelemewes
faire,

I go to Landi to Paris : to Roen.
And I also : let vs go together : I am
very glad to haue found company.

Let vs go in Gods name : let vs prick
a littell, I feare we shall not come therethen

by

voila pour voz espingles, afin que vous
vous souveniez de moy vne autre fois.

Aultre

Grand mercy Mons. n'espargnez pas
le logis, car il est à vostre commandement.

Adieu { mon hōste : mon hōstesse :
 toute la compagnie :
jusques au revoir :
jusques au retour.

Adieu Mons. Dieu vous conduise :
Dieu soit garde de vous : Dieu vous
gard' de mal : Dieu vous ait en
sa garde : Dieu vous doint bonne viç
et longue : Dieu vous doint l'accom-
plissement de tous voz bons desirs.

Pour marchands, acheter
& vendre.

Monsieur, où pikez vous li
bellement ?
A Londres, à la foire
de la Berthelemy :
je vay au Landi à Paris : je vay à Roen.
Et moy aussi : allons ensemble : je suy
bien aise d'avoir trouvé compagnie.
Allons de par Dieu : picquons vn peu,
j'ay peur que nous ne venions pas là

de

by day light : the sunne goeth downe.
But where shall we lode ? where is the
best lodging ? the best Inne ?
Care you not for that : it is
at the great market, at the signe of the
flower Deluce, right ouer against the croffe.
I am glad that I am arrived, for
truely I haue a good stomacke : I hope to
make to night a marchantes supper.
*VVe say in our country, that hunters
breakfast, lawyets dinner, supper
of marchantes, and Monkes drinking is
the best cheere that one can make, and
to live like an Epicure.*
And they say in our parish that yong
phisitions make the churchardes crooked,
and old attorneies sues to go awry : but
so the contrary yong attorneies and
olde phisitions, yong flesh, and olde
fish be the best.
*VWell, shall we go and buy that which
we doe lacke ? we tarie so long.*
Roland, why doest thou not rise ? open
the shop : are you yet at bed ?
thou louest the feifers well : if my
maister commeth downe, and find not
the shop opened, he will be angry.

Sir,

de jour, car le soliel s'en va coucher.

Mais où logerons nous ? où est le meilleur logis ? la meilleure hostelerie ?
Ne vous souciez pas de cela :
c'est au grand marché, à l'enseigne de la fleur de lis, vis à vis de la croix.

Ie suy joyeux d'estre arrivé, car certes j'ay bon appetit : j'espere de faire à ce soir souper de marchant.

Nous disons en nostre païs, que desjuner de chasseurs, disner d'avocats, souper de marchants, et collacion de Moynes, est la meilleure chère qu'on sauroit faire, et pour vivre en Epicurien.

Et on dit en nostre parroisse que jeunes me'decins, font les cymitirées boissus : et vieux procureurs, procès tortus : mais au contraire que jeunes procureurs, et vieux me'decins, jeune chair, et vieil poisson sont les meilleurs.

Or bien, irons-nous acheter ce qu'il nous faut ? nous demourons trop.

Roland, que ne te lèves-tu ? ouvre la boutique : es-tu encore au lit ? tu aimes bien la plume : si mon maître descend, et qu'il ne trouve la boutiquę ouverte, il se courroucera.

Soulciez

Lia

Meſ-

Sirs, Sir, my lady, maistres, gentlewoman
what lacke you? what seeke
you? what would you buy willingly?
what will please you to buy, aske
you any thing? see if I haue
any thing which liketh you: I will
make you good chepe: one will make
you as good chepe as in any shop of
this towne: as in any shop in
London: enter in: behold, the sight
shall cost you nothing: you shall choose,
you shall haue the choise for your money.

You haue no veluet, cloth,
satens of suche color as I do
lacke: kerseis Flaunders deing:
blacke, white, yallowe,
violet, chaungeable, grey, orengie,
zawnie, browne, read, skeycolor, scarlat, blew,
migren: grene, morie:
chameles without waues, with waues,
damask, wosted, buckran, sarsenet, millans
fustian, cloth of gold, of syluer, and cypres?

Sir come in: I haue of all

sort of silke cloth, of all colors
of all prices, and good chepe,

Unfold this peece of crymsin veluet:

how muche sell you an ell?

whas

Messieurs, Monsieur, madame, madamoi-
selle que demandez vous ? que cerchez
vous ? qu'acheteriez vous volontiers ?
que vous plait-il acheter ? demandez
vous quelque chose ? regardez si j'ay
quelque chose qui vous duise : je vous
feray bon marché : on vous fera
aussi bon marché qu'en boutique de
ceste ville : qu'en boutique qui soit dans
Londres : entrez : voyez, la veue ne
vous coustera rien : vous choisirez,
vous aurez le choisi pour vostre argent.

Vous n'avez point de veloux, de drap,
de satin de telle couleur que j'en
demande : des crescaux tçinture de flandres :
de noir, de blanc, jaune,
violet, changeant, gris, orangé,
tanné, brun, rouge, pers, escarlate, bleu,
couleur de migraine, verd, morée :
cameloç sans onde, ondoyé :
damas, ostade, bougran, taffetas, fustaine de
milan, drap d'or, drap d'argent et crespe ?

Monsieur, entrez dedans : j'ay toutes for-
tes de drap de soye, de toutes couleurs,
de tous prix et à bon marché.

Desployez ste pièce de veloux cra-
moisi : combien vendez vous l'aune ?

que

what shall I gine for a yard?
what shall I paye for the whole peece?
do not ouerprice it: let vs haue but
one word: make it shor.

Will you but a word? xx. s.

an ell: it will cost xix. s. and halfe
the yard: is it not faire?

I haue scene fairer, better and
worse also: it is to much: it is to deere:
you oversell your ware, your
marchandise: you are to deere.

Sir, what will you gine for it? that I
maye sell: I hope that ye will bringe me
good lucke: looke on it at your leasure:
it is of a faire breadth: it is very broad:
it hath an ell of breadth: shall I mesure it?

How make you the whole peece?

You shall geue xxv. poundes

fiftene s. but xvij. s.

six pence halfe & peny the yarde.

Haue you none better?

I will shew vnto you the fairest
and best in London, yea that euer yon
did handell: but it is deare.

I care not whatsoever it cost,
if it be faire and good.

Beholde Sir, did you euer see

better,

que donneray-je de la verge?
 que payeray-je de la piéce entière?
 ne le me surfaites pas : n'ayons
 qu'un mot, qu'une parole : faites le court.

Ne voulez vous qu'un mot? vingt solz
 l'aune : il vous coustera dixneuf solz et de-
 my la verge : n'est il pas beau?

J'en ay vcu de plus beau, de meilleur et
 de pire aussi : c'est trop : c'est trop cher:
 vous surfaites vostre dantree, vostre
 marchandise : vous estes trop cher.

Monsieur, qu'en baillerez vous? afin que je
 vendre : j'espere que vous me porterez
 bon heur : regardez-le à vostre aise:
 il est de belle largeur : il est bien large:
 il a vne aune de large : le mesureray-je?

Combien faites vous la piéce entière?

Vous en baillerez vingt cir q livre's
 quinze solz : ce n'est que dix-huit solz
 six deniers et maillé la verge.

N'en avez vous point de meilleur?

Je vous en monstraray le plus beau,
 et meilleur de Londres, voire que vous
 maniastes jamais : mais il est cher.

Il ne m'en chaut quoy qu'il couste,
 pour veu qu'il soit beau et bon.

Regardez Monsieur, en vistez vous jamais

chausse

better, and fairer color?

Vnfold it: vnfold it not
all: fold it now, I haue had
the sight thereof: how many elles be
in it? it is very narrow.

There be xx. elles and a halfe,
and halfe quarter, and good measure.

You will make me belecue it.

Truely that prentise hath a good tongue:
he waith for his maisters profit.

Doeth he not well: it is his trade:
well, shall I haue it at that price?

At what price Sir? you know
what I haue told you: I am a man of one
word: I can not
sell it for lesse, except I would lose in it:
and truly you seeke not my losse,
as I thinke.

You make your ware out of
reason, so we will go somewhere els,
for your price is not for vs.

As it shall please you: go where it
will seeme good unto you: neuerthelesse, I
may assure you of one thing, that when
you should goe by all the shoppes and ware-
houses of London, you can not
find a like offer as I make unto you:

de meilleur, et plus belle couleur?

Desployez-le : ne le desployez pas tout : repliez-le maintenant, i'enay eu la veue : combien y en a-il d'aunes ? il est fort estroit.

Il y en a vingt cinq aunes et demye, et vn demy quarter, à bonne mesure.

Vous le me voulez faire à croire.

Certes ceſt apprentif à bonne langue : il veille pour le profit de son maistre.

Ne fait-il pas bien : c'est son mestier : or bien, l'auray-ię à ce prix ?

A quel prix Monsieur ? vous scauez ce que je vous ay dit : je suys homme d'yne parolle : je ne le sauroye vendre à moins, si je n'y vouloye perdre : et certes vous ne cerchez pas ma perte, comme je pense.

Vous faites vostre danrée hors de raison, par ainsi nous irons ailleurs, car vostre prix n'est pas pour nous.

Commec il vous plaira : allez où bon vous semblera : toutes fois, je vous peux assurer d'vne chose, que quand vous iriez par toutes leſ boutiques et magasins de Londres, vous ne sauriez trouver vn tel offre que je vous fay :

E ij

Estroïa.

Vng.

Fais.

notwithstanding if you finde no better,
come againe, you know my price:
in deede I make you better chepe
by a groat in a yard, because that
I hope so sell so you of my marchandise,
because you are my customer:
because you are accustomed
to buy your prouision here within:
I will bare unto you a groate, a shelling,
a crowne upon the peece, to the ende that
I may haue your handfell: of your money.

*Y*Ve can not agree, as I percease,
let vs go to see the faire.

Let vs go where it will please you: where
you will: when you will: let vs go
walke through the faire.

I am content: it shall be no let by me.
*W*illiam, where be those marchaunis
which I haue left here in the shope?
haue they bought any ihinge?

They be gone: they haue bought
nothinge. Call them againe.

They are entred into an other shope:
I see them which come againe.

They shall be welcome if they bringe
money: if it be so that they bringe.

You make vs travell with

I pray

nonobstant si vous ne trouvez myeux,
 revenez, vous sçavez mon prix:
 en verité je vous fay meilleur marché
 d'un groz pour verge, acause que
 j'espere vous vendre de ma marchandise.
 pource que vous estes mon chalant:
 acause que vous avez acoustumé
 d'acheter vostre fourniture céans:
 je vous rabbattray un groz, un sol,
 un escu sur la piéce, afin que
 i'ayé vostre estréne: de vostre argent.
 Nous ne nous pouvons accorder,
 comme je voy: allons veoir la foire.
 Allons où il vous plaira: où vous
 vouldrez: quand vous voudrez: allons
 nous pourmener parmy la foire.
 I'en suy content: il ne tiendra pas à moy.
 Guillaume, où sont ces marchants
 que j'ay laissé icy en la boutique?
 ont-ilz acheté quelque chose?
 Ilz s'en sont allez: ilz n'ont rien
 acheté. Rappelez les.
 Ilz sont entrez en vne autre boutique:
 je les voy qui reviennent.
 Ilz seront les bien venus s'ilz apportent
 argent: pourveu qu'ils apportent.
 Vous nous faites beaucoup travailler:

I pray you make vs not go and
come so much : tariet: tariet,
tary : we haue hast.

It is not my faulst : I desire noihing
but to sell : I seeke but money.

Shall we haue the wholle peece for
fifteene poundes, as much at one word,
as in an hundred : at the last worde.

Truly you be importunat : you care
not, whether I lose or gaine : you
shoulde not bate a halfe penie of zenne
poundes, when you shoulde buye
all that is in the shop : and truly
if you leaue it, no man in the worlde
shall haue it for the price, if it
were my brother : I bate you xx. f.
because I will not denye you:
if I might leaue it for a lesser
price, you shoulde haue it as soone as
any man in the world, chiefly for
a quaintance sake.

Well, I trust you : tell monye:
haue we not here a porter?
packbearer, laye that upon thy back, and
cary it so my lodging at the three kinges in
fleetstrete : and sell mine hoste
that they prepare the supper, for

ie vous prie ne nous faites plus tant
aller et venir : demourer, tarder,
attendre : nous avons haste.

Ce n'est pas ma faute : je ne demande
qu'à vendre : je ne cerche que argent.

Faulte.

Aurons nous la piéce entière pour
quinze livres, autant en vn mot,
qu'en vn cent ? tout au dernier mot.

Certes vous estes importuns : il ne
vous chaut, si ie pers ou gagne : vous
n'en rabbatrez pas yne maillle de dix
livres, quand vous acheteriez
tout ce qui est en la boutique : et certes
si vous le laissez, personne du monde
ne l'aura pour le prix, quand ce seroit
mon frere : je vous rabbat's vingt solz,
acause que je ne vous veux pas esconduire : Veulx
si je le pouvoe laisser à moindre
prix, vous l'auriez aussi tost que
home du monde, mesmement pour
l'amour de cognoissance.

Or bien, je me fie en vous : comprenez argent:
n'avons nous point icy de crocheteur?
portefex, charge cela sur ton doz, et le
porte en mon logis, au trois roys en
fistrat : et di à mon hoste
qu'on appreste le souper, car

E iiiij

we will depart by and by.

Truely here is a faire payment.

Paye your selfe in gold, or in siluer:

choose: I gene you the choise.

It is all one unto me, the monye is as
good vnto me as gold: I would that
he which hath coined this shilling,
had his eares nailed at the pilorie:
at the post of the dore: had his eares cut of:
to the ende that all false coiners of money
might take example thereby: what say you to it?

I would, and that it had cost

me a quarte of wine: Farewell: haue me
commended: are you content?

Yea Sir, I thanke you: spare
nothing that I haue, as well without
money as with money: I will gene you
credit for three monethes: I will
trust you a yeare, yea
two, upon your word, promise,
obligation, bill of your hand: in putting
fuertie.

I thanke you Sir: I will not forsake
you for an other: truely that
marchant is honest: I can not tell
whether he would do what he sayeth.

Let vs proue it.

It shall

nous viendrons incontinent.

Certes voicy bœau payement.

Payez vous en or, ou argent:

choisissez : je vous en baïlle le choix.

Ce m'ëst tout vn : la monnoye m'ëst
aussi bonne que l'or : je vouldroyç que
celuy qui a forgé, coigné, batu ce sol,
eust les oreilles clouées au pilori:
au posteau de l'huis : fust essorillé:
afin que tous le's faulx monnoyeurs
y prisent exemple : qu'en dites vous?
Je le vouldroyç, et qu'il meust cousté
vne quarte de vin : Adieu ie me
recommende : estes vous content?

Ouy Monsieur , je vous remercie : n'espar-
gnez chose que i' ayç, aussi bien sans
argent, qu'avec argent : je vous bailleray
à credit pour troyç moys : je vous
feray credit pour vn an, voire
deux, sur vostre parole, promesse,
obligation, cedule : en me donant
plege, caucion, assurance.

Grand mercy Sire : je ne vous lairray
pas pour vn autre : certes ce
marchant est honeste : je ne sçay
s'il feroit ce qu'il dit.

Esprouons-le : essayons-le.

Ce

74 THE FRENCH

*It shall be for another time : let us
buy some babies for our children:
shall we ? It is well said.*

Prouerbes.

Mister Claudio, I pray you
teach me how I may
rule my selfe to apply
certeine frenche prouerbes with
the english, and you shall do me a pleasure.

VWith all my hart : I haue here gaue-
red some, which although they agree
not in all pointes touching the wordes,
notwithstanding in the meaning they agree
verie well : as if you woulde
signifie that one offred you healpe to
late, or a thing whose use is alreadie
passed for this present : we saye
in french after death, the phisition:
and the english sayeth, after dinner
mustard : neuertheles the most
part of these here gathered in this
ditrell booke, do aunswere one an
other both in wordes and sense.

Let

Ce sera vñc autre fois: achetons dçs
poupetteſ pour noz enfantſ:
feronſ nous? Cest bien dit.

achetons

Proverbes.

Maistre Claude, ie vous priç
enseignez moy comme je me
doy gouverner pour approprier
certains proverbes françois avec
l'anglois, et vous me ferez plaisir.

De bien bon cuer, i'en ay icy recueilli
quelques vns, lesquelz encorç qu'ilz ne
convienent du tout quant aux parolles,
toutes fois en sens ilz s'accordent
fort bien: comme si vous vouliez
signifier qu'on vous offre trop tard
secours, ou la chose dont l'usage en est
passé pour le present: nous disons
en françois aprèſ la mort, le medecin:
et l'Anglois dit, aprèſ disner de la
mouſtarde: mais si eſt-ce que la plus
part de ceulx-cy ramassez en ce
livret, s'entre-respondent
et en parolles, et au sens.

enseignez
doibt

Oyons

Let vs seethen which be
those Prouerbes.

A Carreine kite will neuer be
good hawke.

He is as poore as Job.

It is good to beare the iron
while it is hoate.

He robbeth Peter, to paye
Paul.

The burned childe dreadeth the fier.
Soft pase goeth farre.

He that commeth last, maketh
the dore fast.

If the skie fall we shall
haue larkes.

You are good to be a
poore mans sow.

Like maister, like man.

{ A scabbed shepe will marre
the whole flocke.

He that hath a good neighbour,
hath a good morowe.

Honger is the best sauce.

Looke not a giuen horse in
the moush.

Sweete

Oyons donc qui sont
ces Proverbes.

ON ne sauroit faire d'vne busc
vn eſprevier.

Il eſt povre comme Iob.

Il fait bon batre le fer,
tandis qu'il eſt chaud.

Il eſte à Saint Pierre, pour donner à
Saint Pol.

Chien eſchaudé craint l'eaue froide.

Allez touz bœau ſans vous eſchaufer.

Le dernier ferme la porte, ou
la laisse ouverte.

Si le ciel tomboit, les cailles
feroyent prinses.

Il feront bonne truyç à
povre home.

Quel maſtre, tel vallet.

Il ne fait qu'vne brebis ron-
gneufe, pour gaſter touz le
tronpeau.

Qui a bon voisin,
a bon matin.

Il n'y a ſauſce que d'appetit.

A cheval donné, il ne faut pas regarder
aux dencs.

Pour

Sweete meate, must haue sower sauce.
Neare is my pesicoate, but nearer is
my smocke.

The nearer the Church, farther from God,
VVhen the belly is full, bones be at rest.
The Cat loueth fish, but she loueth not
to wet her fooze.

She is as busie as a hen with two
chickens.

Betwixt two stoles the harse goeth downe.
It is euill halting before a creepell.
There is no fier without smoke.
VVhen the stede is stolne, then shus
the stable dore.

Better late thriue, then never.
Good wine needeth no bush.

The por goeth so often to the water, that as
she last he commeth broken home.

He hath put the fier to the toe.
He setteth the cart before the horses.

A rowling stone gathereth
no mosse.

All is not golde that glistereth.
Fewe wordes among wise men
suffise.

He curseth a large thonge of an other
mans leather.

Pour vn plaisir, mille douleurs.
Ma chemise m'est plus près
que ma robe.

Prés de l'église, loin de Dieu.

De la pance, vient la danse.

Le chat aime le poisson, mais il
n'aime pas à mouiller la patte.

Il est empêché comme vne poule
qui n'a qu'un poulin.

Il a le cul entre deux selles.

Il ne faut pas clocher devant vn boiteux.

Nul feu sans fumée.

Il est temps de fermer l'estable, quand
les chevaux s'en sont allez.

Il vaut mieux tard, que jamais.

A bon vin, il ne faut point d'enseigne.

Tant souvent va le pot à l'eauç , que
l'anse y demeure.

Il a mis le feu aux cistoupes.

La charrue va devant les bœufs.

La pierre souvent remuée, n'amasse
pas volontiers mosse.

Tout ce qui luit n'est pas or.

A bon entendeur il ne faut que
demyç parole.

Il coupe large courroyç du cuir
d'autrui.

ludi.

He beareth fier in the one hand, and
water in the other.

He beareth two faces in one hooде.

Loue me, and loue my dog.

All couit, all loose.

Afier a storme commeth a calme.

Better bowe, then breake.

The King looseth his right, where
noithing is to be had.

It is a good horse, that nener stumblesh.

Sane a sheefe from the gallowes
and he will cut your throte.

Rome was not built in one daye.

Golden sayinges.

You haue shewed me faire
prouerbes,
whereof I ihanke you : if
you haue some
faire sayings, let it please you
to make vs partakers thereof : for I
know that the french tongue is not
without such.

I will tell you some very shorte, but
full of sense as may be possible : the first is
In a Prince loyaltye.

VVould

Il porte le feu et
l'eaue.
Il a vne face à deux visages.
Qui aime l'chan, aime son chien.
Qui trop empoigne, rien n'estraind.
Après la pluye vient le beau tems.
Il vaut mieux tirer, que rompre.
Le Roy perd sa rente,
où il n'y a que prendre.
Il n'y a si bon cheval, qui ne bronche.
Ostez vn vilain du gibet, il
vous y mettra.
Rome n'a esté bastie toute en vn jour.

Mots dorez.

VOUS m'avez monstré de jolis
proverbes,
dont je vous remercie : si
vous avez quelques
beaux dictons, il vous plaira
de nous en faire participants : car je
scay que la langue françoise n'en est
pas destituée.

Je vous en diray de fort brefz, mais
sentencieus au possible : le premier sera:
En Prince loyaulté.

82 THE FRENCH

VWould God that this were well
printed in the hart of all magistrates:
it is well begone, follow.

In a Clerck humilitie.

Truely it is as a Philosopher said,
the more a man is learned,
the more he ought to humble him self.

In a Prelat wisedome.

The same is according vnto the scripture
which saith: ye are the salt of the yearthe.

In a Knight manhood: valiauntnesse.

Adde thereunto wisedome: for the outward strength doth profit littell,
except it be gouerned by the mother
of all vertues, which is discretion.

In a rich man liberalitie.

But without making anie reckninge
of usurers: because they are not
dead, neither alive: and do neuer
good, except they be dead in deed.

In a learned man eloquence.

This is not found fulfilled
in all men of learning.

In a marchaunt faith keeping.

You do except all the bankruptes.

In a seruaunt obedience.

It is a great treasure, of a good

seruaunt

Pleust à Dieu que cela fust bien
engravé au cœur de tous magistrats:
cest bien commencé, poursuivez.

En Clerc humilité.

Certes c'est ce que disoit vn philoso-
phe, tant plus que l'homç est docte,
et tant plus il se doit humilier.

En Prelat sapience.

Cela est selon l'escripture
laquelle dit: vous estez le sel de la terre.

En Chevalier prouesse.

Adjoustez y aussi sageſſe : car la
forç extérieure profite peu,
ſi elle n'est gouvernée par la mère
de toutes vertus, qui est discretion.

En riche homē largesse.

Mais c'est ſans metrię en conte les
vſuriers : acause qu'ilz ne ſont ne
mors, ne viſz : et ne font jamais
bien, ſ'ilz ne ſont mors de fait.

En homē docte eloquence.

Cestuy-cy ne ſe trouve pas accomplly
en tous les gentz ſçavants.

En marchant foy tenir.

Vous en exceptez les banque-routiers.

En ſervant obéiſſance.

C'est vn grand iherofor, que d'un bon

seruaunt and a good wife.

but I pray you, how do you call
in latin a good wife?

Find her to me first, and I will.

tell it you: for according vnto the doctrine
of Pharo, one can not name a
thing, which can not be found at all.

Ah, you haue stopped my mouth:

In a woman chastitie.

In deede Plautus saith that she which
is chaste, bringeth with her a faire dowrie.

In wine good swell.

This pleaseith me very well.

VVhat, do you loue wine so well?

I shoulde not be a french man, if I
shoul'd not loue wine: and in deede, I loue
the sight thereof very well, but the tast
pleaseith me better.

In cloth good colour.

I bought the other day some stamell,
which is already stained.

In an Herald knowledge.

Me thinketh that our is not
verie skillfull in his art, because that
he hath not yet specified,

{ neither declared mine armes.

I am

serviteur, et d'vnne bonne fame:
mais je vous prie, comment appelez vous
en latin vne bonne fame ?

Trouvez la moy premiérement, et je
le vous diray : car selon la doctrine
de Platon, on ne peult nommer vne
chose, qui ne se trouve point.

Ah, vous m'avez fermé la bouche.
En fame continence.

De vray Plaute dit, que celle qui
est chaste, apporte vn bçau douaire.

En vin bonne odeur.

Cestuy-cy me plait fort bien.

Comment, aimez vous si bien le vin ?

Je ne seroye pas françois, si je
n'aimoye le vin : et de fait, j'en aime
bien la veue, mais le goust
me plait mycux.

En drap donne couleur.

I'achetay l'autre jour de l'estamel,
lequel est desja touç détaint.

En Herauld cognoissance.

Il me semble que le nostre n'est
pas fort expert en son art, acause qu'il
ne m'a pas encore spéciifié
ny declaré mes armes,
l'armoiries, mon escussion.

Desteind

86 THE FRENCH

I am not an Herald, but
I know well your armes.
VVhich be they I pray you ?
They be the foure fingers and the
thome : are they not faire ?
Gods bodekin, those bee the armes
of a villain, and I am a gentleman:
but me thinketh that wee go
out of our purpose : wee leape so she
rale of robin hoode :

{ follow your talke:

These which do folowe be of
an other stiffe.

God hateth 6. thinges, and the 7.
he abhorreth ouer all.

1 A N outragious eie.
2 A false tongue.
3 The hands polluted with murther.
4 The counsailing and doing euill
5 The feete readie to do euill.
6 False witnessses. 7. Those which
sow strife among breshren.

Three

Je ne suy pas Herauld, mais
 je coñoy bien voz armoiries.
 Quelles sont elles je vous pryc ?
 Ce sont leſ quatre doigts et le
 poulce : ne sont elles paſ belles ?
 Vertu bieu, ce sont leſ armes
 d'vn vilain, et je suy gentil home:
 mais il me semble que nous sortons
 hors de propoz : nous sautons du
 coq à l'asne :
 { suivez vostre pointe : pour -
 { suivez vostre propos.
 Ceux qui s'ensuyvent sont d'vn autre
 calibre, d'vne autre etoffe.

Dieu haift six choses, & la septiesme
 il abhorre sur tout.

- 1 L Oeil outrageus.
- 2 Vne faulſe langue.
- 3 Leſ mains polueſ de meurtre,
- 4 Le cœur conſcillant et faisant mal.
- 5 Leſ pieds preſtz à faire mal.
- 6 Leſ faux téſmoingtz. 7. Ceulx qui ſément diſſention entre leſ frères.

THE FRENCH
Three thinges be faire before
God and man.

- 1 A Greement among brethren.
- 2 A Loue betwene neighbours.
- 3 The man and his wife keping faith
and lealtie together.

Three thinges odious and
tedious.

- 1 A Begger proude.
- 2 A rich man a lier.
- 3 { An old man lecherous.

Foure thinges be hurtfull if
one goeth about to hastely.

- 1 At the fight, or at the warre.
- 2 At glotonie, or gaming.
- 3 To a banquet, if one be not called to it.
- 4 To talke, or reason with a foole.

No body ought to let these
fourre thinges.

- 1 He which will lawfully marie.
- 2 He which goeth to schoole.
- 3 He which will helpe she needie.

Trois choses sont belles devant
Dieu & les homes.

- 1 **A**ccord entre frères.
- 2 **A**mitié entre voisins.
- 3 L'homç et la fame gardantç foy
et loyauté ensemble.

Trois choses odieuses &
fascheuses.

- 1 **V**n mandiant orgueilleux.
- 2 **V**n riche home menteur.
- 3 { Vieillard luxuricux ; adultére,
paillard, putier, lascif, ruffien.

Quatre choses sont dommageables
pour se trop haster.

- 1 **A** combat, ou à la guerre.
- 2 **A** gourmandise, et jeu d'hasard.
- 3 A vn banquet, si on ny est appelé.
- 4 A parler, ou arraisonner avec vn fol.

Nul ne doib empescher ces
quatre choses.

- 1 **Q**ui se veult légitimement marier.
- 2 **Q**ui va à l'eschole.
- 3 Qui veult aider l'oppresso.

Qui

4 He which of a wicked life,
resurneth so vertue.

It is not good to trust
fiue things.

- 1 V^Nto a strange dogge.
- 2 V^Nto a hired horse.
- 3 V^Nto a prasing woman.
- 4 V^Nto a proude seruaunt.
- 5 V^Nto the deepest place of a riuere.

One lendeth not willingly these
three thinges.

- 1 H^Is wife.
- 2 H^Is horse.
- 3 His armes.

One repenteth not to haue
obeied these three things,

- 1 V^Nto the trueth.
- 2 V^Nto good counsell.
- 3 V^Nto the early cock.

Three things can not be
without spot.

- 1 A potter.
- 2 The wheele of a cart.
- 3 He

4 Qui d'vne mauvaise vie, meschante,
dissoluë, vicieuse, se retourne à vertu.

En cinq choses il ne se fait
pas bon fier.

- 1** En vn chien estranger.
- 2** En cheval de louage.
- 3** En vne fame babillarde.
- 4** En serviteur glorieux.
- 5** En vn rivage creux.

On ne preste pas volontiers ces
troys choses.

- 1** A fame.
- 2** Son bon cheval.
- 3** Ses armes.

On ne se repent point d'avoir
obeï a ces troys choses.

- 1** A la verité.
- 2** A bon conseil.
- 3** Au coq du matin.

Trois choses ne peuvent estre
sans souilleure.

- 1** Vn pottier.
- 2** La roue d'un chariot.
- 3** Qui

3 He which useth the wickeds companie.

Of fiuе things one ought not to
bee curiouse.

- 1 H Ow another mans household is ruled
- 2 Of the gouernment and secretes
of God
- 3 Offishes meate.
- 4 Of greate Lordes secretes.
- 5 Of the change of the worlde.

Of three things one ought all-
wayes to remember.

- 1 O f the commaundemens of God.
- 2 Of the good turne receaued.
- 3 Of the dead, that wee may followe
or shunne their sayings and doinges.

Vpon these foure things the way
is flipperie.

- 1 V ppon the ice.
- 2 V ppon the dong and moist place.
- 3 V ppon report and ambition.
- 4 V ppon a womans beautie.

These foure things be white, and
the fist doth shine ouer all.

- 1 T he snow.
- 2 T Siluer.

3 Ceruse

3 Qui conversé avec les meschants.

De cinq choses on ne doibt estre
curieus.

1 Comment va le message d'aulcruy.

2 Du gouvernement et secret
de Dieu.

3 De la viande des poissans.

4 Des secrets des grands seigneurs

5 De la mutation du temps.

De trois choses on se doibt tous-
jours souvenir.

1 Des commandements de Dieu.

2 Des benefices qu'on a receuz.

3 Des trespass, afin d'ensuyvre,
ou éviter leurs dictes et faictes.

Sur ces quatre choses le chemin
est lubrique.

1 Sur la glace.

2 Sur le fient et lieu humide.

3 Sur bruit et ambition.

4 Sur beaulte de fame.

Ces quatre choses sont blanches, &
la cinquiesme reluit sur tout,

1 A neige.

2 L'argent.

4 La

- 3 Ceruse.
- 4 The gray hears.
- 5 A simple and round hars.

Three propre thinges vnto a counsellor.

- 1 S Cience.
- 2 S Beneuolence.
- 3 Libertie inspeach.

Things vnprofitable vnto husbandrie.

- 1 A Henne without egges and chickens.
- 2 A barren sowe.
- 3 An unfaithfull seruaunt.
- 4 A Slougish e iourneiman.
- 5 A sleeping cat.
- 6 A horing woman.
- 7 A fatt maidseruant.
- 8 Obstinate children.
- 9 A purse without monye.

Foure thinges ought allwayes to bee at home.

- 1 T He hennes roost.
- 2 T The chymney.
- 3 The cat.
- 4 The goodwife.

Things

- 3 La ceruse.
- 4 Les cheveux gris, blancs, chenus.
- 5 Vn cœur simple et rond.

Troys choses propres à vn
conseillier.

- 1 S Cience.
- 2 S Benévolence.
- 3 Liberté en parler.

Choses inviles en
mesnage.

- 1 V Ne poule sans œufs et poulsins.
- 2 Vne truye stérile.
- 3 Vn serviteur desloyal.
- 4 Ouvriers paresieux.
- 5 Vn chat endormy.
- 6 Vne fame ribaude.
- 7 Vne servante grosse.
- 8 Enfants obstinez.
- 9 Vne bourse sans argent.

Quatre choses doibvent tous-jours
estre en la maison.

- 1 L Epoulaillier.
- 2 L La cheminée.
- 3 Le chat.
- 4 La fame.

Choses

Thinges against nature.

- 1 A faire maiden without a louer.
- 2 A marchaunt towne without rheues.
- 3 An old vserer without money.
- 4 Ayong man without ioy.
- 5 An old barne without mise.
- 6 A scalde head without lice.
- 7 An old he goate without a beard.
- 8 A sleeping man decked with learning.

He which seeketh after those
thinges loseth his labour.

- 1 A fat hogge among the Iewes.
- 2 A Truth among hypocrites.
- 3 Lealtie in a flatterer.
- 4 Sobernes in a drunkard.
- 5 Money in a prodiges house.
- 6 VVisedome in a foole.
- 7 Great riches in a
Shoolemaister.
- 8 A fine wit in a farr bellie.
- 9 Virtue in an euill company.

These thinges agree well
together.

- 1 A curpurse and a purse
full of money.

Choses contre nature.

- 1 **V**Ne belle fille sans amy.
- 2 Ville marchande sans larrons.
- 3 Vn vieil usurier sans argent.
- 4 Vn jeune home sans lyesse.
- 5 Vn vieil grenier sans souris.
- 6 Vne teste tigneuse sans poulx.
- 7 Vn vieil bouc sans barbe.
- 8 Vn home endormy orné de science.

Qui cerche ces choses
per sa peine.

- 1 **G**RAS pourceaux entre les Juifs.
- 2 **G**Verité en vn hypocrite.
- 3 Loyauté en vn flâleur.
- 4 Sobrieté en vn yvrongné.
- 5 Argent chez vn prodigue.
- 6 Sagesse en vn fol.
- 7 Grandes richesses en vn maistre d'eschole
- 8 Entendement subtil en vn grôz ventre
- 9 Vertu en mauvaise compagnie.

Ces choses s'accordent
ensemble.

- 1 **V**N coupeur de bourses et vne bourse pleine d'argent.

- 2 A runner and a plaine waye.
- 3 Good fellowship and mirsh.
- 4 An assē and a miller.
- 5 An hoste and a gloton.
- 6 A faire woman, and faire apparell.
- 7 A shamelesse woman and a cogell.
- 8 A babe and a good dugge.
- 9 Rebelliouse children and a whippe.
- 10 A theefe and a gibbet.
- 11 A good scholar and his bookeſ.
- 12 Lent and fishmongers.
- 13 Priestes, and a rich
deceased.

These thinges agree not
together.

- 1 A Coward, and the warre.
- 2 A good iourneiman, and he which
keepeſt backe his hire.
- 3 Guestes which haue a good ſtomack, and
a ſlouin hoste, or filthie cooke.
- 4 A littell horſe and a heauie man.
- 5 A thirtie persone and a littell por.
- 6 A good hunter and ſloggiſh dogges,
- 7 Dugges and cattes in a kitchin.
- 8 A gardiner and a goate.

- 2 Vn courcur, et chemin vny.
- 3 Bonne compagnie et resjouissance,
- 4 Vn afne et vn muſnier.
- 5 Vn hōſte et vn gormand.
- 6 Vne belle famē et beaux abillementz
- 7 Vne famē eſhontée et vn baſton.
- 8 Vn petit enfant et vne bonne mammelle
- 9 Enfantz rebelles et le fouët.
- 10 Vnlarron et vn gibet.
- 11 Vn eſcholier et ſes livres.
- 12 Le caſemē et leſ poifonniers,
- 13 Leſ preſtres, et vn riche
defunct.

Ces choses n'accordent point
enſemble.

- 1 VNcouārd, et la guerre.
- 2 Vn bon manouvrier, et celuy qui
retient ſon ſalaire.
- 3 Hoſteſ qui ont bon appetit, et
vn hoſte ord, ou laſle cuiſinier.
- 4 Vn petit cheval et vn peſant home
- 5 Vn alteré, et vn petit por.
- 6 Vn bon chalſeur, et chiens paresſeux
- 7 Chiens et chats en vne cuiſine.
- 8 Vn jardinier et vne chevre.

Estroï&

Vng.

G ij

9 A great custome and
poore marchauntes:
10 An auncient man
and a young wife.
11 A good maister,
and a disciple which
speakest to much.

It is not good to bragge
vpon those thinges.

1 T Hat thou hast
good wine.
2 That thou hast a
faire wife.
3 That thou hast plentie of
crownes.

1 Ve tu as de
bon vin.
2 Que tu as vne
belle fame.
3 Que tu as force
escuz.

Of all the members De tout les mēbres
of a mans body. du corps de l'home.

A Man
A woman
a taule man
a taule woman
a person
people
folkes
she soule

VN home
vne fame
vn grand home
vne grande fame,
vne personne
le peuple
les gens
l'ame

A MANS BODYE. 101

<i>the body</i>	le corps
<i>it is a body without soule</i>	cest vn corps sans ame
<i>a long man</i>	vn long home
<i>a long woman</i>	vne longue fame
<i>a short man</i>	vn home court
<i>a short woman</i>	vne fame courte
<i>a littell man</i>	vn petit home
<i>a littell woman</i>	vne petite fame
<i>a fat man</i>	vn home gras
<i>a fat woman</i>	vne fame grasse
<i>a leane man</i>	vn home maigre
<i>a leane woman</i>	vne fame maigre
<i>a groafe man</i>	vn gros home
<i>a groafe woman</i>	vne grosse fame
<i>a slender man</i>	vn home menu
<i>a slender woman</i>	vne fame menuë
<i>a hard fauoured man</i>	vn home laid
<i>a hard fauoured woman</i>	vne fame laide
<i>the head</i>	la teste
<i>the crowne of the head</i>	le sommet de la teste
<i>the heares</i>	les cheveux
<i>the braynes</i>	le cerveau
<i>the eares</i>	les oreilles
<i>an eare</i>	vne oreille
<i>the forehead</i>	le fron
<i>the face</i>	la face
<i>the eyes</i>	les yeux

G iij

an eye	vn œil
the cheekeſ	leſ jouëſ
the eyelids	leſ paupiéres
the browe	leſ sourçils
the noſe	le nez
the noſtrels	leſ narrines
the mouth	la bouche
the tongue	la langue
the reeſh	leſ denſ
a tooth	vne dent
the roof of the mouth	le palais de la bouche
the gummes	leſ gencives
the iawe	la machoucre
the throſe	le goſier
the chin	le menton
the beard	la barbe
the back	le doz
the ſhoulders	leſ eſpaules
a ſhoulder	vne eſpaule
a mans yearde	la verge
the armeſ	leſ bras
an arme	le bras
the hand	la main
handes	leſ mains
a finger	vn doigt
fingerſ.	leſ doigts
the knockels	leſ nœuds deſ doigts
anayle	vn vngle

a mayle	vn vngle
nayles	le's vngles
the skinne	la pçau
she hath a white skinne	ell' à la pçau blanche
a smoth skinne	la pçau douce
she painteth her own face	elle se farde
paynting	fard
the snewell	le morveau
hee is snottie	il est morveux
go, snottie nose.	allez morveux
a stinking breath	vn punais
the thome	le poucc
the necke	le cou
a necke of mutton	vn collet de mouton
the loynes	le's reins
the buttockes	le's fesses.
the arse	le cul
the arsehole	le trou du cul
so gelde	chastrer
a thigh	la cuisse
shighes	le's cuisses
the knee	le genouil
so bow the knee	fleschir le genouil
the legge	la jambe.
the calfe of the legge	le mol de la jambe
the foote	le pied
feete	le's pieds

the hele	le talon
heeles	les talons
the toes	les arteaux
the ioyntes	les jointures
a bone	vn os
bones	les os
maribone	la mouelle
the belly	le ventre
the nauell	le nombril
the brest	la poitrine
the bosome	le sein
the lappe	le giron
the breast, or dugge	les mammelles
the fist	le poing
I will geue thee a blow with my fist	je te bailleray vn coup de poing
a rib	vne coste
ribbes	les costes
a veine	vue veine
a sinow	vn nerf
sinowes	les nerfs
the poulfe	le poux
feelē his poulfe	tastez son poux
the palme of the hand	la paume de la main
the stomach	l'estomac
{ the guttes	{ les boyaux { les entrailles

the

le

the heart	le cœur
the liner	le soix
the kidney	le rougnon
the gall	le fiel
the panche	la panse
the spittell	la salive
to spis	cracher
to spue	vomir
to spue in ones face	cracher en la face
a fart	vn pet
to fare	peter
a fiest	vne vesse
to fiest	vesser
you do nothing els but fart and fiest	vous ne faites que peter et vesser
you finck	vous pucz
to shite	chier
the hammes	le's jarrets
the ankle bone	la cheville du pied
the sole of the foote	la plaque, ou plâce du pied
to iche	demand er
an iche	mangeson
scab	galle
scabbie	galleux
the whise scall.	la tigne
a scaldhead	vn tignoux

to scratch	se gratter, grater
to pinch	pincer, pinser
to fillip	chiquenauder
a fillip	vne chiquenaude
the flesh	la chair
to cough	tousser
she cough	la toux
I haue a cough	j'ay la toux
I am hoarfe	je suy enroué
the hiccock.	le sanglot

Of the kindred.

My great grandfather
 my grandfather
 my grandam
 my father
 my mother
 my uncle
 my aunte
 my neice
 my newew
 my coofin
 my she coofin
 my stepmother
 or mother in law.
 my father in law
 my sonne

Du linage.

Mon ayeul
 mon grand pere
 ma grand mere.
 mon pere
 ma mere
 mon vncle
 ma tante
 ma niece
 mon neveu
 mon cousin
 ma cousine
 ma maratre,
 ou belle mere.
 mon beau pere
 mon filz

my

ma

<i>my daughter</i>	ma fille
<i>my sonne in lawe</i>	mon gendre
<i>my daughter in law</i>	ma belle fille, ma bru
<i>my brother</i>	mon frere
<i>my sister</i>	ma sœur
<i>my friende</i>	mon amy
<i>friendship</i>	amitié
<i>to embrace</i>	embrasser, accoller
<i>embrace me</i>	embrassez moy
<i>take me about the necke</i>	accollez moy
<i>a fatherlesse childe</i>	vn orphelin
<i>she is fatherlesse</i>	elle est orpheline
<i>an heyre</i>	vn héritier
<i>a shee heyre</i>	vne héritière
<i>so tickell</i>	chatouiller
<i>you tickell mee</i>	vous me chatouillez
<i>he is tickelish</i>	il est chatouilleux
<i>doo nos meddell with her for shee is very sickelish</i>	ne vous accointez pas avec elle, car elle est fort chatouilleuse
<i>a husbande</i>	vn mary
<i>a wife</i>	vne fame
<i>my wife</i>	ma fame
<i>a virgin, or mayde</i>	vne vierge, pucelle
<i>she maydenhead</i>	le pucelage
<i>shee hath lost her maydenhead</i>	elle a perdu son pucelage

*my**mon*

108 OF THE KINDRED.

my brother in law	mon beau frère
my sister in law	ma belle sœur
a mariage	vn mariage
a bridegroome	vn espoux
a bride	vne espousée
a gossyp	vn compère
a shree gossyp	vne commère
a godfather	vn parrin
a godmother	vne marraine
a godsonne	vn filleu
a goddaugheer	vne filleule
a midwife	vne sage fame
a nurse	vne nourtisse
to gine sucke	alaiſter
to sucke	teter
a swadlyngbande	leſ bandelettes
to be borne	naistre
he was borne at fourre	il est nay à quatre
of the clocke	heures
he hath got her with child	il l'a engrossie
to nourish	nourrir
a stilborne	vn abortif
to get	engendrer
to daunce	danser
to leade the dancke	mener la danſe
zelousie	jalousie
zelous	vn jaloux

THE DAYES OF THE VVEEK. 109

a cuckold vn coqu
she hath made her husbād ellç a fait son mary
a cuckold coqu

The dayes of the
wheeke.

Sunday
Munday
Tuesday
WVensday
Thursday
Friday
Saterday
a weeke
a month
shree monethes
a yeare
halfe a yeare

Les jours de la
semaine

Dimanche
Lundi
Mardi
Mescredi
Jeudi
Vendredi
Samedi
vne semaine
vn moys
troyç moys
vn an
vn demy an

The xii. monethes Les douze moys
of the yeare. de l'an.

January
February
Marche
April
May
June

Anvier
Febvrier
Mars
Avril
May
Juin

June
July
August
September
October
November
December

Holy dayes

Christemasse
Christemasse day

New yeares
day

geue mee
my new yeares giftis.

Twelue dayes

Candelmas

Shraffide

Palmse sunday

Juin
Juillet
Aoust
Septembre
Octobre
Novembre
Decembre

Le jour de feste

NOël
le jour de Noël
la Circonsicion.
le premer jour de
l'An.
le jour dcs
estreñes

baillez moy
mcs estreñes
Le's Roys, ou
l'Epiphanie
La chandeleur
Caresme prenant
Caresme entrant
Le mardy gras
Le Dimanche
dcs rameaux
Pasques fleuries
Pasques

Easter

OF THE N V M B E R.

III

Easter
 Easterday
 The Ascension day
 Whitsonday
 Alhollanday
 The number
 one,
 two
 three
 fowre
 five
 sixe
 seuen
 eights
 nyne
 ten
 eleuen
 twelve
 thirseene
 fourercene
 fifteene
 sixseene
 seuenteeene
 eyghteeene
 nynteene
 twentie

Pasques
 le jour de Pasques
 l'Ascension
 la Pentecoste
 la Toussaints
 Le nombre
 vn,
 deux
 troys
 quatre
 cinq
 six
 sept
 huiict
 nœuf
 dix
 vnze
 douze
 treize
 quatorze
 quinze
 seize
 dix-sept
 dix-huiict
 dix-nœuf
 vingt

one

vn

<i>swentie</i>	{	<i>one</i>	{	<i>vn</i>
		<i>two</i>		<i>deux</i>
		<i>shree</i>		<i>troys</i>
		<i>fourie</i>		<i>quatre</i>
		<i>five &c.</i>		<i>cinq, &c.</i>

<i>thirtie</i>	<i>trente</i>
<i>fourtie</i>	<i>quarante</i>
<i>fiftie</i>	<i>cinquante</i>
<i>sixtie</i>	<i>soixante</i>
<i>seuentie</i>	<i>septante</i>
<i>eightie</i>	<i>octante</i>
<i>nentie</i>	<i>nonante</i>
<i>a hundred</i>	<i>cent</i>
<i>a thousand</i>	<i>mille</i>
<i>a milian</i>	<i>vn million</i>

<i>The number called in Latin, ordinalis.</i>	<i>Le nombrç appellé en Latin ordinalis</i>
<i>that is to say goyng by order:</i>	<i>c'est à dire allant par ordre:côme</i>
<i>as the first man</i>	<i>le premier home</i>
<i>the first woman</i>	<i>la première femme</i>
<i>the seconde chapter</i>	<i>le second chapitre</i>
<i>the seconde place</i>	<i>la seconde place</i>
<i>{ the thirde</i>	<i>{ le tiers, ou</i>
<i>{ the troysefme</i>	<i>{ le troysefme</i>

she la

the thirde
 for the feminine
 the fourth
 the fifth
 the sixth
 the seuenth
 the eighthe
 the nynth
 the tenth
 the eleuenth
 the twelfh
 the thirteenth
 the fourteenh &c.

The thirtie
 the fourtie
 the fiftie
 the sixtie
 the seuentie
 the eightie
 the nynetie
 the hundredth.

la tierce,
 la troiziesme
 pour le feminin.
 le quatriesme
 le cinquiesme
 le sixiesme
 le septiesme
 le huictiesme
 le neufiesme
 le dixiesme
 l'vnziesme
 le douziesme
 le treziesme
 le quatorziesme &c.

Le trentiesme
 le quarantiesme
 le cinquantiesme
 le soixantiesme.
 le septantiesme
 l'octantiesme
 le nonantiesme
 le centiesme.



L'ORAISON Dominicale.

The Lord's
prayer.

NOstre Père, qui es eſ cieux, Ton nom
ſoit sanctifié Ton regne advienne. Ta
volonté ſoit faite en la terre comme au ciel.
Donne nous aujourdhuy noſtre pāin quo-
tidien. Et nous pardonne noz offences, com-
me nous pardonnons à ceux qui nous ont of-
fencez. Et ne nous induy point en tentacion:
mais nous delivre du mal : Car à toy est le
Regne, la puissance et la gloire, aux siècles
des siècles. Amen.

LES DOUZE Articles de la Foy.

The xij. Ar-
ticles of the
Christian
Faith.

Ecroy en Dieu le Père tout-puissant, Crée-
teur du ciel et de la terre. Et en Iesuſ Christ
son ſeul Eſt nōſtre Seigneur : qui a eſtē con-
ceu du ſaint Esprit, nay de la vierge Marie. A
ſouffert ſous Ponce Pilate, a eſtē crucifié,
mort et enſevely. Est descendu aux enfers, le
tiers jour eſt reſuſcité des morts : Il eſt mon-
té aux cieux, eſt assis à la dextre de Dieu le
Père

Pere tout puissant. Et de là viendra juger les
vifs et les morts.

Ie croy au sainct Esprit. La saincte Eglise
vniverselle. La communion des saincts, La ré-
mission des pechz. La résurreccion de la
chair. La vie éternelle. Amen.

Grace before meate.

ALL that is, and shalbe set on this boord:
Be she same sanctified by the Lords word.
So be it.

Graces devant le repas.

Tout ce qui est, et sera mis sur table:
Bénis-les O Dieu, par ton filz équitable.
ainsi soit-il.

Grace after meate.

HE that is King, and Lord ouer all:
Bring vs to the table of life eternall.
Amen.

Apres le repas.

LE Roy des Roys, et gouverneur du mōde,
Nous paſſe au ciel, où toute joye abonde.
Amen.

LE V. CHAPITRE DES Actes des Apostres.

Mais vn home nommé Ananias , avec sa femme Sapphira vendit vne possession.

2 Et retint vne partie du prix, par le consentement de sa femme , et en apporta quelque partie, et la mit aux pieds des Apostres.

3 Dont Pierre dit : Ananias , pourquoy h̄a Satan rempli ton cœur pour mērir au saint Esprit, et retenir du prix du champ ?

4 Ne demouroit-il pas du tout à toy ? et étant vendu , n'estoit-il point en ta puissance ? pourquoy as tu mis cela en ton cœur ? tu n'as point menti aux homes, mais à Dieu.

5 Et Ananias oyant c̄es parolles , cheut, et rendit l'esprit : dont y eut grande crainte à tous ceux qui ouirent c̄es choses.

6 Et aucunz ieunes compagnons se levans, l'ostērent, et l'emportērent hors, et l'enfervelirent.

7 Advint environ l'espace de trois heures apr̄s , que sa femme aussi , ne sachant ce qui avoit esté fait, entra.

8 Et Pierre lui dit, Dy moy., avez vous autant vendu le champ? Et elle dit, Oui, autat.

9 Adonq Pierre luy dit, Pourquoy avez vous fait complot ensemble de tenter l'esprit du Seigneur? voici à l'huys les pieds de ceulz qui ont enseveli ton mari et t'emporteront.

10 Et incontinent elle cheut aux pieds d'icelui, et rendit l'esprit. Et quand les jeunes compagnons furent entrez, ilz la trouverent morte, et l'emportèrent hors, et l'ensevelirent auprēs de son mari.

11 Et advint grande crainte à toute l'Eglise, et à tous ceux qui ouirent ces choses.

12 Et par les mains des Apostres estoient faits beaucoup de signes et merveilles entre le peuple: Et estoient tous d'un courage, au portail de Solomon.

13 Et nul des autres ne s'osoit adjoindre à eux, mais le peuple les avoit en grand'estime.

14 Et de plus en plus s'augmētoit la multitude de ceulx qui croyoyent au Seigneur, tant d'hommes que de fames.

15 Tellement qu'ilz apportoyent les malades es rues, et les mettoyent en lieux et lictières: à fin que quand Pierre viendroit, au moins son ombre passast sur quelqu'un d'eux.

16 Et aussi vne multitude des villes voisines venoit en Ierusalem , portant les malades , et ceux qui estoient tormez des esprits immondes : lesquelz tous estoient guaris .

17 Lors le principal Sacrificateur se leva , et tous ceux qui estoient avec lui , qui est la secte des Sadduciés , et furent remplis d'envie .

18 Et mirent les mains sur les Apostres , et les mirent en la prison publique .

19 Mais l'Ange du Seigneur ouvrit de nuit les portes de la prison , et les mit dehors , et dit ,

20 Allez , et estans au temple , annoncez au peuple toutes les parolles de ceste vie .

21 Lesquelz ayans oui ce , entrerent au poinct du jour au temple , et enseignoyent . Et le principal Sacrificateur estant là venu , et ceux qui estoient avec luy , assemblèrent le Consistoire , et tout l'estat des Anciens de la nation d'Israël et envoyèrent à la prison , pour les faire amener .

22 Mais quand les ministres y furent venus , ilz ne les trouvèrent point en la prison : ainsi s'en retournèrent , et l'annoncèrent .

23 Disans , Nous avons bien trouvé la prison fermée avec toute diligence , et les gardes qui estoient dehors devant les portes : mais quand

quand nous l'avons ouverte, nous n'avons trouvé personne dedans.

24 Le Sacrificateur, et le * Maistre du temple, et les principaux Sacrificateurs ayans ouï ce's parolles estye nt en doute d'eux, qu'il en seroit fait.

25 Or quelqu'vn vint, et leur annonça disant, Voila le's homes que vous aviez mis en prison, qui sont au temple, et enseignent le peuple:

26 Adonc le maistre du temple avec le's ministres s'en alla, et le's amena sans violence: car ilz craignoyent le peuple, qu'ilz ne fussent lapidez.

27 Quand ilz le's eurent amenez, ilz le's presentement au Consistoire. Et le principal Sacrificateur le's interroga.

28 Disant, Ne vous avons pas de-fendu par expre's commandement, que n'en-segnissiez point en ce nom-cy? et voici, vous avez rempli Ierusalem de vostre doctrine, et voulez remettre sur nous le sang de cest hom me-cy.

29 Et Pierre respondit avec le's Apostres, et dirent, Il faut plustost obeir à Dieu, qu'aux hommes.

30 || Le Dieu de noz Pères ha ressuscité

Iesus, lequel vous avez mis à mort, le pendant au bois.

31 C'est celuy que Dieu ha eslevé par sa dextre, Prince et Sauveur, pour donner repentence à Israël, et remission des pechez.

32 Et nous lui sommes tesmoings de ces parolles: et mesme le Saint Esprit: lequel Dieu ha donné à tous ceux qui obéissent à lui.

33 Et ayans ouï cela crevoient d'ire, et consultoyent pour les mettre à mort.

34 Mais vn Pharisiens nommé Gamaliel, docteur de la Loy, honorable à tout le peuple, se levant au Consistoire, commanda que les Apostres se retirassent vn peu dehors:

35 Puis leur dit, Homes Israélites, avisez de ces homes ce que vous avez à faire.

36 Car paravant ces jours-icy ha esté Theudas, se disant estre quelque chose, auquel s'adjoingnit vn nombre d'hommes, environ de quatre cens: lequel ha esté occis, et tous ceux qui avoyent creu à lui ont esté destruictz, et reduits à rien.

37 Aprés lui s'est levé Iudas Galiléen ces jours de la descripcion, et destourna gros peuple apres soy: et cestui-cy aussi est peri, et tous ceux qui avoyent consenti à lui, ont esté desconfis.

38 Et

38 Et maintenant ie vous dy, depor-
tez vous de ces homes, et les laissez : car si ce
conseil ou cest œuvre est des homes, il sera
desfait :

39 Mais s'il est de Dieu, vous ne le pour-
rez desfaire, afin que ne soyez trouvez estre
repugnans à Dieu. Et ilz furent de son opini-
on.

40 Et appellèrent le's Apostres, et après
le's avoir battus, leur commandèrent qu'ilz
ne parlassent point au nom de Iesus: et le's
laissèrent aller.

41 Et s'en alloyent joyeux de devant le
Consistoire, pource qu'ilz avoyent eu cest
honneur de souffrir opprobre pour le nom d'i-
celuy.

42 Et tous le's jours ne cestoyent au tem-
ple et par chacune maison d'enseigner et
annoncer Iesu's Christ.

O R A I S O N.

Père misericordieux, qui ne desire poing
la mort, mais plus tost la conversion et
vie du pecheur: estans ta grace bonté et justi-
ce sur nous, pour ensevelir toutes noz iniqui-
itez: afin qu'estans environnez de ta bonté,
nous-

112

nous-nous esjouissions en toy, et cheminions
en toute droiture, comme nous sommes en-
seignez par ton Filz Iesus Christ. Amen.

LA BENEDICTION DE
MOYSE SELON QVE NO-
stre Seigneur avoit or-
donné en la Loy.

LE Seigneur vous benie et conserve : Le
Seigneur face luire sa face sur vous, et vous
soit propice : Le Seigneur retourne son viairc
envers vous, et vous maaintiennet en bonne
prosperité, Amen.

TRAICTE

MO 27 A 110



TRAICTE' DES DAN-
SES, AVQVEL EST MON-
STRE QVELLES SONT
comme accessoires et dependan-
ces de paillardise :

*Où en passant il est rouché comme les jeans sont
annexez au rang d'icelles: & l'abus d'iceux
ne doit estre entre les Chrestiens.*

Ne ne fay point de doute qu'au-
cuns, entre les mains dequelz,
parviédra ce petit traicté, ne m'e-
stiment plein de grand loisir, d'a-
voir entreprins cest argument à desduire : le-
quel, à leur avis, n'est pas autrement de
grandç importance. Car j'avoit que les danses
soyent approuvées, ou condamnées : ou bien
qu'elles soyent mises au rang des choses indif-
ferentes : on peult facilement juger, selon leur
opinion, que cela n'apporte grand profit, ou
dommagç à nostre republique Chrestienne:
attendu

attendu qu'il y a de's poict's de plus grand
poids et consequence, qui troublent le's es-
pris de maintes gens doctes, espouventent
le's consciences de's infirmes et simples, qui au-
royent plus grand besoin d'estre esclarcis et
mis au net, que de s'amuser a escrire contre le's
jeus et danses. Oultre plus, on auroit beau-
coup avancé si tout estoit si bien réformé,
qu'on en fust venu jusques aux danses : c'est à
dire, que tout ce qui est corrompu, et le's abus
qui ont la vogue entre le's Chrestiens, fussent
tellement retrenchez, et ce corps tant ma-
lade tellement restabli en son entier, qu'il ne
restast plus qu'à décider de's bals et danses. Il
se trouverra vne aultre manière de gents, qui
ne feront cas de se mocquer de ceste matié-
re : comme ainsi soit, que le monde est plein
de mocqueurs, de gens sans pieté, sans Dieu,
et sans religion. Or quant à ceulx-cy, ilz ne
meritent aucune response, d'autant qu'ilz se
raillent aussi tost de's principaulx poinct's de
la religion Chrestienne, et de ce qu'appartient
directement au service divin, comme de's cho-
ses de moindre consequence: ainsi ne me sou-
cianç point beaucoup du jugement de tels
juges, je le's lairray courir avau l'eaue, la bride
sur la teste. Mais quant aux premiers, pour

ce qu'illz ne sont du tout malinḡs , j'esp̄re qu'ayant respondu à leurs objecccions , et declairé lēs raisons qui m'ont poussé à deschiffrer ceste matière , ilz jugeront mon labeur n'avoir esté du tout inutile .

Il est donc à souhaiter en premier lieu que lēs troubles pacifiez , et toutes dissencions assopies , lēs espr̄ts soient asséurez de ce qui appartient à leur salut . Toute-fois , nostre Seigneur nous a suscité vn siècle si parfect en toutes sciences et sçavoir , auquel tant de gentz doctes et d'excellente erudicion se sont si heureusement employez à nous enseigner la mani re de bien vivre , lēs vns en vne sorte , lēs autres en l'autre , que ceux qui n'en sont point satisfactz , n'en doibvent imputer la faulte qu'en eux-mêmes .

En après tous lēs bons doibvent desirer , que ceulx qui mettent la main à la reformacion des m œurs , le fissent à si bonnes enseignes , qu'il ne restast qu'un bien peu à corriger . Ce souhait , toute-fois , ne doit empêcher le dessin de ceulx qui taschent à arracher lēs herbes nuisantes au champ du Seigneur , tant petites soient elles : comme je fay en ce petit livret , selon le talent , et lēs graces qui me sont eslargies d'en hault .

Joinct,

Ioinct, que si on cōsidére meurement ceste matière, j'esp̄re qu'on ne la trouvera si sté-
rile, et de petite édification, qu'elle doibv̄
estre mesprisée, ou foulée aux pieds. Car
beaucoup de personnes de qualité, voire en
la compagnie de notables personages, de nom
et auctorité, ne font conscience de demander,
sil est mal-faict de danser: en demandants vn
passage formel de l'escripture, par lequel il
apparoisse que le's danses soyen̄t prohibées et
deffendues: autrement ilz ne pensent point
mal-faire en dansant. Daultres passent plus
oultre: et allegans, ou plus tost abusans de
quelques passages de l'escripture, où il appert
que le's fidelles ont sauté et dansé, ilz pensent
bien avoir trouvé la feb̄e au gaſteau: comme
si c'estoit vne couverture propre pour couvrir
l'infection de leurs danses.

Consideré dōc que plusieurs faillent lour-
dement en cest endroit, possible par faulte
d'estre suffisamment instruicts et informez en
ceste matière, je le's ay d'autant voulu soula-
ger en ceste question, en tant que j'esp̄re de
profiter au commun, que aussi youlant satis-
faire à aucuns, lesquelz m'en ont instamment
requis.

Pour respondre donc à ceulx qui de-
mandent

mandent vn passage formel de l'escripture, auquel les danses soyent dessendues, qu'ilz sachent qu'il y a plusieurs choses mauvaises, lesquelles ne sont point notamment exprimées en l'escripture pour estre defendues: toutefois elles sont de mesme espèce et nature, ou des dependances d'aulcunes, qui y sont exprimées: et soubz lesquelles elles doibvent estre comprises: ou bien quand le contraire d'icelles est loué et recommandé, nous sommes assez instruits de les rejeter comme condamnées par le Saint Esprit, d'autant qu'il v' mesme raisons es choses contraires.

A rang des premières, je mettray les jeux et danses: les jeux di-je, par lesquelz on attire à soy l'argent de son prochain. Il est vray que nous ne trouvons pas en l'escripture, Tu ne joueras point, mais nous trouvons bien, Tu ne destroberas point. Or que gagner l'argent d'autrui au jeu, ne soit vn larcin tout manifeste, nul de sain jugement le vouldra nier. Car celuy qui a gagné, à quel tijde peult-il dire que tel argent est sien? Certes quand nous gagnons l'argent, ou le bien de nostre frere, il faut que ce soit à la suëur de nostre frere, et que nostre labeur luy apporte quelque profit: et tout ainsi que nous recepons

vons

vons le bien d'iceluy , aussi faut il que de nostre industrie et travail il reçoive quelque émolument. Or quand on a tiré son argent par le hazard du jeu , je vous prie quel profit et commodité luy en revient-il? Il est donc à conclure que c'est espèce de larcin : làquelle , encore quelle ne soit pas exprimée en l'escripture sainte , neant-moins elle doit eſtre rapportée au huiſtieſme commaundement où il est dit : Tu ne desroberas point.

Le semblable est des danses , lesquelles nous pouvons mettre au premier et second rang . Car combien que nous n'ayons aucune défense expreſſe , où il soit dit , Tu ne danſeras point , si avons nous vn commandement formel , Tu ne paillarderas point : auquel les danses se doivent rapporter . Que si on me demande que cest que des danses ? Je respondray , cōſideré la vogue qu'elles ont au jour d'huy entre nous Chrestiens , que ce ne sont que geſtes impudiques et diſſoluz , par lesquelz , la cupidité de la chair eſt reſveilléç et enflammée , tant es homes qu'es fames . Or si l'honesteté et modetie eſt requise aux accouſtemens , comme nous voyoſ quelle eſt recommandée au Deuteronomie : et qu'aussi S. Paul en ſon epistre à Tite veult , qu'il y ait yne conſtenance

Definition
des danses.

Deut. 22.

Tite 2.

tenance saincte , singulierement aux fames ,
qui sont ordinairement fort curieus es en leurs
habits : il est certain qu'il y a du venin cache
soubz l'herbe . Et queç ainsi soit , S. Pierre en sa ^{2. Pet. chap.} première Canonique dessend que leç fames ^{3.}
apparoissent et se monstrent par leurs appa-
rel et attours : joint qu'en plusieurs autres
lieux , la dissolucion en acoustremens est con-
demnée , comme provocans à paillardise et lu-
bricité : à plus forte raison leç gestes , dissoluz ,
qui se font par leç propres membres du corps ,
doibvent estre retrenchez et bannis d'entre
leç Chrestiens . Et S. Iude nous exhorte d'avoir
mesme en haine la robe qui est souillée par
la chair , entendant soubz ceste figure et ma-
nière de parler , tous alléchementz qui nous
peuvent attirer à quelque polucion et souil-
leure : que devrons nous juger au prix de la
chair mesme , qui est tellement polue , qu'elle
produist sa polucion par deç gestes vilains et
des honestes ? Et quand S. Paul aux Ephésians ,
et Colossiens , nous defend toute parole fa-
le et infecte , n'y a-il pas , pour le moins , au-
tant d'occasion , voire plus , de condemner leç
gestes dissoluz ? Car quand aux parolles des-
honestes , elles sont recueillies de noz oreilles
seulement : mais quant aux gestes vilains et

Thef. 4.
Colos. 3.

Yeuix.

indagues, ce sont autant d'objets à noz yeux, comme si on nous presentoit vn tableau, auquel toute vilennie et infection fust pourtrai-cte. Or que la veue ne soit de tous noz sens ccluy qui a plus de force à nous incliner à polucion et ordure, je n'en veux aultre juge que nostre Sauveur luy-mesme quand il a proféré de sa bouche, que celuy qui a jeté l'œil sur la fame de son prochain pour la convoiter, est des-ja paillard en son cœur. Voilà aussi pourquoi S. Iehan en sa première Canonique, avec la concupiscence de la chair, met la concupiscence des yeuix.

Matth. 5.

S. Iehan 2.

Finalement, quand S. Paul entre les effets que la grace de Dieu doibz produire en nous, met la sobrieté, ou attenuance, ne dessend-il pas assez toutes dissoluciōs, legiéretez, et desbordements tant en noz mœurs, qu'en noz gestes et aultre maniére de faire?

Mais d'autant que tous les argumēts sont fondez sur la déñinicion que j'ay donné des danses, et que quelques vns me la pourroyent nier, il faut respondre à ce qu'ilz ont accusé d'objeter à l'encontre. Premièrement, j'en ay oui qui nient les dāies estre gestes impudiques et dissoluz, pourtant que lors qu'ilz dansent, ilz ne le font que pour vne recreacion

et

et exercice corporel : mesme qu'ilz en usent comme d'une chose, laquelle de soy n'est bonne, ny maulvaise. Mais qu'il soit respondu à telles gentz en ceste façon : assavoir que leur affection ne peult changer la nature de la chose, qu'elle ne retienne touz jours son propre nom. Nous voyons que si aucun entre dans un bordeau, voire sans affection d'y paillasser, neant moins le lieu ne lairra point d'estre appelle bordeau. Semblablement qu'ilz disent qu'en dansant ilz n'ont aucun affection impudique, ou vilaine, ce que toutefois ne se peult bonnement croire, si est-ce que les dances ne laissent d'estre appellees gestes impudiques.

Mais quoy ? Il n'est pas seulement question de leurs personnes, ains, d'une chose, laquelle ne doit estre en aucun usage entre les Chrestiens. Et que ce n'est pas tout d'avoir seulement esgard à soy-mesme, mais il faut regarder à noz prochains. Qui est celuy qui ose assurer lors qu'il danse, ou après avoir dansé, qu'il n'aït provoqué la cupidité de la chair en quelcun des assistants ? Mais que ainsi ne soit, l'effet le monstre : d'autant que la fille et sœur d'un Conte d'An. s'amouracha d'un fort simple gétin homme, pour l'avoir veu dan-

ser en la cour : et l'imprima si bien en son entendement , que contre le vouloir de pere et mere, parens et amis , elle l'espousa. Maintenant venons au poinct : qui incita ceste jeu-
ne dame, riche, sage, docte, belle et de bonne
grace , a aymer yn home bas , peu discrer, in-
docte, escrivelé : voire qui a grand peine scait
escrire son no , et oultre plus, foçr laid de face
et visage, si non le seul danser, et pour vcoir en
luy quelque peu d'exercice a courir la bague ?

On me dira qu'elle ne mostra pas sa sagesse , d'avoir choisi son mary a la seule danse : mais qu'est-ce que la chair n'attire et alleche
a les lacs ? Car encores qu'il y ait autant de
difference entre les deux parties , qu'entre le
feu or, et le plomb : mesme que par la pruden-
ce , elle le refraind de battre , tuer , et getter
la maison par les fenestres , par la moindre
mousche qui luy passe devant les yeulx , si est-
ce qu'il la gaigna par le moyen sus-dict. Tou-
tefois s'il n'advenoit pis de la danse , cecy se-
roit a supporter.

Or si celuy replique , qu'il ne se soulicie
point que pensent les autres , pour veu qu'il
n'y ait rien de mauvais en luy. Icy nous
voyons le scandale donne , ce loien de cha-
rié rompu , et violé ,

Car

Car posé le cas, que la danse fust misé entre le's choses indifferentes pour son regard; acause d'vne chose indifferent et legere: a'il deu bailler occasion d'achoppement à son prochain? Mais tant s'en faut que le's danses se doibvent mettre au rang de's choses indiferentes, qu'on le's doit tenir pour du touz meschantes et illicites: de sorte que je renvoy à leurs consciences, tous cœulx qui disent n'avoir aucune affection impudique en dansant. Car vne chose si vilaine et si infecte de sa nature, comme est la danse, il est impossible que celuy qui en vse n'en soit infecté: ne plus ne moins qu'il est possible de toucher quelque ordure, et n'en estre point saſli, infecté, et souillé.

Qu'il ne soit ainsi, recerchons vn peu l'origine de's danses, et nous trouverrons qu'on n'en peult döner meilleure definition ne plus propre, que celle qui a esté amenée cy deſſus. Car si nous-nous en voulons rapporter à ceulx qui ont escript de's antiquitez, tant de's Grecs que de's Romains: et mesme à quelques poëtes, nous verrons comme le's danses ont pris leur origine de's Payens et ethniques: lesquelz en ont premiérement vse, lors qu'ilz sacrificoyent à leurs dieux. Car estantz plôgez es-

L'origine
des danses.

tenebres fort espesses aprēs avoir forgé de^s dieux à leur fantaisie , ilz ont pensé qu'icelz se devoyent delecter et plaire en mesmes voluptez et plaisirs aufquelz ilz se delectoyent , Dont il ne faut doubter que ce ne fust le Diablo qui les conduisoit : auquel toute superstition , faulse religio , et erronnée doctrine plait , sur toutes choses , quand tel fatras est accompagné de toute lasciveté et vilennie . Or que celle maniére de faire de^s payens , n'ait esté ensuivie par les enfants d'Israel , alors qu'a-ya^t sacrifié au veau d'or ilz se mirent à jouërs , l'escriture nous en fait foy en Exode vingt-ième chapitre.

En aprēs on a commencé à danser aux jeans et spectacles publiques , desquelz toutefois les fames estoient chassées , de peur qu'elles ne fussent contraintes d'y veoir chose des honesteté à leur sexe .

Depuis que par intervalle de temps , toute honesteté et honte , ont commencé à s'esvanouir , alors les filles et fames ont esté receuës aux danses : il est vray que ce a esté à part et en privé .

Finalement aprēs quelque espace , on s'est desbordé jusques-là , que les homes et fames ont dansé pêle , mesle , et singulièremenc

ment aux convives et banquetz, en sorte que nous voyons que ceste meschante coustume s'est estendue jusques à nous, et a encors la voguē au-jour-d'huy plus que jamais. Voila l'origine des danses avec leurs fruiçes et proprietez : que s'ilz sont bien considerez de sain entendement, on ne trouvera pas estrange que je les condamne, ayant mesme de mon costé tant l'autorité des docteurs de l'Eglise, comme des Pères qui se sont trouvez en certains Conciles anciens.

Saint Augustin au livre contre Petilian parle en ceste façon : Ics Evesques avoyent tous-jours accoustumé de réprimer les danses vaines et lascives, mais au-jour-d'huy il y en a aucunz qui se trouvent aux danses, et eux-mesmes dansent avec les fames : tant s'en faut qu'ilz corrigeant un tel vice. Et sur le pseaulme trente-deusième, il condamne aussi les danses qui se font es jours du Dimanche.

Saint Iehan Chrysostome en la cinquantesixiesme homelie sur le Genèse, traictant des noyses de Jacob, condamne fort les danses, les appellant dyaboliques. Le semblable se trouve en la 48. homélie. Et sur le quatorziësme chapitre de S. Mathieu parlant de la danse de Salomé fille d'Herodias, il dit que de S. Mat.

Aug. contre
Petilian
chap. 6.

De mesme
sur le psea.
33.

Chrys. en
la 56. ho-
mel. sur le
Genese.

Chrys sur
le 24. cha.

tenebres fort espesses aprēs avoir forgé de^s
dieux à leur fantaisie , ilz ont pensé qu'iceulz
se devoyent delecter et plaire en mesmes vo-
luptez et plaisirs auquelz ilz se delectoyent.
Dont il ne faut doubter que ce ne fust le Dia-
ble qui les conduisoit : auquel toute supersti-
cion, faulse religiō, et erronnée doctrine plait,
sur toutes choses, quand tel fatras est accom-
pagné de toute lasciveté et vilennie . Or que
telle maniére de faire de^s payens , n'ait esté
ensuivie par les enfans d'Israël , alors qu'a-
yāts sacrifié au vœu d'or ilz se mirent à jouér,
l'escriture nous en fait foy en Exode vingt-
iesme chapitre.

En aprēs on a commencé à danser aux jeus
et spectacles publiques , desquelz toute fois
les fames estoient chassées , de peur qu'elles
ne fussent contraintes d'y vçoir chose des ho-
nesteté à leur sexe.

Despuis que par intervalle de temps , toute
honesteté et honte , ont commencé à s'esva-
nouir , alors les filles et fames ont esté re-
ceuës aux danses : il est vray que ce a esté à
part et en privé.

Finalement aprēs quelque espace , on s'est
desbordé jusques-là , que les homes et fa-
mes ont dansé pêle , mesle , et singuliére-
menc

ment aux convives et banquetz , en sorte que nous voyons que ceste meschante coustume s'est estendue jusques à nous , et a encors la voguē au-jour-d'huy plus que jamais . Voila l'origine des danses avec leurs fruïces et proprietez : que s'ilz sont bien considerez de sain entendement , on ne trouvera pas estrange que je les condamne , ayant meſme de mon costé tant l'autorité des docteurs de l'Eglise , comme des Pères qui se sont trouvez en certains Conciles anciens .

Saint Augustin au livre contre Petilian parle en ceste façon : les Evesques avoyent tous-jours accoustumé de réprimer les danses vaines et lascives , mais au-jour-d'huy il y en a auſcuns qui se trouvent aux danses , et eux-mesmeſ dansent avec les fames : tant s'en faut qu'ilz corrigeſ un tel vice . Et sur le pſeaulme trente-deuſieme , il condamne aussi les danses qui se font es jours du Dimanche .

Saint Iehan Chrysostome en la cinquantesixiesme homelie sur le Genēie , traictant des noſces de Jacob , condamne fort les danses , les appellant dyaboliques . Le ſemblable ſe trouve en la 48. homélie . Et sur le quatorzieme chapitre de S. Mathieu parlant de la danſe de Salomé fille d'Herodias , il diſ que des Mar-

Aug. contre
Petilian
chap. 6.

De meſme
ſur le pſea.
32.

Chrys. en
la 56. Ho-
mel. ſur le
Genēe.

Chrys ſur
la 14. cha.

quand il se fait vne danse lascive, le diable dā-
se quant et quant.

Au Concile de Laodicée qui fut tenu l'an
trois centz soixante-huice, il fuç faiç vn canon
en ce's propres mots.

Il ne faut point que le's Chrestiens qui
vont aux noçces, ballent ou dansent : mais
que chaste'ment ilz souuent, ou disnent, com-
me il est leant et convenable aux Chrestiens,
Semblablement en l'an six centz septante six,
fut tenu le sixiesme Concile de Constantino-
ple, où le's danses furent defendues, princi-
paliement des faines, comme grandement
dommagables.

Le troisieme Concile de Tolete condam-
na la perverse coustume de's peuples, qui
s'ocupoyent aux danses vilaines et infectes:
et sur tout, le's jours du Dimanche et Fe-
stes, lors qu'ilz debvoyent s'employer à ser-
vir Dieu.

Suivant ce's Canons, aux Estats derniére-
ment tenus à Orleans, au bas aage de Charles
ne. fiesme, fut faiç vn article, auquel (entre
autres choses) est defendu à tous juge's de per-
mettre aucunes danses publiques es jours de
Dimanche et festes solennelles. Mais en pre-
mier lie , il seroit à désirer, que ceste ordon-
nance

nance fust estoictement observée : seconde-
ment, qu'elle fust plus générale, assavoir, qu'el-
le dessendist totalement le's danses, comme
chose's méchante's et illicite's. Car si nous
sommes Chrestiens de faict, nous ne devrons
point permettre que de povres et aveugles
payens, nous surmontent en honesteté et mo-
destie. Nous trouvons qu'entre le's Romains
ceulx qui estoient par trop addonez aux dan-
ses, remportoyent vne si grande notte d'infa-
mie, qu'ilz estoient quelque fois reputez indi-
gne's d'exercer vn office public et honorable
comme appert par la censure de Domitian, le-
quel, pour ceste seule cause, jeta hors du Senat
vn citoyen Romain, comme indigne d'un tel
degré d'hōneur. Saluste en sa Catilinaire par-
lāt d'une fame nommée Sempronia, dit qu'el-
le sçavoit danser trop plus mignōnement qu'il
n'appartenoit à vne fame de bien. Cicero re-
proche fort et fermē à Gabinius son adversai-
re l'estude de's danses, comme chose honteuse
et infame. Il fait le semblable en le's philipi-
ques contre Anthoine, et en l'oraison pour
Murena, il dit, qu'home sobre ne dansa jamais,
ny à part, ny en banquet honeste et mode-
ré, si d'aventure il n'est insense. Varro eſcrit,

Danscurs
folz et in-
que Scipion souloit dire qu'il n'y avoit point sensez

de

de difference entre vn furieux et vn danseur: sauf que cestuy-cy estoit furieux seulement quand il dansoit, et l'autre l'estoit pour toute sa vie. De là vient le proverbe latin, que les dansours folatrent, mais c'est avec mesure.

Icy nous voyons evidemment en qu'ellç es-
timent estoient les danses entre les payens et
infideles, lesquelz, pour vray, n'en pouvoient
juger autrement: je parle de ceuz qui a-
voient le meilleur et plus sain jugement, et
qui pouvoient peser et considerer tant les
dances mesmes, que leurs effeçts et fructs
tant precieux. Car si c'est apres les convives
et banquets, que ordinairement on se met à
danser, et lors que les homes sont pleins de
vin et viandes, ilz sont adonc plus epoinçon-
nez par les aiguillons de la chair, à quoy ser-
vent telles sortes de gestes, sinon pour mani-
fester leur intemperance? Que si on veult rap-
porter cela à l'exercice corporel, ce seroit trop
sortement fait: car le corps pour sa santé ne
requiert point d'estre ainsi agité et vené in-
continent apres le repas, de peur d'empes-
cher la digestio, comme les medecins le met-
tent en leurs regles de diette. D'avantage,
puis qu'o se peult exercer en beaucoup d'aut-
res manieres d'exercice, celuy, ce me sem-
ble,

ble, monstre ouvertement qu'il n'a modestie ny temperance, ny sa sante mesme en recommandacion, qui choisist les danses pour son exercice. Les danses, donc, n'estoyent jadis, et ne sont pour le present, qu'une pure vilenie, et vn tesmoignage tres-certain et tres-evident de l'ordure et intemperance de ceux qui s'y delectent. Or qu'ainsi ne soit, le proverbe françois en fait foy : De la panse, vient la danse : et si nous osions y adjouster paillardise leur fille aisee, nous trouverrons qu'elle suit incontinent apres. Ce que nous verrons aisement, si nous considerons les effectz de la danse, et les plus ordinaires. Qui fut cause que Herodes promist si legerelement à celle belle danseuse Salomé fille d'Herodias, jusques à la moitié de son Royaume, sinon que par son danser vilain et impudique, elle avoit attisé la concupiscence d'iceluy, qui estoit des-ja vn vilain paillard et putier infame que la volupté et plaisir qu'il y print, l'incita à vouloir faire vne recompense tant excessive ? Au surplus, regardons de près en Genèse, ce qu'est escript de Dina fille de Jacob, et nous trouverrons que les danses furent en partie la cause de son ravissement. Car combien qu'en ce lieu-là il ne soit fait men-

Matth. 14.
Marc 6.

mencion expresse des danses, si est-ce quod quand il est dit, que Dina s'en alla veoir les filles du païs, il y a quelque apparence que les filles avoyent ceste coustume de s'assembler pour danser, et afin qu'en monstrant lagilité de leur corps, leur beauté et plisanteries, elles fussent covoitées des jeunes homes, comme de faict, Dina le fuç par Sichem. Et en ce nostre temps, ne voit-on pas journellement maintes telles choses, que les danses ameinent ? L'exemple par moy cy devant produict, doit servir d'exemple à tout les grands seigneurs, de retirer leurs filles de telz amorcements. Mais laissant touç le rest à part, ne voyons nous pas que la danse a cousté si cher à ce saint personage et grand prophète de Dieu, qu'elle luy a osté la teste de dessus les espaules ?

Par le chemin des danses, les enfants d'Israël ont voulu porter honneur à vne Idole, à un vœu d'or, à une chose morte, et que eux-mêmes avoyent fondu et forgée, à l'imitation des payens, lesquelz en telle façon servoyent et honoroyent leurs dieux. Ces choses ne sont elles point suffisantes à faire fuir les danses, et inciter le crestien à les avoir en abomination, comme choses ayant ordinai-remens

rement servi à idolatrie , provoqué à paillardise , aliéné beaucoup de filles de bonne maison de l'amour et faveur de leurs parents ? finalement causé des meurtres infinis ? Meurtres dy-je : car en tous ces trois passages sus alleguez , nous y trouvons tous-jours la mort de quelques vns. En la danse d'Herodes , la mort de Ichân Baptiste : au rapte de Dina , Sichem y demeura , son pere et tous ses subjeçts : en l'adoracion du vœau d'or , où les enfans d'Israël danserent et sautèrent si alai-grement après avoir le ventre plein , il y en mourut environ trois mille en recompense de leur si grand' joye et lyesse. Si donc nous considerons les evenemens des danses , et les beaux fruiçts qu'elles produisent , nous n'y penserions jamais , que les cheveulz ne nous dressassent en la teste , mesme quand il est question de danser.

Il reste maintenant à respondre à ceulx , qui se veulent servir de certains passages de l'escripture , aux-quals il est fait mention que les fideles ont dansé.

Premierement ilz alléguent ce qui est escript en Exode , que Marie propheteſſe sœur d'A-Exod. 13. ron , laquelle aprés que Dieu eut submergé et vers. 20. noyé Pharao et son armée en la mer rouge ,

print

print vn tabourin en sa main , et estant suuyie
des aultre fames , chanta avec elles vn canti-
que au Seigneur , comme aussi Moysé et les
enfans d'Israël en chantoyent vn aultre . Le
semblable , quasi , se trouve en Samuel apres
que David eut tué Goliath , plusieurs fa-
mes sortirent de toutes les villes d'Israël ,
chantans et dansans devant le Roy Saül , avec
tabours , rebeçs et autres harmonicux in-
strumens .

Or quand ceulz qui aymenç à baller vo-
yent qu'il est icy parlé nō seulement des dan-
ses , mais aussi des tabourins et autres in-
strumens musicaulx , pensenç des ja estre en
la salle du bal , et danser selon la note que les
menestriers leur sonneront : inferants que
l'escripture sus alleguée fait pour eux , et que
par icelle les danses sont approuvées . Mais
ilz sont bien loin de leur compre , acause que
contanç sans l'hoste , il leur convient con-
ter deux fois . Car il est tout certain , qu'il y
a autant de difference entre leurs danses , et
celles desquelles ont usé les saincts personna-
ges , qu'il y a entre le mariage et la fornication : je veux dire entre chasteté , et paillardise .
Et tout ainsi qu'il n'est nullement permis de
paillarder , aussi noz danses et l'usage d'icelles ,

ne

S. Sam. 18.
vers. 1.

142
143

ne peuvent estre alouez ny receuz. Mais pour le trencher court, nous ne saurions recueillir que aucune apparence de mal, signe de lasciveté et dissolucion, se soit jamais trouvé aux danses des saintes personages: ains tout au contraire, ilz s'y sont portez avec tel honneur, crainte et reverence envers Dieu, le tout accompagné d'vnç honesteté si grande que riç plus: et au faiç desquelz, trois points sont à considerer, lesquelz ne se peuvent trouver nullement aux danses prophanes de nostre temps.

Le premier, l'occasion qui leç pouuloit à ce faire, estoit vnc si grande joye qu'ilz avoyent conceue de la faveur que Dieu leur avoit montré, qu'ilz ne pouvoient tenir cachée, mais failloient qu'ilz la manifestassent par tous leç moyens qu'ilz se pouvoient adviser. Ce que David declara au pseaulme 68. disant: Le Seigneur à bâillé l'argument aux fames qui l'on chanté. Cestoit donc comme vnc accion de graces solennelles qu'ilz rendoyent à Dieu, le chantans auheur de leur delivrance. Quelle communauie, convenanc ou similitude peult-il avoir entre la dase de leç saintes pères, et celles que nous voyons pour le jour d'huy entre leç Chrestiens? Est-il question lors qu'on

Pseau. 68.

qu'on danse, de recoignoistre les graces de Dieu, pour l'en remercier en s'esjouissant en luy? Quand le gallant tiendra vne fille ou femme par la main, et qu'il fera de beaux sauts devant elle, et gardant mesure, il se remuera, voltigera, et gambadera à plaisir, ne fait elle pas ce pendant la bonne pippée, jouant à la morisque de son costé? Mais, je vous prie, que peult-il avoir de Dieu, de sa parole, d'honesteté en telle badinerie? Je me tay de leurs propos, devis amoureux, lascives communicaçons, et assignacions seulement cognuës à la Diane. Il est vray qu'on me dira qu'il se faut resjouir, ce que je concède, mais non d'vne joye mondaine et dissoluë.

Le second poinct est, que tout ainsi que le peuple d'Israël estoit instruit au service de Dieu par plusieurs cérémonies et façons de faire exterieures, aussi quand ilz le vouloyent honorer, et luy redre quelque debvoir, ilz ne se contentoyent point de le faire du cœur, et de la bouche, si quant et quant ilz n'y adjoustant quelques gestes externes, pour tesmoigner de ce qu'estoit à l'interieur. Nous avons trouvé jusques à present, bien peu d'affinité entre les danses des anciens patriarches, et gençs de bien et de religion, avec celles donc

dont nous vsions à present. Il est vray que noz
danscurs les vouldroyent bien faire esgalles,
et d'un mesme degré d'honneur : sauf toutefois
qu'ilz ne se contentent pas d'avoir le
cœur impudique et vilain , mais qu'ilz veulent
descouvrir leur vergone et vilennie, par gestes
dissoluz.

Le troiziesme et dernier poinct nous montre la façon de faire des nacions orientales, gestes exterieurs et coustume receuee : contrair en cela, aux occidentaux. La raison est que chascune nacion à touſjours quelque propre et particuliére inclinacion que n'a pas l'autre : oultre plus, ceux qui approchent de l'orient et midy sont, acause de la chaleur, plus faciles à s'esmouvoir , et consequemment à faire gestes , que ne sont pas ceulx du ponant ou de septentrion : lesquelz , acause du froid, sont plus graves et plus pesants. De la vient que l'Italien en ses comunications, mais principalement s'il parle d'affection , entre mesme tant de gestes, que si vn Anglois l'aperçoit de loin n'oyant , ny entendant ses propos, le jugera intense ou comme s'il jouoit quelque comedie sur vn eschaufaut : qu'on voyç , au contraire, vn Alleman en chaire, on l'estimera perclus et impotens de tous ses membres.

Et pour confirmer cecy, voyons comme les anciens Romains, estoient eslongnez de l'opinio des Greçs: ceulx-cy estimoyent fort les danses et tous ceulx qui se savoyent aider d'un instrumenç de musique: les autres estimoyent peu honorable, et les danses, et les danseurs. Icy apparoist la difference des climats et des habitats soubz iceulx: de là vient que les orientaux, rompoyent ces dechiroyent leurs robes, quād ilz avoyent entendu de mauvaisnes nouvelles: voila pourquoy ilz se vgaultroyent en terre, vestoyent des sacs, mettoyent des cendres ou de la pouldre sur leurs testes, mesme lors qu'ilz pretendoyent faire quelque penitence, et manifester vne douleur interieure et cachée? toutes les quelles choses seroyent trouvées ridicules et ineptes, es nacions et peuples de par deça. Et puis que les fames prinsenç des tabourins en leurs mains, commenous lissons que les fames d'Israël ont fait, pescroit-on pas qu'elles fussent hors du sens? Ce que toutefois n'a point été trouvé estrange entre les Israélites, d'autant que cestoit la coustume de la nacion. Il est vray qu'on pourroit aussi rapporter les tabourins, et autres instrumenç de musique aux cérémonies de la loy Moïaque, les quelles ont été abolies

à la

à la venuë de Iesüs Christ : de sorte qu'aujour d'huy que nous sommes soubz l'Evangile, il en faudroit user plus sobrement, et avec plus grande modestie : mais tout cela n'a rien de commun avec lez danses du temps present.

Ceys trois poincts vuidez, nous trouvons et voyons clairement, quelle affinité il y a entre ces deux manières de danses. Noz danseurs alleguent encoré vn autre passage au livre des Roys, ou David faulta et dansa devant l'arche du Seigneur. Mais tant s'en faut que cecy leur serve pour maintenir leurs danses, que je n'en vouldroye point de plus propre et plus formel pour lez rembarrer. Car si David eust eu vne pareillç affection en sa dâse qu'ilz ont en la leur, asç avoir de complaire aux dames, cōme noz danseurs s'estudient de plaire à leurs mignardes, Michol sa fame ne se fust jamais mocquée de luy. Il eust donc dansé plus plaisamment, et d'vnne façon plus agreable à la chair : et de vray, il l'eust peu faire, estant agile de sa nature, et abilé à toutes choses.

Mais la response qu'il feit à Michol montre bien, qu'il ne pretendoit autre chose, si non de manifester par gestes extérieurs, la grandeur de la joye qu'il avoit conceue en son cœur, acause de la présence de Dieu. C'a

esté, dit-il, devant le Seigneur ce que j'en ay fait : il appert par ceste response , que son affection n'estoit point au monde, et qu'il ne se soucioit point beacoup du jugement de Michel, et de tous lez mondains : d'autant qu'il ne vouloit pas leur complaire , ny repaistre leurs beaulx yeulx par sa danse. Il faut donc conclure , que David a condamné la mondainé de sa famé et ses semblables : mesme qu'elle en a esté punie par stérilité, qui s'en est suivie : argument evident , que Dieu approuvoit le fait et dict du Prophète. Que si tous ceulx qui font leur Dieu des danses , imprimoient cecy en leur esprit , ilz le recep- vroyent plus tost à leur condamnation , que d'estre si effrontez de vouloir abuser de l'es- cripture , pour couvrir leur ordure et infec- tion. Car c'est vn sacrilége trop détestable de faire servir la verité ineffable du Dieu vivant , à noz affections meschâtes et indagues: joincez , qu'il punira griefvement tous telz gaudis- seurs , qui prophangent ainsi la majesté de son nom , et sa divinité aux saintes escriptures. D'avantage, quand nous desguisons tellement la nature des choses , que nous appelons le bien mal , et le mal bien : nous-nous devrons assurer de la malediccion de Dieu, prononcée par

par le prophète Isaye disant: Malediccion, dit il, sur ceux qui disent le mal eſtre bien, et le bien eſtre mal: qui mettent tenebres pour lumière, et lumière pour tenebres: qui donnent choses amères pour douces, et douces pour amères. Or je demande maintenant, si ceulx qui approvent les dances, et les mettent entre les choses indifférentes, ne disent pas le bien mal, et le mal bien? et par conſequent, n'enflamment pas l'ire de Dieu sur eux et leurs fauteurs?

Toutes les quelles choses considerées, j'espere que plusieurs cognoiſſanſt quel mal il y a aux dances, les abandonneront: estimant qu'en ce qu'ilz les ont retenués et favorisées jusques à présent, ilz l'ont plus roſt fait par ignorance, que par opiniastreté. Quant aux autres qui vouldront persévérer en leurs diſolutions, le Seigneur les en veuille retirer, de peur d'encourir la fureur et vengeance

qui les attend, pour avoir contre-dit obstinément à la verité tant manifeste.

THE

K iij


**R V L E S F O R T H E
P R O N V N C I A T I O N : V V E**

call our letters after two
maner of wayes.

<i>The learned sort sayesh.</i>	<i>The common.</i>
a,bé,cé,dé,é,cf,gé,	effe,ashe,elle,emme,
ash,i,ka,cl,em,en,o,	enne,erre,esse,ezedc.
pé,qu,er,ess,té,v,ex,	
ygreck,ezed,érenché.	

VHere you must take paine to pronounce our, v, otherwise then in english: for we do think that when englishmē do profer, v, they say you: and for, q, wee suppose that they say kiou: but we sound, v, without any helpe of the tōgue, ioyninge the lippes as if you would vvhissell: and after the maner that the Scottes do sound Gud.

Yf

If the reader doth find straung
 that the lettres so marked a b c d e f
 g h i l n p q s t x z
 being not wholly pronounced
 are written and printed,
 let him note that they serue
 greatly for the prolation: for if
 I take away, s. from these wordes,
 { pasle, sasle, masle, pescheur, pastē
 { pale, foule, malekīnd, fisher, a pie,
 { mastin, impost, deslié,
 { amattie, a subſtie, looſe,
 they ſhall differ nothing from theſe:
 { palle, ſalle, malle, pecheur,
 { a ſpade, a halle, a uallet, ſinner,
 { patte, matin, delié,
 { a pavue, morning, thine,
 which be all pronounced ſhorte:
 but the others are verie long
 by the reaſon of, [:] ſo that
 I conſume twiſe as much tyme in
 pronouncing masle, as malle.

Of

K iij

Of this signe, ', vwhich in latin is
called apostrophus.

VVhen you finde any word
marked with this token, ', say
hardlye that it is put in stede
of, a, or, e: therefore we do write
 { l'obelon l'eglise:
 { hopes, church:
 for le obelon, la eglise: So we do
 auoide that gaping which otherwise
 shoulde ensue in pronouncing
 a, & e: which vice, our tongue abhorrest
 aboue all other faulces:
 sometime, i, is taken away by
 the same marke, but onely
 in this sillable, si: as
 { in stede of, si il vous plait:
 { if it please you:
 we write s'il vous plait.

Markes coniunctiues, and disiunctiues.

THIS marke ~ at the middest of the
worde, sheweth that it is
compounded with two: as

ponçlevin

De ce signe, , lequel en latin est
apelé apostrophus.

Q Vand vous trouvez quelque mo^{is}
marqué de ceste marque, , dites
hardiment qu'il est mis au lieu
de,a,ou,e,parquoy nous eſcrivons
{ l'obelon, l'eſglise : pour
le obelon, la eſglis^e : ainsi nous
évitons ce bailement, lequel autrement
s'ensuivroit en prononçant
a,et,e : lequel vice nōſtre languē abhorre
par deſſus toutes autres fautes :
aucune-fois, i, eſt oſté par
ceſte meſme marque, mais ſeulement
en ceſte ſyllabe, ſi, comme
{ au lieu de, ſi il vous plait :
nous eſcrivons ſi il vous plait.

Marques coniunctives, &
diſiunctives.

CEste marque ~ au milieu du
mot, monſtre qu'il eſt
composé de deux : comme
pon^g.

{ pont-levis, cauſſe-pied :
 { drawing bridge, ſhoinghorne :
 but this, - , ſignifieth that two
 diuers wordes, ought to be pronounced
 together : as

{ que fay-je ? où va-il ?
 { what do I ? whether goeth he ?
 { batteſ-le : eſt-il vray ?
 { beatte him : is it true ?

VVhat betokeneth theſe twvo
 ſmall pricks, vpon a vovvell.

ä, è.

The vovell haſing theſe two pricks,
 is diuided from the other comming before : as

{ bouillir, clouč, touäille, queuë :
 { to ſeeth, nailede, a vovell, rayle :
 you ſhall not ſay bo-villir, clo-vč, que-vë :
 but bou-illir, clou-č, queu-ë &c.

E, Masculine

Ve do not call, é, masculine
 for the reſpect of any
 gender, but because
 it is ſounded liuelie as
 dote, lapide, me, te, in laſin :

{ pont-levis, chaussé-pied :

mais ceste-cy, -, signifie que deux
divers mots, doivent estre prononcés
ensemble : comme

{ que fay-je ? où va-il ?

{ battez-le : est-il vray ?

Que signifient ces deux petits
points sus vne voyelle.

ä, è.

LA voyelle ayant ayant deux points,
est divisée d'avec l'autre qui précéde :
comme

{ bouüllir, clouë, touäille, queuë :

vous ne dircz pas bou-villir, clo-vë, que-uë
mais bou-üllir, clou-ë, que-ë &c.

and feminine.

NOus n'appelons-pas, é, masculin
pour l'esgard d'aucun
genre, mais acause
qu'il est prononcé vivement comme est
dose, lapide, me, se, en latin :

156

RULES FOR

and it is always marked

with this accent, é, as

{ bruslé, achevé, scellé:

{ burned, ended, vvipped:

and by adding an other, e, it shall be

called, e, feminine, because that it hath

but halfe the sounde of the other, é: as

tancée, fouettée &c. where the first is

sharpe, but the other goeth slowly, and

as it were deadlye: englischmen do

pronounce easely.

{ crée:

{ he created:

but adding to it an, e, feminine,

they find therein greate difficultie:

{ as créée:

{ she created:

breefly, when you shall finde two, ee, together,
the first is masculine, and the other
feminine: sometime é masculine is
found in the middest of the worde: as

{ modérément, nommément, aisément.

{ moderately, namely, another easelyste.

VVherefoener you find this;

at the wordes end, as

{ table, batte, dame &c.

{ a table, to beare, ladie

pronounce

VVhy, e,
feminine is
so called.

An easier rule to pro-
nounce, e,
feminine.
A rule of
wright.

es est touſ-jours marqué
de cest accent, é, comme

{ bruslé, achievé, fessé :

et y adjouſtant vn autre, e, il
s'appellera, feminin, à raison qu'il n'a
que la moitié du fon de l'autre, e, comme:
tancée, fouettée &c. où le premier est
aigu, mais l'autre va lentement, et
comme en mourant: les anglois
prononcent aisément,

{ crée :

mais en y adjouſtant vn, e, feminin,
ilz trouvent grande dificulté : comme

{ créée :

bref, quand vous trouverrez deux, ee, en-
semble, le premier est masculin, et l'autre
feminin : aucune fois, é, masculin se
trouve au milieu du mot : comme

{ modérément, nommément, aisément

En quelque lieu que trouviez cest, e,
en la fin du mot, comme

{ table, batte, dame

158

RULES FOR

pronounce it as the second syllable of
bodely in english. or the second of
facere in latin : thereof I aduertise
Englishmen to take heede in shis
rule, as a rule of weight.

Principall rules,

Tvvo chiefe rules, to be consi-
dered in the frenche tongue.

VVHosoever will arraine vnto the per-
fection of our french tongue,
which consisteth in the true reading and
pronunciation thereof, let him haue a regard
to auoid so much gaping, and
roughe speache : the first he shall
eschewe, if he obserueth diligently that
when a word endeth by, e, feminine,
and the next beginneth by
any vowell, then the said, e, feminine
is drowned, and both the wordes
are so ioyned and coupled togither,
as if it were but one dictiōn :
an example

{ Elle ira avec vous :
she shall goo vwith you

The first
principall
rule for the
true rea-
ding.

pro-

prononcez-le comme la seconde syllabe
de *bodely*, en Anglois : ou la seconde du
facere, en latin: donz j'advertry
le^s Anglois de prendre esgard en ceste
reigle, comme reigle d'importance.

Reigles principales.

Deux principales reigles, remarquables en la langue françoise.

Quiconque veulx parvenir à la perfec-
cion de nostre langue françoise,
laquelle consiste en la vraye lectur^e et
prononciacion d'icelle, qu'il prenn^e es-
gard d'éviter vn trop grand baaller, et
aspre parler : il évitera le premier, s'il
observe diligemment que
quand vn mot se termine par, e, feminin,
et l'autre suivan^t se commence par
aucune voyelle, alors ledit, e, feminin
est mangé, et le^s deux mots
sont tellement joints et couplez ensem-
ble, comme si ce n'estoit qu'un diccion:
exemple

{ Elle ira avec vous :

pro

pronounce as if it were written

Elleira avec vous.

{ Mon pere et ma mere ont disné :

{ My father and my mother have dined :

say, Mon pere et ma mere ont disné. &c.

A rule of
two con-
sonantes.

The second
chiefest ru-
le for the
perfect rea-
ding.

For as much as our tongue, for the
smoothnesse thereof, is called lingua
mulierum : let the louer of it take
paine to auoide all rough pronunciation :
which he shall do, if he kepereth
this rule : that when a word endeth
by a consonante, and that which
followeth beginneth by an other divers
consonante, leauing the first, he must
reade the member of the sentence
without any staying at all : as

{ Aimez les gens de bien

{ Loue honestmen
leauing, z, and the two, s, say
aimez les gens de bien.

{ Tout ce qui luit n'est pas or :

{ all that shineth is not gold :
reade, tout ce que luit n'est pas or.

I, and, u, sometymes be conso-
nantes, as in latin.

I, And, u, coupled with any vowell,
or with themselves, become consonantes.

and

prononcez comme s'il estoit escript
Ellira avec vous:

{ Mon pere et ma mere ont disné:
Mon per et ma mer ont disné, &c.

Acause que nostre langue, pour la
douceur d'icelle, est appellée *lingua
mulierum*: que l'amateur d'icelle prenne
peine de fuir tout aspre prononciacion:
ce qu'il fera, s'il observe
ceste reigle: que quand vn mot se ter-
mine par vne consone, et celuy qui suit
se commence par vne autre diverse
consone, laissant la première, il faut
qu'il lise le membre de la sentence
sans s'arrester aucunement: comme

{ Aimez les gens de bien,
laissant le, z, et les deux, s, dites
aimez les gens de bien

{ Tout ce qui luit n'est pas or:
lisez, tout ce qui luit n'est pas or.

I, et, v, aucune-fois sont conso-
nes, comme en latin.

I, et, v, couplées avec vne autre voyelle,
ou avec elles mesmes, deviennent con-

L

Reigle de
deux con-
sonantes.

and therefore do cause the consonance
going before to be left: as

{ Estes vous jaloux de moy?

{ are you ielouse of me?

say, estes vous jaloux de moy?

{ Ce sont choses vulgaires:

{ those be common thinges:

read, choses vulgaires.

{ Je ne peux laisser ce livre, tant

{ I can not leane thi booke, so muche

{ j'y trouve de consolacion:

{ consolation I finde therein:

say, tant j'y trouve &c.

Exception.

M, n, r, are always expressed:
neuerthelesse, m, at the wordes
ende, is pronounced as, n, so you shall
say in stede of

{ champ, nom, faim, temps:

{ a field, a name, hunger, time:

chan, non, fin, tans: and chans, for

champs: but so it is

that in the singular number wee say

{ dompté, prompt:

{ tamed, ready or prompt:

but by adding, s, we pronounce

dontez, prons.

As for, n, it is not fully

expressed

sones : et font que la consonne qui les
précéde soit laissée : comme

{ Estes vous jaloux de moy ?

dites, estes vous jaloux de moy ?

{ Ce sont choses vulgaires :

lisez, choses vulgaires.

{ Je ne peux laisser ce livre, tant

{ j'y trouve de consolacion :

dites, tant j'y trouve de &c

Exception.

M, n, r, sont tous-jours exprimées :
Mais toutefois, m, en la fin du mot,
se prononce comme, n : ainsi vous
direz au lieu de

{ champ, nom, faim, temps :

chan, non, fin, tans : et chans, pour
champs : il est vray

qu'au nombre singulier nous disons

{ dompté, prompt :

mais en adjoustant, s, nous prononçons
ditez, prons.

Quant, à, n, elle n'est pas pleinement

L ij

164 R V L E S F O R
expressed in verbes of the third
person plurall ending in
ent : as

N, partly { ilz aiment, aymoyent, aimerent &c.
taken a. { they lone, they did lone, they lowed.
Vvay. say, partly easing, n,
 ilz aiment, aimérent &c.

Note this rule.

And as the latin makes long the
last syllable sauing one of legérunt
vel legere, so we draw long the self same
syllable of the shird person
plurall of this first tense
perfect : saying,

{ ilz aimérent, ilz conclurent,
 { they loued, they concluded,
{ ilz entendirent, ilz lûrent
 { they understood, they red
drawing the last sauing one, verie long.

An other exception.

Avec, doth euer
sound, c : as
{ avec toy : avec luy :
 { with theo :
f, is expressed alwayes at the ende :

Never

exprimée aux verbes de la troisième
personne du nombre pluriel terminée en,
ent : comme

{ ilz aymen, aymoyent, aimèrent &c.
dites, en partie mangeant, n,
ilz aiment, amèrent &c.

Notez ceste reigle.

Et comme le latin prononce long la
penultime syllabe de *legérunt*
vel legère, ainsi nous tisons longue la
même syllabe de la troisième personne
plurielle de ce premier temps
perfect : disants

{ ilz aimèrent, ilz conclurent,
{ ilz entendirent, ilz lurent
continuant la penultime fort longue

Vne autre exception.

Avec, exprime
touſ-jours, c:

{ comme, avec toy : avec luy :

ſ, eſt touſ-jours exprimé en la fin :

L iij

Neuerthelesse when we find a
word ending in, f. before wee
pronounce the other folowing,
beginning with a consonant, we stay
somewhas uppon, f, as

{ le meschief,
the mischief,
que tu m'as procuré:
which thou hast procured unto me:
le bœuf d'Angleterre.
the beefe of England.
do the like when you find, ains.

Of, l.

Because of the uncertaintie of this
letter, l, we can gene
no generall rule: therefore when it
is not pronounced, it shalbe marked
in this sorte, l: notwithstanding I
have obserued this, that after, an, and ou
it is never expressed: as
aultre, oultre, &c. therefore I will
leave it behind without writing or
printing the same, although that they say
that it serueth vnto the quantity. Except,
l coupable, poulpitre.
l guilty, a desk.
Sometime, l, is nos pronounced,
although

Toute-fois, quand nous trouvons vn
mot terminé en, f, devant que nous
prononcions l'autre suivant,
commençant par vne consonne, nous po-
sons quelque peu sur, f, comme

{ le meschief,

{ que tu m'as procuré :

le bœuf d'Angleterre:faites le semblable
quand vous trouverez, ains.

De, I.

ACause de l'incertitude de ceste
Alctre, l, nous n'en pouvons bailler
reigle generalle : parquoy quand elle
n'est pas prononcée, elle sera marquée
en ceste sorte, l : toute-fois j'ay
observé cecy, qu'apres, au, et ou :
elle ne s'exprime jamais : comme
aultre, oultre, &c. parquoy je la
lairray derrière sans l'escrire ou
imprimer, encore qu'on die
qu'elle serve à la quantité. Exceptez,

{ coupable, poulpitre.

Aucune-fois, l, n'est point prononcée,

L iiiij

Letters
left at
the ende
of the
sentence.

although it shuneth up the member,
or the whole sentence: which is
straunge: for we do sounde
commonly the last consonante
at the end of the member, periode,
or when we do interrupt the sentence
in taking of our breathe: as
 { il est soul: il monstre le cul:
 { he is belly full: he sheweth his arse:
in steede of

{ vn sol,deux solz, col,genol
 { a shilling,tvvo shellings,neck,knee
 { licol, ful, folz, mol.
 { halter,foole,fooles, soft

{ say vn sou: deux sous,cou,genou,
 { licou,fou,fous,mou:

yet we say, vn escu sol.

d, verie often is left, as,

{ vous me blessez le pied:
 { you hurt my foote,

g, and,t, somertymes at the end of the
pointe absolute, are of the like, for
they be not fullye pronounced: as,

{ ce brochet est de mon estang:
 { this pike is of my pont:

{ j'ay coupé mon doigt:
 { I have cut my finger

say

encores qu'elle termine le membre,
ou la sentence totalle : ce qui est
estrange : car nous prononçons
coustumiérement la dernière consonce
en la fin du membre, periode,
ou quand nous interrompons la sentence
en reprenant nostre aleine : comme

{ il est soul : il monstre le cul.
au lieu d'vn

{ sol, deux solz, col, genoil,
licol, fol, fols, mol.

{ dites vn sou : deux sous, cou, genou,
locou, fou, fous, mou :
toutes fois nous disons vn escu sol.
d, bien souvent est laissé : comme :

{ vous me blessez le pied :
g, es, t, aucune fois en la fin du
point absolu sont de mesme, car
ilz ne sont pas plainement exprimez : comme

{ ce brochet est de mon estang :

{ j'ay coupé mon doigt :

dite

{ say du plomb : le loup.
 lode, the uwolf.

C, as, s.

VV Hen you find this ç, before, a, and o:
 pronounce it as, s, as:

{ venez ça garçon :
 comme hither day :
 say venez sa garson.

Ch.

VV E pronounce, ch, as englismen
 sh : in stede of

{ choses, chapitre, cheval,
 thinges, chapter, horse,
 say shoses, shapitre, sheval &c.

Except all proper names as Chanaan,
 Zacharie: cholere, chorde, eschole,
 and theyr derived.

A generall rule for the quantitie.

N Ownes ending in, ase, aise, able, ible, ise, ose,
 vse, and euse, be longe : as

{ Caucase, mauaise, capable,
 a montaines name, she ouill capabell
 possible, mignardise,
 possibell, uuantonnesse,
 mendose, cornemuse, hideuse :
 a mans name, an instrument of musike, dreadfull thing :
 therfore I thinke shas is were better

writte

{ dites du plomb : le loup.

C, comme, s,

Q Vand vous trovez, ce ç, devant, a, & o :
prononceſ-le comme, ſ : comme

{ venez ça garçon :

dites, venez la garſon.

Ch.

NOus prononçons, ch, comme les
Anglois sh : au lieu de

{ choses, chapitre, cheval,

dites ſhoſe, ſhapitre, cheval &c.

Exceptez tous noms propres, comme
Chanaan, Zacharie : cholere, chorde, eſ-
chole, et leurs derivez.

Reigle generalle pour la quantité.

NOus terminez en, aſe, aife, aſble, iſble, iſe, oſe
uſe, eſe, eufe, ſont longs : comme

{ Caucafe, mignardife,

mandofe, cornemufe, hideufe :

parquoy je pense qu'il vaudroit mieux

l'efcrire

write it by, z, because it is a double consonant among the latins :
so it causeth that the syllable where
it lyeth, is long : neuer the lesse the
use is such, that : s, betwixt two vowelles
is sounded as, z : except

s, betwixt resentir, resembler, for they be
two vo
vvels as, z expressed as having two, ss : as

{ elle ressemble son pere: il resent l'hérésie
{ she is like her father: he smelleth heresie
Pronounce this word, prinse, and his
compounedes, as written by, z : prinze.

Exception of this quantitie.

But if the last, é, be masculine, the accent is chaunged. as
{ devalisé, baptisé &c.
{ robb'd by the way, baptised,
likewise if, r, or, z, do ende
the diction, the accent is made vpon the
last syllabell: as, temporiser,
authorisez.

Ine.

Wordes ending in, ine, as cuisine,
concubine &c. see that, i, be some
what longer then the other syllables

Ie.

L'escrire par, z, acause que c'est vne double consonē entre le's latins :
 ainsi elle cause que la syllabe où
 elle est, soit longue : toutefois
 l'vlage est tel que, s, entre deux voyelles
 est prononcée comme, z : exceptez
 resentir, resembler, car ilz
 s'expriment commē ayant deux, ss, comme
 elle ressemble son père :
 il resent l'hérésie.

Prononcez ce mot, *princes*, et sc̄s
 composez, commē eſcrit par, z, *prinze*.

S, entre
 deux voy-
 elles com-
 me, z.

Exception de ceste quantité.

OR si le dernier, é, est masculin, l'ac-
 cent est changé : comme
 dévalisé, baptisé &c.
 semblablement si, r, ou, z, terminent
 la diccion, l'accent se fait sur la
 dernière syllabe : comme, temporiser,
 autorisez.

Ine.

Mots terminez en, *ine*, comme *cuſine*
concubine &c. faites que, i, soit vn
 peu plus long que le's autres syllabes.

Ie.

Also in wordes ending in, ie : we make
the accent vpon, i, as in lousie,
philosophie, folie, marvoisie.

C, and G,

VV ^E sound, c, and, g, as the Latines :
so in steed of, ca, co, cu, we say
ka, ko, ku : ga, go, gu, as in english :
but, ge, as, je : gi, as the
first syllable of, gibet, in english.

Of two, ll.

VVhen
two, ll,
be liqui-
des.

VV ^Hen two, ll, follow ai, ei, oi, or, vi,
they be pronounced with the flat of
the tongue, rouching smoothly the
roofe of the mouth : yong boyes heere
in England do expresse it verie well
when they pronounce lucco, or, saluto : and
Englishmen in sounding Collier, and
Scollion : likewise,
the Italian, in pronouncing, voglio : duoglio :
for they do not sound them with the
end, but with the flat of the tongue, as
tailler, treillis, quenoille, bouillir,
to cut, a grate, a distaff, to seeth,
where you must note that, i, serveth nothing

Ie.

AVISI aux mots en, ie, nous faisons
l'accent sur, i: jalouſie,
philosophie, folie, marvoisie.

C, & G,

NOUS proferons, c, et, g, comme le's Latins
car pour, ca, co, cu, nous disons
ka, ko, ku: ga, go, gu, comme en Anglois:
mais, ge, comme je, gi: comme la
premiere syllabe de, giber, en anglois.

De deux, ll.

QUAND deux, ll, suivent ai, ei, oi, ou, ui,
elles se prononcent du plat de
la langue, touchant d'ducement le
palais de la bouchè: le's jeunes enfans
d'Angleterre l'expriment fort bien
quand ilz prononcent, luceo, ou saluto: et
le's Anglois an prononçant Collier, et
Scollion: semblablement,
l'Italien, en prononçant, voglio: duoglio:
car il ne le's prononcent pas du
bout, mais du plat de la langue: comme
{ tailler, reyllis, quenoille,
{ bouillir,
où il faut noter que, i, ne serç de rien

auz

in wordes of, all, and, assill,
but to cause that the two, ll,
be pronounced as liquides.

Exception.

SC Avillacion, ville, tranquille,
A casillation, a touruns, caulme,
anguille, estoille, avillir,
anele, starte, to debase,
with their derived be pronounced
with the end of the tongue.

Addition.

AL wordes in illon, as

{ eschantillon, papillon, coquillon:

{ a scanteling a butterflies,

And those following with their
derived, are sounded with the flat
of the tongue:

{ baaller, chenille, fille

{ to gape, a caterpiller, a daughter or maidene

{ estrille, petiller,

{ a corricombe, to tread under feet

{ fillastre, millet

{ a sonne in law v, millet,

{ fillcul, Hillot, costullier

{ a godfonne,

grillic,

aux mots on aill, et, ouill,
si non que faire que les deux, ll,
soyent prononcés comme liquides:

Exception.

{ **C**Avillation, ville, tranquille,
anguille, estoille, avillir,

avec leurs derivez se prononcent
du bout de la langue.

Addition.

TOUS mots en, illon, comme

{ eschantillon, papillon, coquillon
Et ceux qui suivent, avec leurs
derivez, se prononcent du plat
de la langue:

{ baaller, chenille, fille
estrille, petiller,
fillastre, millet,
filleul, Hillot, costillier,

grille , lentille , canetille ,	
agrediron, a kind of peasan, edging lace	
Castille , familie , Cornille ,	
a proper name, a family, a mans name,	
faucille , tillac , bille ,	
a sicle, a board of the ship, a bovule,	
entortiller , abiller , babiller ,	
to vvinde, to apparell, to prattell	
artillerie , carrillonner ,	
artillerie, so chime vwith belles ,	
fretiller , escarbillat	
to flurro, quick and lisselye	
périlleux , efforiller	
perilous, to cut ones eares	
volatile, formilliére ,	
fwols, a mold bill.	

V.

B Ecause this lesser troubleth much
the stranger, knowing not when it is
a vowel, or consonant: I haue caused
two divers, v, to be cast: so, v, consonante
is marked thus: v: and it is written
where I thinke that otherwise it
woulde cause some doubts unto
the reader: say nos

{ v-rayment, yv-rongas
{ truly, a dronkard

grille, lentille, canetille,
 Castille, famille, Cornille,
 faucille, tillac, bille
 entortiller, abiller, babiller,
 artillerie, carrillonner,
 frettiller, escarbillat,
 périlleux, efforiller,
 volatile, formilliére

V.

A cause que ceste lettre trouble beau-
 coup l'estrangeur, ne sachant quand
 elle est voyelle, ou consone : j'ay fait faire
 deux differents, v : or, v, consone
 est ainsi marqué, v : et le trouverez escript
 où j'ay pensé que autrement il
 pourroit causer quelque doublé au
 lecteur : ne dites pas

v-rayment, yv-rongne,

Es, and, ez.

THose that write, z, for, s, and, s,
for, z, do erre greatly: as
bleses, and blessez, do shewe: because they
differ much: for in,

{ tu me bleses, tu te trompes:
{ thou hurtest me. thou art deceaued:
es, is sounded after, e, feminine, that
is to say deadly: but in,

{ vous me blessez, vous me trompez:
{ you hurt me,
ez, goeth more sharpeley, drawing the
last syllabell as if it were in latin,
but we gape not so much:

{ mē's, tē's, sē's, lē's, dē's, exē's, decē's
{ mine, thine bi, the
differ much in pronuntiation from the last
syllabell of these wordes

{ ames, hostes, choscs, nouvelles:
{ soules, gesse, thinges, nevves:
for such dictions ought to be written
with an open, ē, and be pronounced
after the sort that englishmen do
sounde, dayes, write then, mē's,
pē're, mē're, frē're, espēcc

and

mais,vray-ment : y-vrongne.

Es, &, ez.

CEuſ qui eſcrivent, z, pour, s : et, s,
pour, z, faillent grandement : comme
blesses, et blesſez, monſtrent : acause
qu'ilz diſſerent beaucoup : car en,

{ tu me blesſes, tu te trompes:

es, eſt prononcé en maniére de, e, femi-
ain : c'eſt à dire, lenteſt : mais en

{ vous me blesſez, vous me trompez:

ez, eſt plus aigu, prolongeant la
dernière ſyllabe comme ſi c'eſtoit en latin,
mais nouſ ne baallons pas tant :

{ mēs, tēs, ſēs, lēs, dēs, excēs, decēs,
diſſerent beaucoup en prononciacion
de la dernière ſyllabe de ces mots

{ ames, hōſtes, choſes, nouvelles,
car telles diccions ſe doibuent eſcrire
avec vn, e, ouvert, et ſont exprimées
ſuivant le ſon que les anglois
donnent, à dayes, eſcrivez donc mēs,
pēre, mēre, frēre, eſpéce

X.

SOund, x, at the wordes end, as, s :

{ prix, paix, deux, eux, six, dix &c
 { a price, peace, twoo, &c.
 as pris, pais, deux, &c.

Exception.

PErplex, is, excepted : neuertheleſſe ſay
 deuziesme, ſiziesme, diziesme ſeiziesme
 ſizain for deuxiesme, ſixiesme,
x, as z, dixiesme, ſeixiesme, ſixain, ſounding, x, as, z,
 pronounce, expr̄s, by ſ :

{ ſoixante, lexive, Bruxelles, complexion
 { ſixtie, lie, Brussels,
x, for as having tow, ſſ : ſoiffante &c.
 ſolw ſſ. otherwise, x, is pronounced as in
 latin : as, extraordinaire, exalté.

En, or, ent.

VVHereſoever you find, en, or ent,
 ſaying in verbes, ſound it as be-
 twixt, e, and, a : ſay then (not opening to
 much your mouth, as if you ſhould
 pronounce, a, opened) keeping
 measure betwixt, e, and, a, as if one ſhould

write

et plusieurs de mesme.

X.

Exprimez, *x*, en la fin du mot, comme, s :

{ prix, paix, deux, eux, six, dix,
comme prix, pais, deux, &c.

Exception.

Perplex, est excepté : toutes fois, dites
deuziesme, fiziesme, diziesme, seiziesme,
sixain pour deuxiesme, sixiesme,
dixiesme, sextiesme, sixain, sonant *x*, comme,
x : prononcez, exprès, par, s :

{ soixante, lexxie, Bruxelles, complexion
comme ayant deux, ss : soissante &c.
ausurplus, *x*, est prononcé comme en
latin, comme, extraordinaire, exalteé.

En, ou ent,

En quelque lieu que trouverez, *en*, où *ent*,
sauf aux verbes, prononcez-le comme
entre *e*, et *a*, dites donc (n'ouvrant point
trop voistre bouche comme si vous propon-
ciez, *a*, ouvertement) gardant
mesure entre, *e*, et *a*, comme si on escrivoit :

M iiiij

{ write antandement, attantiuemant &c.
 understanding, attentively.

Exception.

NEverthelesse you must sound these by, e:rien, tien, sien, chien vient,
 and all wordes ending by, ien, or yen.
 pronounce, ghenne, as genne.

Ai, and ay.

Ai, hath
three di-
uers pro-
nuncia-
tions.

Ay, like,
& mascu-
line.

Ai, and ay, haue three diuers soundes : for
the first person singular of the
future tense of the indicative mode, and
these three verbes,

{ j'ay, je sçay, nay,
 { I haue, I knowe, I am borne.
 be fully pronounced as, é, masculine:
 say then for,

{ je diray, je liray j'aimeray &c.
 { I will say, I shall read,
 as if it were written, je diré, je liré &c.

Ay, as it
is wri-
ten.

But the first persone singular of the
first perfect tense of the indicative mode,
is sounded as it is written, as

{ j'aimay, je trouvay, jc parlay &c,
 { I loved, I found, I spake,

{ antandement, attantivemant.

Exception.

TOUTE FOIS vous prononcerez ceux-*ey*
par, *e* : *mien, sien, sien, chien, viens,*
& tous les mots terminez par, *ien, ou yen*,
prononcez, *gehenne, comme genne.*

Ai. & ay.

AI, et *ay*, ont trois divers sons : car
la première personne singulière du
temps futur de l'indicatif, et
ce's trois verbes,

{ *j'ay, je sçay, nay,*
sont entièrement prononcés, comme *é*,
masculin : dites donc au lieu de

{ *je diray, je liray j'aymeray &c.*

comme s'il estoit escript, *je diré, je liré.*

Mais la première personne singul. du
premier temps perfect de l'indicatif,
est exprimée comme elle escripte,

comme { *j'aimay, je trouvay, je parlay.*

Quand

As for the rest, wherefoeuer you shall
find, ai, sound it as, gaye, gaping.

Note that if, e, followeth immediatly, ay,
then the pronunciation
is changed as : j'ay, is sounded as
je, but when you say,

{ combien que j'aye,

{ though I haue.

it is almost pronounced as if you
should part all the vowels a sonder :

(namelye in meter) as

{ j'ayve : abba.yver : ayses.

{ I haue, to barker, haue them.

Oy.

Oy, as if you should write it so, oē, with an open, ē,

{ moyne, moy, toy, soy, foy, loy

{ a monke, I, thou, he, faith, lassue
say, moēne, moē, toē, soē, &c. adde to it
all the shird persones plurall of the
preterimperfect of thindicative.

but if, e, followeth, y, then it dash alser :
as moyen, doyen : say, mo-y-en,

Ain.

VVE sound, ain, as in, say shen
in steede of

moin,

Quant au reste, où vous trouverez,
ai, prononcez-le comme gaye, gaping.

Notez que si, e, suit immédiatement, ay.
lors la prononciacion
est changée: comme, j'ay, est prononcé
comme, ié, mais quant vous dites,

{ combien que j'aye,
il est presque prononcé comme si vous
partiez toutes les voyelles à part:
(nommément en carmes) comme
{ j'a.y.e : abba.y.er : a-y-es.

Oy.

Oy, comme si l'escriviez ainsi, oē,
avec vn, c, ouvert,
{ moyne, moy, toy, soy, foy, loy
dites, moēne, moē, toē, soē, &c, adjoustez y
toutes les troisieme personnes plurières de
l'imperfect de l'indicatif:
mais si, e, seul ensuit, y, lors il se change:
comme moyen, doyen: dites mo-y-en.

Ain.

Nous prononçons, ain, comme, in, di-
tes donc au lieu de,

main

{ main,maintenant,demain,saint:
 { hand, awone, somorrowv: holye
 say min,mintenant,demin : fint:
 but when, e, followeth, n, she vowell, i,
 goeth more towards, a : as,

{ balaine,sepmaine,capitaine,
 { a vvhale, a vveeke , a captaine,
 and so make it more plaine romain,
 certain,vilain,souverain : are
 pronounced as romin,certin,vilin,
 but adde,e, to it, and the pronunciation
 is cleane altered,so that romaine
 is as you sound, plainly,in english,
 and such like.

Of gua,gue/gui.

VVHerefoever you finde gua,
 sounde it as the first
 syllabell of gallop: gue, as gewing:
 gui,as, Gilbert and such like.

Exception.

I'Arguë,Guise,hauе threē
I do argue.
 syllabels, as j'arguë,
 Guiise;

csguise,

{ main, maintenant, demain, saint :
 dites min, mintenant, demin : fint :
 mais quand, e, ensuit, n : la voyelle, i,
 ire plus du costé de, a : comme,

{ balaine, se pmaine, capitaine.

et pour le faire plus évident, roman, certain, vilain, souverain : sont
 prononcez comme, romin, certin, vilin :
 mais adjoustez-y, e, et la prononciacion
 est totalement changée, en sorte que romaine,
 est comme vous prononcez, plainly, en an-
 glois, et autres semblables.

De gua, gue, gui,

EN quelque lieu que trouvez, *gua*,
 prononcez-le comme la première
 syllabe de *gallop* : *gue*, comme *geving* :
gui, comme *Gilbert*, et semblables.

Exception.

IArguë, Guiïse, ont trois
 syllabes : comme j'arguë
Guïse : csguiser

esguiser, ambiguë, & contiguë have forme:
 to vvhet, doubifull adioining
 as es-gu-i-scz mon cousteau :
 vvhet my knife :
 c'est chose am-bi-gu-ë :
 is a doubifull thing.

Of, s, in the middest of
the word.

For as much as the stranger is very
 much entangled about this, s, knowing
 not when it must be pronoun-
 ed or left, let him mark this rule
 for his great ease: that all these wordes
 with all their compounedes and derived,
 comprehended in this table following,
 do sound, s, in the middest, and none other.

I meane derived (to teach
 the unskilfull in the latin tongue) which
 do descend from one, as from their head
 and spring: as by example, doer, doing,
 done, do proceede from this english verb
 to doe: likewise when I haue
 put this word, construire, it shall serue for
 instruire, instruction, instructeur, con-
 struction: and so, constituer, shall serue

for

{ esguiser, ambiguë, & contiguë en ont quatre
 comme, es-gu-i-sez mon cousteau :
 { c'est chose am-bi-gu-ē.

De, s, au milieu
du mot.

Pour autant que l'étranger est
 fort empêché par ceste lettre, s, ne
 sachant point quand il la faut pronon-
 cer ou laisser, qu'il marque ceste reigle
 pour se soulager : que tous ces mots
 avec leur composez et derivez,
 compris en ceste table qui suit,
 expriment, s, au milieu et nul autre.

I'entend les derivez (afin d'enseigner
 l'ignorant en la langue latine) lesquelz
 descendent d'un, comme de leur source
 et origine, exemple : *doer, doing,*
done, viennent de ce verbe anglois,
so doe : semblablement quand j'auray
spécifié ce mot, construire, il servira pour
instruire, instruction, instruteur, con-
struction : et ainsi, constituer, il servira

autant

for so much as if I had specified destituer,
restituer, restitucion &c.

I confesse that this rule and some
others, be as superflues for this
booke, because that the letters
not fully sounded, are marked :
but when the reader hath framed his
songue by the meane of this treatise, when
he shall reade in an other booke without
notes, he will remember the better,
when and how he must
pronounce, or leaue such letters as
ought to be expressed or left.

Now the generall rule for, *s*, joyned
with a consonaunce in the middest
is : that all proper
names do sound, *s*, as Auguste,
Baptiste, Anastase &c.

Except,

BAsle, Crespin, Christ, Estienne, Escoce,
comming from Basilea, Crispinus, Christus,
Stephanus.

Sound

autant comme si j'avoie spécifié *destinuer,*
restituer, restitution &c.

Je confess que ceste reigle et quelques autres sont comme superflues pour ce livre, acause que toutes les lettres aucunement delaissées sont marquées : mais quand le lecteur aura acouistré la langue par le moyen de ce livret, quand il lira en quelque autre livre sans notes, il se souviendra beaucoup mieux, quand et comment il luy conviendra prononcer, ou laisser telles lettres, qui sont exprimées ou laissées.

Or la reigle generalle pour, /, conjointe avec vne consonç au milieu est, que tous noms propres expriment, /, comme, *Auguste,* *Baptiste,* *Anastase &c.*

Exceptez.

Basile, *Crespin, Christ, Estienne, Escoce,*
Bdescendants de *Basilea, Crespinus, Christus,*
Stephanus.

N

SOVNDE LIKE-

VVISE, S, IN THESE
heere vvritten.

A

Bconse
Abstraccion
acoster
aduste
agreste
Alquemiste
anagrammatisme
apostolique : say
neuertheleſſe
apostre
apostasie
apostrophe
Apostume
aspect
asperges
asperger
aspérité : yes
say, aspre
aspirirer
assister

astres :

astraindre
astuce
atester
auſtère
auſtrale
auſtruche

Athéïſte

B
Barbaresque

Basque

baſte

bastille

bastion

bastonades

except baston:

bestiole

bestialité, say,

beſte,

& beſtelette

biscayç

biscarié

B

biscarié	consterien de	
biscuit	cela	
blasphémer	cosmographic	
brusque	costillier	
C		
cameristes	constipacion	
catastrophe	construire	
céleste	contester	
chasteté	contrescarpe	
circonference	contrister	
cisternes	crystal	
clandestinement	crotesque	
clistère	custode	
combustible	D	
confiscacion	damasquier	
consistoire	demonstracion:	
consiste, with all the derived, of, Sto. Stas: as	desastre	
resister, assister &c.	descripcion,	
contester	and all the substantives in cion, comming from the compoundes of	
conspirer, and the compoundes of	this verbe, scribo: as inscription &c.	
aspirer, respirer &c.	desespérer	
constance	destituer	
constellacion	destruccion,	
conste : as, il ne	wish all the com- poundes of this	
N i j		

destinée
 détester.
 digeste
 digestion
 discontinuer
 discorder
 discourir
 dicrécion
 discrépant
 discuter
 disgrace
 disparir
 dispensacion
 disposer
 disposte
 disputer
 distance
 distamperé
 distillacion
 distinguer
 distique
 distraire
 distribuer
 domestique

B

ecclésiastique

egestion
 embuscade
 enrégistrer
 escabeau
 escalade
 escamper
 escarbillat
 escarbot
 escargot
 escarlatin
yes say
 escarlate
 escarpins
 escarselle
 escopetterie
 escouäde
 esclave
 escrimer
 espace
 espéce
 espérance
 esprit
 esquadron
 estafier
 estase
 estamel
 estimer
estocade

estocade	histoire
estomac	histrion
estrade	hospitalité
estradiots	onely
estrapade	I
estropiat	jaspe
évangéliste	illustrer
F	
fantastique	imposture
festin	improviste : <i>as</i>
fiscal,	à l'improviste.
fisque	inceste
fistule	inconstant
flasque	incrustacion
fresquade	industrie
frisque	inespérément
frustrer	infester
funeste	insister
fuste	inspiracion
G	
garguesques,	instable
or gargasques	instalar
gastadors	instant
gestes	instamment
H	
haspic	instinct
	instigacion
	instituer
	instruire
	instrument
	N <i>iii</i>

intestins
juristes
jusques
justice
justifier

L
lansquençts
legislateur
lustre

M
magistrat
majesté
manifester
masculin
masque
mastic
menstrual
ministre
miste
mistère
mistique
modeste
molester
monastère
moresque or
morisque
monstre

mosquid
notifiat
à silencio

mosquet
mosquée
muscade'
muscadet
musc
muscles

N

non obstant

O

obélisque
obscure
obstacle
obtester
obstination
offusquer
organiste
ostade

P

Pansionistes
papistique
pasteur, excepte
paistre
pastenades
persistir
peste
pisteau
pistolet

H

obligo

poste	respectivement
postérité	respirer
postiles	resplendir
postillon	restaurer
postulacion	reste
postposer	restituer
phantastiquer	robuste
prédestinacion	rustique
préposte're	rustre
presbitere, onely:	S
pristin	
proscire, except	sacristic
escrire, descrire:	satisfaire,
prospective	scholastique
prospérer	senestre
prosterner	sequestrer
prostituer	sinistre
protester	solstice
Q	sophiste
question	subhastacion
donner la question	substituer
that is la gehenne or torture	subministrer
to gene the rack:	substance
R	sugestion
registre	suspect
respecter	supersticieux
	suspendre

N iiii

T	testament
tempestatif,&	testicule
tempestateive	testifier
onely	teston
terrestre	testonner

T.

Sometime we found, t, as, f:
chesly when the diction cometh
from the latin: the englishmen, doe
the like, as: diction, imposition.

Y.

Y, and, i, differ shus: for, y, is newer
ioyned with a vowel to be a
consonant, but goeth always
alone: as

{ ayons, noyau, vn tuyau,
let vs haue, a kernell, a quill
you shall not say a jons, but a yons:
yet we say

{ j'y vay, j'y penseray
I go thither, I vull think on it.

Gn.

We pronounce, gn, verie much as
englishmen do sound, minion,

fo

all's he compundes of,	V
trans, a preposition:	vestiges
as transfigurer.	villanesque
tristesse	viscosité
turquesque	vistampanade

T.

A Vcune-fois nous prononçons, et comme
ſ, principalement quand la diſtion
vient du latin: leſ anglois font
le ſemblable : comme *diſtion*, *impoſition*.

Y.

Y, et, i, different ainsi : car, y, n'est jamais
joint avec vne voyelle pour eſtre
vne conſone, mais il va touſ-jours
ſeul : comme

{ ayons, noyau, vn tuyau,
vous ne direz pas a-jons, mais a-y-ons
toute-fois nouſ diſons,

{ j'y vay, j'y penſeray

Gn.

NOUS prononçons, gn, bien près comme
leſ anglois prononcent, minion :

gins

so melting, g, and touching
the rooſe of the mouth with the
flat of the tongue wee ſay
mignon, compagnon, ſay then
champagne, and noſt champag-ne
VVhen the Italian ſayeth guadagno,
bisogno, he expreſſeth our, gn,
very well.

A notable rule.

VV E enterlace moſt oſten letters moſt
neceſſarie, but onely to
auoide gaping: as
 { jehan ha-til diſné?
 { hath Ibon dined?
 in fleed of jehan ha-il diſné?
 { que t'a til fait?
 { vhat hath he done unto thee?
 for, que t'a-il fait?

Certaine Rules of Sintaxe.

The french article.

VV E diſcerne a ſtranger by the arti-
cle, for it is not knownen but
by longe uſe, because we haue
no generall rule for to teache it:
le, and, yn, be the articles of
the masculine gender, la, and, yne, signe
of

ainsi nous fondons, g: et touchant
le palais de la bouche du plat de la langue nous disons
mignon, compagnon : dites donc champagne, et non, champagne : quand l'italian dit guadagno, bisogno, il exprime fort bien nostre, g:.

Vne reigle digne d'estre notée.

Nous entrelaçons bien souvent des lettres non nécessaires, seulement pour éviter le baallement : comme

{ jehan ha-til dñé ?
au lieu de jehan ha-il dñé ?
{ que t'a-til fait ?
pour, que ta-il fait ?

Certaines Reigles de sintaxe L'article françois.

Nous cognoissons l'estranger par l'article : car il n'est point cogneu que par long usage, acause que nous n'avons point de reigle generale pour l'enseigner : le, et, un, sont les articles du genre masculin, la, et, vne,

du

of the feminine : but in the plurall number
there is no difference.

To decline a nowne of the masculine gender.

Sing.

Nom. **L** E soldat, ou, vn soldat :
L The souldier, or, one souldier :
 Gen. Du soldat, ou, d'vn soldat :
Of the souldier, or of one souldier :
 Dat. Au soldat, ou, à vn soldat :
To the souldier, or to one souldier :
 Ac. Le soldat, ou, vn soldat :
The souldier, or one souldier :
 Voc. O soldat :
O souldier :
 Abl. Avec le soldat: ou, par le soldat :
With, or by the souldier.

Plurall.

Nom. **L** es soldats :
The souldiers.
 Gen. Des soldats : *Of the souldiers.*
 Dat. Aux soldats : *To the souldiers.*
 Acc. **L** es soldats : *The souldiers.*
 Voc. O soldats : *O souldiers.*
 Abl. Avec le's soldats, ou par les &c.
With the, or by the souldiers.

du feminin : mais au nombre plurier
il n'y ha point de difference.

A nowne of the feminine gen-
der is thus declined.

Sing.

Nom. **L** A fame, ou, vne fame :

The woman, or one woman :

Gen. De la fame, ou, d'vne fame :

Of the woman, or of one woman :

Dat. A la fame, ou, à vne fame :

Unto a woman, or unto one woman :

Acc. La fame, ou, vne fame :

The woman, or one woman :

Voc. O fame :

O woman :

Abl. Avec la fame, ou, avec vne fame,

ou, par la fame.

With the woman, or by the woman.

Plurall number.

Nom. **L**es fames :

Wemen :

Gen. De l^s fames &c. as in the mascul.

La.

La.

This syllable, la, hath three diuers significations, for most often it is an article of the feminine gender: as la pome: Sometime a relative, as

où est ma chemise ?

where is my shirt?

ne la voyez vous pas?

do you not see it?

je ne la voy pas: je la voy:

I see it not: I see it:

Sometime it is an aduerbe signifying

Là, is read place : then it is so marked, là :

with the and it must always in reading

vword *be ioyned with the word which*

vvhich goeth before : as
sooth he

gocti
fore

S'itez vous-là au bout de la table.

I sit you there at the bordes ends.

yet wee saye là-sus en paradis.

yet wee saye la-lus en paradis.

The difference

The difference of bel, and, beau.

DEI, is alwaies put before wordes

Beginning by a vowel: as

SVn bel arbre; vn bel home &c.

a faire tree: a faire man &c.

but, beau, commeth always before

La.

C Este syllabe, *la*, ha trois diverses significacions : car le plus souvant c'est vn article du genre feminin : comme *la pomme* : aucune fois vn relatif : comme

{ où est ma chemise ?

{ ne la voyez-vous pas ?

{ je ne la voy pas : je la voy :

aucune fois c'est vn adverbe signifiant lieu : alors il est ainsi marqué, *là* : et faut qu'en lisant il soit touſ-jours joint avec le mot qui precede : comme

{ s'ez vous-là au bout de la table.

toute fois nous disons, *là-sus* en paradis.

La difference de bel,

& beau.

B El, est touſ-jours mis devant mots qui se commencent par vne voyelle :

comme { vn bel arbre : vn bel homme &c.

mais, *beau*, vient touſ-jours devant

vne

The difference of, je, moy,
tu, and, toy.

THese pronownes differ thus :
je, is alwaies ioyned with the verbe :
and, moy, is absolute : as if I say

{ qui ha fait cela ?

{ VVho hath done that ?

you aunswere, moy, I :

and not, je : except you will

rehearse all the clause, which is tedious :

{ je l'ay fait :

{ I haue done it :

tu, and, toy, are the like : as

{ qui rit ? c'est toy :

{ vwho laugheith ? it is thou :

and not, tu.

Of certaine pronownes
possessiues.

MOn, ma, ton, ta, son, sa : are of
like nature as, bel, and, beau :
to auoide the gaping which should

follow, we say :

{ mon ame : ton herbaleste,

{ my soule : thy herbaeste :

{ son hostesse :

{ his hostesse :

all

B

D

C

L

I

vne confonc : comme beau filz.

La difference de, je, moy,
tu, &c, toy.

Ces quatre pronoms diffèrent ainsi :

je, est tous-jours avec le verbe :
et, moy, est absolut : comme si je dy.

{ qui ha fait cela ?

vous respondez, moy :

et non pas, je : si d'aventure vous ne
répétez toute la clause, ce qui est redicu

comme { je l'ay fait :

tu, et, toy, sont de mesme : comme

{ qui rit ? c'est toy, et non pas, tu.

D'ailluns pronoms possessifs.

Mon, ma, ton, ta, son, sa, sont de
mesme estoit que bel, et beau
pour éviter le balement qui
s'ensuivroit, nous disons :

{ mon ame, ton harbaleste :

{ son hostesse :

Mon, ton, in steede of, ma c me, ta harba : sa host.
 son, ioined finally, if the substantive beginneth
 vwith words be. by a vowel, although it be of
 ginning by the feminine gender, we ioine unto is
 vovvels. these masculines, mon, ton, son.
 Ma, ta, sa,
 vwith
 vvords be-
 ginning
 vwith con-
 sonants.

Me, ic, se, le, vous.

THe se syllabels are commonly set
 before verbs: as
 { je vous prie : je te recommande :
 I pray you : I recommend thee :
 il me bat : je le voy : il se courrousse :
 he beateth me : I see him : he chaffeth :
 il se mocque : je me ry de toy :
 he mocketh : I laffe at thee :
 but if the question be asked, then
 vous, and, tu, followe the verbe, as
 { que dites vous ?
 what say you ?
 { que fais tu ?
 what doest thou ?

Nous, and, vous.

VVhen you finde two, vous, together,
 take the one for the nominative case,
 and the other the accusative, as
 vous

au lieu de ma ame : ta harba : sa host.
finallement, si le substantif se commence
par vne voyelle, encorē qu'il soit du
feminin, nous luy affociions
ce's masculins, mon, ton, son.

Me, te, se, le vous,

Ce's syllabes sont communément mises
devant les verbes, comme
je vous prie : je te recommande
il me bat : je le voy : il se corrousse:
il se mocque : je me ry de toy:
mais si la question est demandée, lors
vous, et, tu, suivent le verbe, comme
que dites vous ?
que fais tu?

Nous, &, vous.

Q Vand vous trouvez deux, vous, en-
semble, prenez l'un pour le nominatif,
et l'autre pour l'accusatif, comme:

O ij

S vous vous trompez:

S you decease your selfe:
Vous tueres vous s
Vwill you kill your selfe
Nous, is she like: as

Nous nous lavons: nous

Nuuee uwash our selues: uuee
Ne nous mocquons pas.
Do not mocke.

Noz, and, voz.

Yf these wordes bee set before
Substantines, we say

Noz biens: voz amis:

Our goodes: your frends:
But after, say,

Les bois sonz nostres et vostres:

The woodes be ours and yours:
And the one before, and the
Other after, say:

Cce sonz noz amis, et les vostres.

They be our frendes, and yours.

En, le, la, and, y, relatives.

En, rehearse the thing before spoken:

As also, le, and, la: as

Prestez moy de l'argent:

Lend me some monye:

vous

{ vous vous trompez :

{ vous tuerez vous ?

nous, est semblable : comme :

{ nous nous lavons : nous

{ ne nous mocquons pas.

Noz, &, voz.

SIce's deux mots sont mis devant
substantifs, nous disons,

{ noz biens : voz amis :

mais aprēs, dites.

{ le's bois sont no'stres, et vo'stres :

et lvn devant, et lautre

aprēs, dites :

{ ce sonz noz amis, et le's vo'stres.

En, le, la, &, y, relatifs.

EN, répéte la chose devant ditte :

comme aussi, le, et, la, comme

{ prestez moy de l'argent :

O iiij

vous en aurez: où est mon père?
 you shall haue of it: where is my father?

ne le voyez vous pas?
 doe you not see him?

je ne le voy pas: où est là
 I see him not: where is he

chambrière? appelez-la:
 maiden? call her:

en, sometime is a preposition: as

il est en la maison: en l'église:
 he is at home: at church.

en, is sometime put with verbes signifying
 moving to a place, as

je vay en France:
 I go to France:

vous en allez-vous?
 go you your way?

y, is an aduerb rehearsing the place
 spoken before, as:

jehan est-il en la maison?
 is Ihan at home?

ouy, il y est: allez à
 yea, he is therein: go to

l'eschole: j'y vay:
 schole: I go thither.

Lleur.

His word, leur, sometime is a pronomme
 possessive: as

c'est

{ vous en aurez : où est mon père ?

{ ne le voyez vous pas ?

{ je ne le voy pas : où est la

chambrière ? appelez la :

aucune-fois, *en*, est vne preposition : comme

{ il est en la maison : en l'église :

en, est aucune-fois mis avec verbes signifiant^s mouvement en quelque lieu, comme

{ je vay en France :

{ vous en allez vous ?

y, est vn adverbe répétant la place devant mentionnée : comme

{ jehan est-il en la maison ?

{ ouy, il y est : allez à

l'eschole : j'y vay ?

Leur.

Ce mot, *leur*, aucune-fois est vn pro-nom possessif : comme

{ c'est leur droit:
 { it is their right:
 and sometime a relative of a thing
 spoken afore: as est-ce le leur?
 or, est-ce la leur? for the feminine:
 ouy, c'est la leur.

Of the substantiue.

VVE follow the order of nature
 putting the substantiue before
 the adiectiue: as
 { du pain blanc, de la biere de mars &c.
 { bread white, biere of marche:
 { but, bon, mauvais, bel, belle, petit,
 { good, euill, faire, littell,
 and certaine others, be commonly
 put before the substantiue: as
 { vn bon home: vne mauvaise fame,
 { a good man: an euill woman.

Ne.

VVhen we deny, we use
 ever this syllabell, ne, for
 a signe of denying, and is alwaies
 accompanied with, point, pas, rien, nul,
 persone, aucun, sauroy, oncques,
 or, jamais: as

je ne

{ c'est leur droit:
 et aucune fois vn relatif de la chose
 devant dite : comme, est-ce le leur ?
 ou, est-ce la leur ? pour le feminin :
 ouy, c'est la leur.

Du substantif.

Nous ensuivons l'ordre de nature
 mettant le substantif devant
 l'adjectif : comme

{ du pain blanc : de la biere de mars &c.

{ mais, bon, mauvais, bel, belle, petit,
 et quelques autres sont communément
 mis devant le substantif, comme

{ vn bon home : vne mauvaise fame

Ne.

Vand nous denions, nous vsons
 tous-jours de ceste syllabe, ne, pour
 signe de negacion, estant tous-jours
 accompagnée de, point, pas, rien, nul,
 personne, aucun, sauroy, onques,
 ou, jamais : comme

je ne

je ne veu point de cela il ne fait pas
 { I vwill none of that: he doth not
 ce qu'il ha dit: je ne voy personne:
 that he hath said: I see no body:
 je ne dy rien il n'y ha aucun danger:
 I say nothing: there is no danger:
 ne le veistes vous jamais?
 did you never see him?
 je ne le vei onques:
 I never saw him;
 Note. Where you shall note, that the verbe
 is alwaies placed betwixt, ne, and, point,
 or such like: as
 { je ne parle pas &c.
 { I do not speake.

Degrees of comparisons.

Plus, is the signe of the comparative,
 and, tres, of the superlative: as
 { grand, plus.grand, tres.grand &c.
 { bigge, bigger, the biggest of all.
 bon, hath his owne comparative, as
 { bon, meilleur, tres.bon : mauvais,
 { good, better, best of all: evill,
 { pire &c. petit, moindre &c. bien-fait,
 { worse, littell, lesser:
 miculx-fait, tres-bien-fait.

oper
m pa-
tives.

Trees

{ je ne veux point de cela : il ne fait pas

ce qu'il ha dit : je ne voy personne :

{ je ne dy rien : il n'y ha aucun danger :

ne le vœistes vous jamais ?

je ne le vœi oncques :

Où vous notterez, que le verbe
est tous-jours placé entre, ne, et, point,
ou semblables : comme

{ je ne parle pas &c.

Degrez de comparaison.

*P*lus, est le signe du comparatif,

et, *tres*, du superlatif : comme

{ grand, plus grand, très grand &c.

bon, ha son propre comparatif : comme

{ bon, meilleur, très bon : mauvais,

{ pire &c. petit, moindre &c. bien-fait,

meulx-fait, très bien fait.

Arbres

Trees and fruites.

Names of trees be of the masculine
gender: as

{ **v**n pomier, le poirier;

{ an appell tree, the pere tree,

{ say, vne saulx:

{ a vvilovv tree:

but all the fruities be of the femi. gender: as

{ vne cerise, la pome &c.

{ a cherie, the appell.

Nownes heteroclites.

VVE make the plurall number by
adding, s, into the singular: as

{ la fame, lcs fames, maison, maisons

{ the vvoman, vvomen, a house, houses &c.

but these follow not she rule:

{ oeil, yeulx, genoil, genoulx, cheval,

{ an eye, eyes, knees, no knoos, a horse, horses

{ chevaux, porc, porceaulx.

{ horses, hog, bogges.

Rules for verbes.

THe first person singular of the

present tense of the indicative

mooode, ought to end in, y, meaning

of those verbes which may leaue, s: as

ayndia

je

Arbres & fructs.

Noms d'arbres sont du genre
masculin : comme

{ vn pomier, le poirier;

{ dites vne saulx,

mais tous le's fructs sont du genre fem.

{ vne cerise, la pome.

Noms hétéroclites.

Nous faisons le nombre pluriel en
ajoutant, s, au singulier : comme

{ La fame, le's fames, maison, maisons:

mais ceux cy ne suivent pas la regle:

{ œil, yeulx, genoil, genoulx, cheval,

{ chevaulx, porc, pourceaulx.

Reigles pour les verbes.

La première personne sing. du
temps présent de l'indicatif
mœuf, le doibt terminer en, y, j'entend
de's verbes qui peuvent laisser, s, comme

je

{ je suy, je voy, j'oy;
 { I am, I see, I hear.
 and not, ie suis; and this not onely
 for the difference of the seconde
 persone singu. of the same tense
 and moode, but also for the likenes of
 all other first persons
 singular of all senses and moodes
 which admit no, s, as
 { j'aloy, j'alay, j'iray;
 { I did go, I went, I will go:
 and not, j'aloys:
 but verbes ending in, rs, and, ts,
 cannot spare, s, for the quantities sake
 { je pers, je mets.
 { I leese, I lead.

s. helpeth
the qua-
titie.

A shortning of verbes, called in latin Contractio.

IN stede of. je differeray, donneray,
 { je laisseray, demoureray, meneray,
 we say, .
 { je dorray, or donray, je lairray, je demorray,
 { I will giv, I will leade, I will d'vell,
 { je marray, differay.
 { I will lead, differ. .
 Likewise for cest home, este fame, ab
 à ceste

{ je suy, je voy, j'oy :

et non pas, *je suis*: et cecy non seulement
pour la difference de la seconde
personne sing. du mesme temps
et mœuf, mais aussi pour la similitude
de toutes les autres premières personnes
sing. de tous les temps et mœufs,
lesquelz n'admettent point de, s, comme

{ j'aloy, j'alay, j'iray :

et non pas, *j'aloys* :
mais verbes finissants en, rs, et ss :
ne peuvent laisser, s, acause de la quantité

{ je pers, je mets.

Abregement de verbes, appellé en latin contractio.

AV lieu de, *je differay donneray,*
je laisseray, demoureray, meneray,
nous disons,

{ je dorray, ou donray, lairray, je demor-
ray, je marray, differray.

Semblablement au lieu de *ceste home,*
ceste

à ceste heure : we say, stomme, stefame
a steure.

The future tense of the indicatiue.

THe first person of this tense is commonly formed of the first of the present sense of the indicatiue by adding, *iay*, as

$\left\{ \begin{array}{l} j'aime, j'aimeray: \\ I lons, I vwill lone: \\ je prend, je prendray: \\ fewe are excepted: as, \\ je veulx, je vouldray: \\ I vwill, I shalbe vwillng: \\ je peulx, je pourray: \\ I may, I shalbe able: \\ je suy, je seray: \\ I am, I shalbe: \\ je dcçoy, je decevray: \\ I deceane, I vwill deceane: \end{array} \right.$	<i>I read, I shall read,</i> <i>I take, I will take:</i> <i>I go, I will go:</i> <i>I do, I will do:</i> <i>I have, I shall have:</i> <i>I lose, I shall lose.</i>
---	---

ADVER..

ceste fame, à ceste heure, dites stome :
stefame, steure.

Le futur de l'indicatif.

A première personne de ce temps, c'est
communément formée de la première du
temps présent de l'indicatif,
en y adjoustant, ray : comme

{ j'aim^e, j'aimeray : je ly, je lyray :

{ je prend^e, je prendray :
peu sont exceptez.

{ je veul^x, je voudray : je vay, j'iray :

{ je peux je pourray : je fay, je feray :

{ je suy, je seray : j'ay, j'auray :

{ jc deceoy, jc decevray : jc pers, perdray :

Hard wordes to breake the learner,
 & accustome his tongue
 to the pronunciacion
 of the frenche.

ESAYE, pluye, esbahye, esbahye, moyen,
 ouye, je l'ay ouye : ayant, voyant, cotoyer,
 cotoyant : forvoyer, forvoyee, face, grape,
 courtoisie, jalouise, mauaise, punais, punaise :
 discorde, bouillonner, bouillon, touiller,
 brouille, brouillon, caille, caillé, taillé, taillé,
 baillé, baillé, bailler, grenoille, quenoille,
 magnanime, craignans, je gagne, gagner,
 gagnans, cagnardier, rognon, mignon, yvron-
 gner, Dieu, lieu, ayeul, myeux, jeu, meur,
 peur, suëur, j'encloué, bouë, faire la mouë,
 vaincu, vinctue, vn, vne, d'vn, d'vne, hum-
 ble, aucun, fus, soubz, aragnée, vne cognée,
 clouée, entorullée.

ADVER-

A D V E R T I S E .
M E N T F O R V E R -
bes personals.

ALL our verbes are declined
after foure maner of uuaies:
vvhose infinitive endeth ey-
ther in , er, as, tomber : in, oir, as,
douloir : in , re, as, faire : in, ir, as,
venir. Now to the ende that the
Reader may vwith an easier uway
decline them , I haue set heere their
seuerall examples , that one may de-
cline the rest after the same.

28 MR 59 P ij

Those which ende their infinitiue
in er, are so coniugated.

Indicatiue present tu chantois,
tense singular.

I'ayme,
I loue,

je tire,

I draw,

je mange,

I eat.

je chante,

I singe,

tu chantes,

thou singest,

il chante,

he singeth:

Plurall.

Nous chantons,

we sing,

vous chantez,

ye sing,

ilz chantent.

they sing.

Imperf. tense sing.

je chantoie,

I did sing,

thou didst sing:
il chantoit,
he did sing,

Plurall.

Nous chantions,
we did sing,
vous chantiez,
ye did sing,
ilz chantoyent,
they did sing.

The first perf. tense.

Je chantay,

I sing,

tu chantas,

thou songest,

il chanta,

he song,

Plurall.

Nous chantasmes,
we song,
vous chantastes,
ye song,

ilz

ilz chantērent,
they song,

The 2. perf. tēse sin.

I'ay

I haue

tu as

thou hast

il a

he hath

Plurall.

Nous avons

we haue

vous avez

ye haue

ilz ont.

they haue

Plusperf. tēse sing.

j'avoys

I had

tu avoys

thou haddest

il avoit

he had

Plurall.

Nous avions

we had

vous aviez

ye had

ilz avoyent

they had,

chāté,

song.

The future tense
singular.

Ie chanteray,

I shall or will singe,

tu chanteras,

thou shalt or will sing,

il chantera,

he shall or will sing,

Plurall.

Nous chanterons

we shall or will sing

vous chantereze

ye shall or will sing,

ilz chanteront.

they shall or will sing.

Imperative present
tense singular.

Chante bien,

sing well,

qu'il chante,

let him sing,

Plurall.

Chantons vn psalme, *VVould God i bat
les vs sing a psalme*
chantez mycux,
sing better,
qu'ilz chantent,
les them sing.

Optatiue present
tense singular.

Dieu veuille que
God graunt that
je chante,
I sing,
tu chantes
shou singest,
qu'il chante,
he singeth,

Plurall.

Nous chantions,
wee sing,
vous chantiez,
ye sing,
qu'ilz chantent.
they sing.

Imperf.tense sing.

pleu à Dieu que

Je chantasse,
I did sing.
tu chantasses,
thou didst sing,
qu'il chantaſt,
he did sing.

Plurall.

Nous chantassions,
VVe did sing,
vous chantassiez,
ye did sing,
qu'ilz chantassent
they did sing.

The perfect tense
singular.

je prie à Dieu que
I pray God that
l'ayç,
I haue,
tu ayes,
shou hast,
qu'il ait,
he hath,

Plural.

Plurall.

Nous ayons }
we have
 vous ayez } chanté
ye have } song,
 qu'ilz ayent }
they have

The plusperfect
tense singular.
pleust à Dieu que
would God that

j'eusse	}	chanté,
I had		
tu eusses		
thou hadst		
qu'il eust		

he had,

Plurall.

Nous eussions
We had
vous eussiez } châte
ye had } song,
qu'ilz eussent
they had

The future tense is

like in all points,
as the present
of this mood.

Subiuncti. mood
present tense sing.

you que
Seing that

Ie chante,

I singe.

tu changes,

thou singest,

as in the present tense
of the indicative,

The imperf. tense quand, ou, comme

when, or as,

Ie chantoye,

I did singe;

as in the imperfect of
the indicative.

The preter tense

puis q, or, veu que

considering that

P iiij

I'ay chanté,
I haue songe,

as in the preter of
the indicative.

The plusperfe.téſe.

veu que

Seing that

I avoye chanté,
I had songe,

as in the plusperfect of
the indicative.

The future tense.

quād, or, apres que
when, after that

I auray,

I shall haue,

tu auras,

zhou shalt haue

il aura

he shall haue,

Plurall.

châté,

songe,

Nous aurons

we shall haue

vous aurez

ye shall haue

ilz auront

they shall haue

Infinitiue moode
present tense and
preterimperfect.

chanter,

to singe,

Preterperfect and
preterplusperfect.

avoir chanté,

to haue song,

Future tense.

qui chantera,

which shall sing,

Participle of the
present tense.

chantant,

singing,

Verbes whose infinitiue end in,
oir, are so varied.

Indica-

Indicatiue present tense singular.

I E conçoy,
Il conceaue,
j'apperçoy,
I perceauue,
je vçoy,
I see,
je doy,
I owe,
tu doibſ,
thou oweſt,
il doibt,
he oweſt,

Plurall.

Nous devons,
we owe,
vous devez,
ye owe,
ilz doibvent,
they owe.

Imperf. tense sing.

Ie devoyç,
I did owe,
tu devois,
thou didſt owe,

il devoit,
he did owe,

Plurall.

Nous devions,
we did owe,
vous deviez,
ye did owe,
ilz devoyent,
they did owe.

The first perfect tense.

Jé deu,
I ought,
tu deuz,
thou orghtest,
il deut,
he oughſt,

Plurall.

Mous deuſmes,
we orght,
vous deuſtes,
ye orght,
ilz deu'rent,
they orghſt.

The

The second perfect Plurall.
tense singular.

I'ay	deu, owne,	Nous avions we had	deu. owne.
I haue		vous aviez ye had	
tu as		ilz avoyent they had.	
shou hast			
ila			
he hath			

Plurall.

Nous avons	deu. owne,	Ie debvray, I shall or will owe,	deu. owne.
we haue		tu debvras, thou shalt or will owe,	
vous avez		il debvra, he shall or will owe,	
ye haue			
ilz ont			
they haue			

Plusperfect tense
singular.

j'avoie	deu, owne,	Ie debvrai, I shall or will owe,	deu. owne.
I had		tu debvras, thou shalt or will owe,	
tu avoies		il debvront, they shall or will owe.	
shou haddest			
ila			
he had			

The future tense singular.

Ie debvray,	deu. owne,	Ie debvrai, I shall or will owe,	deu. owne.
I shall or will owe,		tu debvras, thou shalt or will owe,	
tu debvras,		il debvra, he shall or will owe,	
thou shalt or will owe,			
il debvra, he shall or will owe,			

Plurall.

Nous debvrons	deu. owne,	Nous debvrons	deu. owne.
we shall or will owe		we shall or will owe	
vous debvrez,		vous debvrez,	
ye shall or will owe,		ye shall or will owe,	
il debvront,		il debvront,	

they shall or will owe.

Imperative present
tense singular.

Doibs,	deu. owne,
owe shou,	

qu'il

qu'il doibve,
let him owe,

Plurall.

Debvons,
let us owe:
devez,
owe ye,
qu'ilz doibvent,
let them owe.

Optatiue present
tense singular.

Dieu veuille que
God graunt that

Ie doibve,
I owe,
tu doibves,
thou owest,
qu'il doibve,
he owe sh,

Plurall.

Non̄ devions,
wee owe,

vous deviez,
ye owe,
qu'ilz doibvent,
they owe,

Imperfect tense
singular.

pleust à Dieu que,
would God that

Ie deuisse,
I did owe,
tu deusses,
thou didst owe,
qu'il deuſt,
he did owe,

Plurall.

Nous deuſſions,
we did owe,
vous deuſſiez,
ye did owe
qu'ilz deuſſent,
they did owe,

The

The perfect tense
singular.

je prie à Dieu que
I pray God that

j'ayé
I haue
tu ayes
thou hast
qu'il ait
he hath

Plurall.

Nous ayons
we haue
vous ayez
ye haue
qu'ilz ayent
they haue

The plusperfect
tense singular.

pleust à Dieu que
would God that

j'eusse
I had
tu eusses
thou hadst
qu'il eust
he had

Plurall.
Nous eussions
we had
vous eussiez
ye had
qu'ilz eussent
they had

The future tense is
like in all points,
as the present of
this mood.

Subiunctive mood
present tense sing.

veu que
Seing that
Je doy,
I owe,

u doibs,
hou oweſt,
as in the present tense
of the indicative,

The imperf. tense
quand, or, comme
when, as

Ie devoyç,
I did owe,
as in the imperf. of
the indicative.

The preter tense
puis q:or, veu que
considering that

I ay deu,
I hane owen,
as in the preter of the
indicative.

The plusperfe. tēſe
veu que
Seing that

I avoyç deu,
I had owen
as in the plusperfect of
the indicative.

quād, or, apres que
when, or after that

I auray,
I shall haue,
tu auras,
thou shalt haue, }
il aura,
he shall haue,

Plurall.

Nous aurons
we shall haue
vous aurez
ye shall haue }
ilz auront
they shall haue } deu,
owen.

Infinitive mood
present tense and
preterimperfect

devoir,

to owe,

Preterperfect and
preterplusperfect.

avoir deu,
to hane owen,]

Future

Future tense.

Participle of the
present tense.qui devra,
which shall owe,debxant,
exing,Decline all those which do ende
in re, after this sort.Indicatiue present
tense singular.I'escry,
I write,

je ly,

I read,

je bats,

I beare,

je dy,

I say,

tu dis,

thou sayest,

il dit,

he sayeth,

Plurall.

Nous disons,

we say,

vous dites,
ye say,

ilz disent.

they say,

Imperfect tense
singular.

Ie disoyç,

I did say,

tu disois,

thous didst say,

il disoit,

he did say,

Plurall.

Nous disions,

we did say,

vous disiez,

ye did say,

ilz

ilz disoyent:
they did say,

The first perfect
tense singular.

Ie di q̄n̄s,
I said so,
tu luy dis,
shou saidst to him,
il nous dit,
he sayd to vs,

Plurall.

Nous d̄imes,
we said,
vous distes,
ye say,
ilz dirent.
they sayd.

The second perfect
tense singular.

I'ay
I haue
tu as
zhou hast
il a
he hath

Plural.

Nous avons	}	dit, sayd,
we haue		
vous aviez		
ye haue		
ilz ont		

Plusperfect tense
singular.

I avoyç	}	dit, said,
I had		
tu avoys		
thou hadſt		
il avoit		

Plurall.

Nous avions	}	dit, said,
we had		
vous aviez		
ye had		
ilz avoyent		

The future tense
singular.

Ie diray,
I shall or will say,

tu diras,
thou shalt or will say,
il dira,
he shall or will say,

Plurall.

Nous dirons,
we shall or will say,
vous direz,
ye shall or will say,
ilz diront.
they shall or will say.

Imperatiue present
tense singular.

Dice que tu veux,
say what thou wilt,
qu'il die la vérité,
let him say the truth,

Plurall.

disons tous ensemble,
let us say altogether,
dites aprés moy,
say after me,
qu'ilz dient tout.
let them say all.

Optatiue mode pres-
sent tense singular.

Dieu veuille que
God graunt that

Je die hardiment

I say boldely,

tu dies la vérité,

thou say est truch,

qu'il die ce qu'il scait,

he saieith that he knowesh,

Plurall.

Nous disions,
we say,
vous disiez, ou dites,
ye say,
qu'ilz dient,
they say,

The preterimper-
fect tense singular.

pleust à Dieu que
vwould God that
je disse aussi bien,
I might say as well,
tu dilles ta pensée,
thou would say thy thoughts,
qu'il

qu'il dist,

he would say,

Plurall.

Nous dissions,

we myght say,

vous dissiez,

ye would say,

qu'ilz dissent,

they shold say,

The perfect tense

singular.

je prie à Dieu que

I pray God that

j'ayε

I haue

tu ayes

thou hast

qu'il ait

he hath

Plurall.

Nous ayons

we haue

vous ayes

ye haue,

qu'ilz ayent

they haue

The plusperfect
tense singular

pleust à Dieu que
would God that

j'eusse,

I had

tu eusses

thou hadst

qu'il eust

he had

} dit,

sayd,

Plurall.

Nous eussions

we had

vous eussiez

ye had

qu'ilz eussent

they had

} dit,

sayd,

The future tense is
like in all pointes,
as the present
of this moode.

Q

Subiūctiue moode The plusperfe.tense
present tense sing. veu que

veu que	seeing that
je dy,	j'auoyç dit, <i>I had sayd,</i>
I say,	<i>as in the plusperfect of</i>
tu dis,	<i>the indicative.</i>
shou sayest,	
<i>as in the present sense of the indicative.</i>	

The imperfe.tense

quād,or,apres que

The future tense

when,after that

quand,or,comme

when, as

Ic disoyç,
I did say
*as in the imperfect sense
of the indicative.*

The preter tense

puis que,or,veu que

considering that

j'ay dit,
I haue sayd,
*as in the preter of the
indicative.*

j'auray

I shall haue

tu auras

shou shal haue

il aura

heshall haue

} dit,
sayd,

Plurall.

Nous aurons

we shall haue

vous aurez

ye shall haue

ilz auront

she shall haue

} dit,
sayd,

Infini-

Infinitive mood
present tense and
preterimperfect.
dire,
to say,

Preterperfect and
preterplusperfect.
avoir dit,
so hane sayd,

Future tense.

qui dira,
which shall say,

Participle of the
present tense.

disant.
saying.

VV^e turne our verbes in ir, at the in-
finitive, in this manner.

Indicative present
tense singular.

il dort,
he sleepeth,
Plurall.

Nous dormons,
we sleepeth,
vous dormez,
ye sleepeth,
ilz dorment,
they sleepeth.

Imperfect tense
singular.

Ie dormoye,
I did sleepeth,

Q. ij

I E sors,
I go out,
je viens,
I come,
j'oy,
I heare,
je dors,
I sleepeth,
tu dors,
thou sleepest,

VERBES

tu dormois,
thou didst sleepe,
il dormoit,
he did sleepe,

Plurall.

Nous dormions,
we did sleepe,
vous dormiez,
ye did sleepe,
ilz dormoyent.
they did sleepe.

The first perfect
tense singular.

Je dormy,
I slept,
tu dormis,
thou slepſt,
il dormit,
he slept,

Plurall.

Nous dormimes,
we slept,
vous dormistes.
ye slept,

ilz dormirent,
they slept.

The second perfect
tense singular.

I'ay
I haue
tu as,
thou hast
il a
he hath

Plurall.

Nous avons
we haue
vous avez
ye haue
ilz ont
they haue

Plusperfect tense
singular.

I'avoys
I had
tu avoys
thou hadſt
il avoit,
he had

Plurall.

} dormy,
} slept,

} dormy,
} slept.

} dormy,
} slept.

Plurall.

Nous avions
we had
vous aviez
ye had
ilz avoyent
they had

The future tense
singular.

Je dormiray,
I shall or will sleepe.
tu dormiras,
thou shalt or will sleepe,
il dormira,
he shall or will sleepe,

Plurall.

Nous dormirons,
we shall or will sleepe,
vous dormirez
ye shall or will sleepe,
ilz dormiront.
they shall or will sleepe.

Imperatiue present
tense singular.

Dors maintenant,
sleepe now,

qu'il dorme,
let him sleepe,

Plurall.

dormy, Dormons,
slept, let vs sleepe,
dormez,
sleepe ye,
qu'il dorment.
let them sleepe.

Optatiue moode
present tense sing.
Dieu veuille que

God graunt that

Je dorme,
I sleepe,
tu dormes,
thou sleepest,
qu'il dorme,
he sleepeth.

Plurall.

Nous dormions,
we sleepe,
vous dormiez,
ye sleepe,
qu'ilz dorment.
they sleepe.

Q iij

The preterit imperfect tense singular.

pleust à Dieu que
would God that

je dormisse,
I did sleepe,
tu dormisses,
thou wouldest sleepe,
qu'il dormist,
he would sleepe,

Plurall.

Nous dormissions
we shold sleepe,
vous dormissiez,
ye shold sleepe,
qu'ilz dormissent,
they would sleepe,

The perfect tense singular.

je prie à Dieu que
I pray God that

j'ayé
I haue
tu ayes
thou hast
qu'il ait
he hath

} dormy,
slepe,

Plurall

Nous ayons
we haue
vous ayez
ye haue
qu'ilz ayez
they haue

} dormy,
slepe

The plusperfect tense singular.

pleust à Dicu que
would God that

j'eusse
I had
tu eusses
thou hadst
qu'il eust
he had

} dormy,
slepe,

Plurall.

Plurall.

Nous eussiōs
we had
vous eussiez
ye had
qu'ilz eussent
they had

The imperfect tense
quand, or, comme
when, as
dormy, je dormoyç,
slept. I did sleepe,
as in the imperfect tense
of the indicative,

The future tense is
like in all pointes,
as the present of
this moode.

Subiective moode
present tense sing.

veu que
seing that

je dors,
I sleepe,
tu dors,
shou sleepest,
as in the present tense
of the indicative.

The preter tense
puis q, or, veu que
considering that

j'ay dormy,
I haue slept,
as in the preter of the
indicative.

The plusperfe.tense

veu que
seing that
j'avoyc dormy.
I had slept,
as in the plusperfect of
the indicative.

The future tense	Infinitive mood present tense and preterimperfect.
quād, or, apres que <i>when, or after that</i>	
j'auray	dormir,
I shall haue	to sleepe,
tu auras	dormy,
thou shalt haue	slept
il aura	
he shall haue	

Plurall.

Nous aurons	qui dormira,
we shall haue	which shall sleepe,
vous aurez	dormy,
ye shall haue	slept.
ilz auront	
they shall haue	

Future tense,

qui dormira,
which shall sleepe,

Participle of the
present tense.

dormant.
sleeping.

VVe turne our verbes personals fourre
maner of wayes: as

I take,
I take not:
take I?
take I not?
thou takest,

I E prend,
je ne prend pas:
prend-je?
ne prend-je pas?
tu prends,

thou

thou takeſt not,
takeſt thou ?
takeſt thou not ?
he taketh,
he taketh not:
taketh he ?
taketh he not ?

tu ne prends pas:
prends-tu ?
ne prends tu pas ?
il prend,
il ne prend pas:
prend-il ?
ne prend-il pas ?

Plurall.

W'e take,
we take not:
take we ?
take we not ?
ye take,
ye take not:
take ye ?
take ye not ?
they take,
they take not:
take they ?
take they not ?

Nous prenons,
nous ne prenons pas:
prenons-nous ?
ne prenons-nous pas ?
vous prenez,
vous ne prenez pas:
prenez-vous ?
ne prenez vous pas ?
ilz, or, elles prennent,
ilz ne prennent pas:
prennent-ilz? or, elles?
ne prennent-ilz pas ?

The imperfect tense.

*I soke &c.**Ie prenoyç &c.*

Plurall.

*W'e soke &c.**Nous prenions &c.*

The first perfect.

*I soke a pretty while a go:**Ie prins &c.*

Plurall.

Plurall.

*VVe roke &c.
ye roke &c.
they roke &c.*

Nous prîmes &c.
vous printes &c.
ilz prindrent &c.

The second perfect tense.

*I haue taken,
I haue not taken,
thou hast taken &c.
he hath taken &c.*

I'ay pris,
Je n'ay pas pris &c.
tu as pris &c.
il a pris &c.,

Plurall.

*VVe haue taken &c.
ye haue taken &c.*

Nous avons pris &c.
vous avez pris &c.

Plusperfect.

I had taken &c.

I'avoyç pris &c.

The future.

*I shall take,
I shall not take:
shall I take?
shall I not take?
thou shalt take,
thou shalt not take:
shalt thou take?
shall thou not take?
he shal take &c.*

Je prendray,
je ne prendray pas:
prendray-je?
ne prendray-:e pas?
tu prendras,
tu ne prendras pas:
prendras-tu?
ne prendras-tu pas?
il prendra &c.

VERBES IMPERSONALS.

AS Englishmen
use these signes
it, there, or, they,
before their verbs
impersonals, so we
haue, on, lon, or, il, be-
fore ours: as

They, or men did drinke:
they did drinke:
they dranke:
they haue dronke:
they had dronke:
they shall drinke.

The imperatiue.
Let them drinke.

The optatiue.
*W*ould God they drake,
God graunte they
haue dronke:
would God they
had dronke.

The subiunctiue.
*S*eeing that they drinke,
loue, danse.

Comme les Anglois
Uisenç ces signes
it, there, ou they,
devant leurs verbes
impersolelz, ainsi nous
avons, on, lon, ou, il, de-
vant les nostres: comme
on boit: ou, lon boit:
on buvoit:
on beut:
on ha beu:
on avoit beu,
on, ou, lon boira.

L'Imperatif.
Qu'on boive.

L'Optatif.
Pleust à Dieu qu'o beuf
Dieu veuille qu'on
ait beu:
pleust à Dieu qu'on
eust beu.

Le Coniunctif.
*V*eu qu'on boit,
que lon aime, danse.

The imperfect.

*Although they
did drinke.*

Combien qu'on beust,
ou que lon beust.

The perfect.

*Seeing that they haue
dronke.*

Veu qu'on a
beu.

Plusperfect.

*Although they had
dronke.*

Combien qu'on eust
beu.

Future.

*When they shall haue
dronke.*

Quand on aura
beu.

The future of the infinitive.

I hope they will drinke. I'espere qu'on boira.

The reader
shal not marke the
english of this
ooke, but the
frenche onely: and the
wordes noted in the mar-
gine, are the ancient or-
zographie.

Le lecteur ne pren-
dra point d'egard
à l'anglois de ce li-
vre, mais seulement
au françois: et les mots
notez en la marge, sont
selon l'ancienne ortho-
graphe.

FINIS.

28 MR 59



MUSEUM

The imperfect.

*Although they
did drinke.*

Combien qu'on beust,
ou que lon beust.

The perfect.

*Seeing that they haue
dronke.*

Veu qu'on a
beu.

Plusperfect.

*Although they had
dronke.*

Combien qu'on eust
beu.

Future.

*When they shall haue
dronke.*

Quand on aura
beu.

The future of the infinitive.

I hope they will drinke.

I'esp're qu'on boira.

THe reader
shal not marke the
english of this
booke, but the
frenche onely : and the
wordes noted in the mar-
gine, are the ancient or-
thographie.

Le lecteur ne pren-
dra point d'egard
à l'anglois de ce li-
vre, mais seulement
au françois : et les mots
notez en la marge, sont
selon l'ancienne ortho-
graphie.

FINIS.

28 MR 39



MUSEUM

